

NHKテレビ

日本語講座

しん
新

にほんごで くらそう

に さん
2・3
がつ がつ
月 月

The All New Getting Along in Japanese
Novo Vamos Aprender Japonês

새 일본어로 생활하자

新编 生 活 日 语

2005

にせんよねんどしがつくがつさいほうそう
2004年度4月～9月の再放送です



きょういく
NHK教育テレビ
放送 ● 土曜日
午前 0:30～0:50 (金曜深夜)
再放送 ● 土曜日
午前 6:40～7:00



語学シリーズ

日本語

The sooner, The better!

Are you ready to speak Japanese beautifully?

Qualified & Interested teachers!

Small classes

ARC ACADEMY JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
offers a comprehensive & effective learning system.

JAPANESE COURSES

General Courses 2005

- Full time, Group & Private Lessons
(5 days/week, 2 days/week, Mor., Aft., Eve.)
- Preparation for Proficiency Test, Level 1~4
- Business Japanese

Study abroad Japan

- April, July, October and January
- Visa Available
- Place : Shibuya / Ikebukuro / Osaka



ここは楽しい日本語の世界

WIND BENEATH WINGS

Reach New Heights In Japanese Vol. 1

好評発売中!
on sale everywhere!



The audio CD version of "WIND BENEATH WINGS", which has received an award from Nikkei BP's "Digital Publishing Grand Prix", is now available. The world of sound adds a sense of realism and pleasure to the process of learning truly natural Japanese.

日経BPディジタル・ハブリッジング・グランプリに入賞した「風のつばさ」の聴解CDが登場!!
リアルな音の世界が広がり、楽しみながら自然な日本語が身に付けられます。

フルカラーの日本語教材!! ■ 聴解CD2枚組(スクリプト、英語訳付ほか各國版あり) Audio CDs Script And English Translation, etc.
■ 本冊(A4版) 備格2,940円(税込) ★発行:アーカアカデミー 発売:凡人社

- かなマスター (15 hours to perfect KANA)
- 漢字マスター Vol.1~4 (4級~1級まで)

好評発売中!
on sale everywhere!

SHIBUYA

SHINJUKU

IKEBUKURO

YOKOHAMA

OSAKA

☎03-3409-0157

☎03-3345-5781

☎03-3590-0740

☎045-312-5759

☎06-6635-1735

URL <http://www.arc.ac.jp/nihongo/>

E-MAIL:arc@arc.ac.jp

日本語教育振興協会認定校 JAPANESE LANGUAGE SCHOOL 日本語教師養成講座



アークアカデミー

NHKテレビ

にほんごこうざ

日本語講座



にほんごで くらそう

に さん
2月 3月

The All New Getting Along in Japanese

Novo Vamos Aprender Japonês

새 일본어로 생활하자

新编 生活日语

2005

かんしゅう
監修

みずたに おさむ なご やがいこくご だいがくぐくちょう
水谷 修 (名古屋外国语大学学長)

こうし しげつ
講師・執筆

とこはがくスんだいがくわうじゆ

ほんやく
翻訳

清 ルミ (常葉学園大学教授)

Cory Blandford/Kazue Imasato/文珍瑛/顧蘭亭

きょういく
NHK教育テレビ

はう そう ど よう び ご ぜん
放送 土曜日 午前 0:30~0:50 (金曜深夜)

まいほうそう ど よう び ご ぜん
再放送 土曜日 午前 6:40~7:00

●2004年4月~9月の再放送です。

2005(平成17)年2月1日発行

編集 日本放送協会・日本放送出版協会

© 2005 日本放送協会

きよりょく
協力

NHKエデュケーション

はつきょう
発行

日本放送出版協会

〒150-8081 東京都渋谷区宇田川町41-1

<http://www.nhk-book.co.jp>

ふりかえり
振替 00110-1-49701

いんさつ
印刷

慶昌堂印刷/近代美術

せいかい
製本 藤田製本

ほんじ ななんじ
図本誌の無断複写(コピー)は、著作権法上の例外を除き、著作権侵害となります。

第
18
回

に がつじゅうにち ど ようび ご ゼン	きんようしん や さいはうそう ご ゼン
2月 12日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜) 再放送 午前6:40~7:00	
いらい 依頼する	13
Making a Request	18
Solicitando algo	20
의뢰하다	22
請求	24

に がつじゅうにち ど ようび ご ゼン	きんようしん や さいはうそう ご ゼン
2月 19日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜) 再放送 午前6:40~7:00	
ていあん 提案する	29
Making a Proposal	34
Sugerindo algo	36
제안하다	38
提建议	40

第
19
回

に がつにじゅうろくにち ど ようび ご ゼン	きんようしん や さいはうそう ご ゼン
2月 26日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜) 再放送 午前6:40~7:00	
はんろん 反論する	45
Disagreeing	50
Argumentando	52
반론하다	54
提出反对意見	56

第
20
回

さんかいつつか ど ようび ご ゼン	きんようしん や さいはうそう ご ゼン
3月 5日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜) 再放送 午前6:40~7:00	
こうかい 後悔する	61
Regretting	66
Arrependendo-se de algo	68
후회하다	70
后悔	72

第
21
回

こうし 講師からあなたに	4
しゃつえんしょくじょうかい 出演者紹介	7
とうじょうじんぶつ スキットの登場人物	8
じゅきょうおんす 五十音図	144

第
22
回

さんがつじゅうにち ようび こぜん	きんようしん や さいほうそう ごぜん
3月12日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜)	再放送 午前6:40~7:00
よろこ あらわ 喜びを表す	77
Expressing Happiness	82
Expressando contentamento	84
기쁨을 나타내다	86
表达喜悦之情	88

第
23
回

さんがつじゅうにち ようび こぜん	きんようしん や さいほうそう ごぜん
3月19日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜)	再放送 午前6:40~7:00
き つた 聞いたことを伝える	93
Sharing Something You Have Heard	98
Transmitindo uma informação	100
들은 것을 전하다	102
把听到的事情告诉别人	104

第
24
回

さんがつじゅうろくにち ようび こぜん	きんようしん や さいほうそう ごぜん
3月26日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜)	再放送 午前6:40~7:00
かくにん かくにん 確認する	109
Confirming	114
Confirmando algo	116
확인하다	118
确认	120

第
25
回

しがつふつか ようび こぜん	きんようしん や さいほうそう ごぜん
4月2日(土曜日) 午前0:30~0:50(金曜深夜)	再放送 午前6:40~7:00
ふか かんしゃ 深く感謝する	125
Expressing Deep Thanks	130
Agradecendo profundamente	132
깊이 감사해 하다	134
衷心感谢	136

講師からあなたに

清
ル
ミ

「新にほんごでくらそう」も4か月たちました。この4か月の間にいろいろな表現を紹介しましたが、うまく使いこなせるようになりましたか。

スicketの主人公アンナは、パート先の店長にすっかり信頼され、仕入れの注文を任せられたりお得意さんの宴会のスケジュールをたてたりするようになりました。おしゅうとめさんとの生活にも慣れ、以前より自分の意見をはつきり伝えようとはじめます。自治会の会合にも出席するようになりました。

2・3月は依頼する、提案する、反論する、喜びを表す、聞いたことを伝える 確認するという場面での、相手による表現の使い分けを基礎編と応用編でとりあげます。好評の「くらしの漢字」や「きょうのひとこと」も、ますます楽しく、役に立つものばかりです。

月一回とりあげている気持ちの伝え方は、2月は後悔したとき、3月は深く感謝するときの気持ちの表し方です。

さあ今月も楽しみながら学びましょうね!!

(注) 言語によって、紙面の都合により掲載していない部分があります。

From the Teacher to You

Four months have gone by since the start of *The All New Getting Along in Japanese*, and in those four months, we have presented you with a wide variety of expressions. I hope that you feel comfortable using them all now.

Anna, the heroine of our skits, has earned the complete trust of her boss at work and has been charged with such tasks as ordering supplies and scheduling parties for regular customers. She has become accustomed to living with her mother-in-law, and she will begin to assert her own opinions more firmly. She has also started attending the meetings of her local neighborhood association.

In February and March, you will learn how to make requests and proposals, disagree, express happiness, pass along things you have heard, and confirm information. The basic and advanced skits for each of these situations will teach you how to vary the expressions you use depending on who your listener is. The already popular “Kanji in Daily Life” and “Word of the Day” segments should also prove to be even more enjoyable and useful than ever.

We will also once again present one episode per month devoted to ways of expressing your feelings. In February we will look at how to express regret, and in March we will discuss how to express deep gratitude.

I hope that you will all enjoy these next two months of study!

SEI Rumi

Mensagem da professora

Já se passaram quatro meses desde que iniciamos o curso “Novo Vamos Aprender Japonês”. Espero que estejam conseguindo utilizar as várias expressões apresentadas durante este período.

Anna, a protagonista deste livro, conquistou por completo a confiança do gerente do restaurante em que trabalha, sendo-lhe confiada tarefas como fazer pedidos de compras a fornecedores e agendar festas de clientes assíduos. Ela também acostumou-se a conviver com a sogra e começa a transmitir suas opiniões com mais franqueza, em comparação a algum tempo atrás. Anna também passou a participar das reuniões da Associação de Moradores da localidade.

Nos meses de fevereiro e março, vamos abordar, nos diálogos básico e avançado, o emprego adequado, conforme o interlocutor, de expressões usadas para solicitar algo a uma pessoa, oferecer uma sugestão, argumentar, expressar alegria, transmitir uma informação ouvida, confirmar algo, entre outras situações. Já, “Kanji na vida diária” e “Palavra do dia”, que gozam de grande popularidade, estão ainda mais divertidos e repletos de expressões úteis.

As lições que abordam as formas de como expressar seus sentimentos, apresentadas uma vez por mês, ensinarão nos meses de fevereiro e março, as formas usadas para expressar arrependimento e manifestar o sentimento de profunda gratidão, respectivamente.

Vamos estudar este mês também de forma divertida!!

SEI Rumi

강사가 시청자에게

「새 일본어로 생활하자」도 4개월이 지났습니다. 그동안 여러 가지 표현을 배웠습니다만 잘 말할 수 있게 되었습니까?

단막극 주인공 안나가 파트타임으로 일하는 레스토랑 책임자는 안나를 신뢰하고 있습니다. 그래서 안나는 도매상에 주문하거나 단골 손님의 연회 계획을 세우는 일도하게 되었습니다. 시어머니와의 생활에도 익숙해졌고 이전보다 자신의 의견을 명확히 전하려고 노력하고 있습니다. 또한 자치회 모임에도 출석하게 되었습니다.

2,3월의 내용은 의뢰할 때, 제안할 때, 반론할 때, 기쁨을 나타낼 때, 들은 얘기를 전할 때, 확인할 때로, 상대에 따라 다르게 표현하는 방법을 기초편과 응용편으로 나누어 배우겠습니다. 인기가 좋은 「생활 한자」나 「오늘의 한 마디」도 더욱 재미있게 또 도움이 되는 내용을 가득 실었습니다.

한 달에 한 번 배우는 감정을 전하는 표현으로 2월에는 후회할 때, 3월에는 깊이 감사할 때 쓰는 표현을 배웁니다.

그럼 이번 달에도 재미있게 공부합시다!

清 ルミ (세이 루미)

致观众朋友

《新编生活日语》讲座开播已经四个月了。在这四个月中，我们为大家介绍了各种表达方式，大家都已经能够灵活运用了吗？

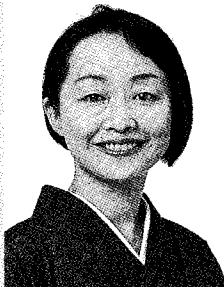
短剧中的主人公安娜，在打零工处的餐厅很受经理的信任，开始负责订货以及为老客户安排宴会日程的工作。在家里，安娜已经适应了与婆婆共同居住的生活。同时，与以前相比，她开始努力做到明确地表达自己的意见。另外，安娜也开始参加自治会的集会了。

在二～三月份的讲座中，我们安排了“请求”、“提建议”、“提出反对意见”、“表达自己的喜悦之情”、“把听到的事情告诉别人”以及“确认”等内容，通过基础篇和应用篇短剧分别介绍根据不同对象而使用的不同表达方式。受到大家好评的《生活中的汉字》与《今日一词》栏目也更为有趣，收录的都是一些有益于大家的生活和工作的内容。

每月一次向大家介绍的有关如何表达自己的心情、感受的内容中，二月份安排了“感到后悔”时的表达方式；三月份学习如何表达“自己的衷心感谢之情”。

各位朋友，这个月也请您和我们在感受其中乐趣的同时一起来学习吧！

清 ルミ



◆講師 清ルミ(せいるみ)

常葉学園大学外国語学部教授。経済産業省・EU委合
同プログラム管理職対象日本言語文化研修責任者を兼
職。専門は日本語教育学と異文化コミュニケーション。
米国国务院日本語研修所教官、早稲田大学講師など
を経て現職。外交官、ビジネスマンへの日本言語文
化教育、政府機関招聘による海外での現職教員指導
等のほか、日本人のための日本語教育にも携わる。

著書に『Crash Course Japanese for Business』『創造的授業の発想と着眼点』『ビ
デオ教え方のコツ』(以上アルク)、『コミュニケーション教育の現状と課題』(共
著、英潮社)など。趣味は伝統工芸品をたずねる旅、布いじり、おいしいもの
を食べること作ること。特技は温熱療法(療術師)。

◆Renato Brandão(ヘナート ブランダオ)

ブラジル・サンパウロ出身。オーストラリア・メルボルン
大学卒業。大学時代、歌舞伎や能、狂言などを学び、日
本文化への関心を強める。現在、慶應義塾幼稚舎で英語
を教えるほか、NHK国際放送やCSに出演。趣味は、舞
台・クラシック音楽鑑賞、弓道、旅行。日本語は個人的
に先生について勉強中。



◆Lawrence Lein(ローレンス レイン)

台湾・台北出身。13歳でアメリカに移り、ブラウン大学
卒業(化学専攻)。2004年4月から、早稲田大学大学院理工
研究科(応用化学専攻)科目履修生。趣味は、ゴルフ、
テニス、ダンス、旅行、空手。日本語の勉強はブラウン
大学在学中に始めた。



◆金美廷(キム ミジョン)

韓国・ソウル出身。ソウル芸術大学(演劇科)卒業。韓国
でドラマに多数出演。趣味は、音楽・映画鑑賞。日本の
ファッションなどに関心があり、2004年1月から日本語学
校に通い始め、奮闘中。



スキットの登場人物

主人公：小野アンナ（下村レイシェル）

さい に ほんじん だんせい
27歳。日本人男性とフィリピンで結婚し、
に はん 日本にやってきた。



夫：小野 学（米村仁志）

さい じゅくざういんし にん
30歳。従業員30人のOA機器販売会社で
えいぎょう 営業をしている。



しゅうとめ：小野節子（藤あゆみ）

すう けつまえ いえ に せたいじゅうたく かいちく じゅ こ
数か月前に家を二世帯住宅に改築し、息子の
かぞく どうきよ はじ ちじん じむしょ けいり
家族と同居を始めた。知人の事務所の経理を
てつだ 手伝っている。



子ども：小野サラ（Sarah Greathouse）

さい ほいくしょ かよ
4歳。保育所に通っている。



てんちょう　おおき　こうじ　まちだあきひさ
店長：大木浩二（町田彰久）

ちい　けん
小さなレストランのオーナー兼シェフ。



みせ　どうりょう　さとう　けいこ　みしま
店の同僚：佐藤恵子（三島せつこ）

あさはや　じかん　たんとう
朝早い時間を担当。



ほいくしょ　ははおやなかま　くはまゆみ　あなみあつこ
保育所の母親仲間：久保真由美（阿南敦子）

むすこ　ほいくしょ　おな　びょうし
サラと息子が保育所で同じクラス。美容師。



おっと　かいしゃ　どうりょう　まつもとだいすけ　さのたかし
夫の会社の同僚：松本大介（佐野崇）

さい　どくしん
30歳。独身。



さとう　せんせい　さわ　きょうこ　つかだわかの
茶道の先生：沢京子（塙田若乃）

ゆうじん
しゅうとめの友人。



さとう　せんぱい　ふくだ　あきこ　ひらつじあさこ
茶道の先輩：福田明子（平辻朝子）

さわ　さとうきょうしつ　ねんかよ　せわす
沢さんの茶道教室に10年通っている。世話好き。



Cast of Characters

- Main character:** ONO Anna (SHIMOMURA Rachel)
27. Married a Japanese man in the Philippines and then came to Japan.
- Anna's Husband:** ONO Manabu (YONEMURA Hitoshi)
30. Works in sales in an office equipment sales company with 30 employees.
- Anna's Mother-in-Law:** ONO Setsuko (FUJI Ayumi)
Renovated her home several months ago to accommodate two generations of family, and began living with her son and his family. She helps out with accounting in a friend's office.
- Anna's Daughter:** ONO Sara (Sarah GREATHOUSE) 4. Attends nursery school.
4. Attends nursery school.
- Manager:** OKI Koji (MACHIDA Akihisa) Owner/chef of a small restaurant.
- Anna's co-worker:** SATO Keiko (MISHIMA Setsuko) On the early morning shift.
- Mother of nursery school classmate:** KUBO Mayumi (ANAMI Atsuko)
A hairstylist whose son is in Sara's class at nursery school.
- Husband's colleague:** MATSUMOTO Daisuke (SANO Takashi) 30. Single.
- Tea ceremony teacher:** SAWA Kyoko (TSUKADA Wakano)
Friend of Anna's mother-in-law.
- Tea ceremony classmate:** HUKUDA Akiko (HIRATSUJI Asako)
Attending Mrs. Sawa's tea ceremony class for 10 years. Likes to help .

Apresentacao dos personagens

- Personagem principal:** Ono Anna (Shimomura Rachel)
27 anos. Casou-se com um japonês nas Filipinas e veio para o Japão.
- Marido de Anna:** Ono Manabu (Yonemura Hitoshi)
30 anos. Trabalha no setor de vendas em uma empresa de máquinas e equipamentos para escritório com 30 funcionários.
- Sogra de Anna:** Ono Setsuko (Fuji Ayumi)
Há alguns meses, reformou sua casa para comportar duas gerações de famílias e começou a viver com a família do filho. Ajuda na contabilidade do escritório de um conhecido.
- Filha de Anna:** Ono Sara (Sarah Greathouse) 4 anos. Frequentava a creche.
- Gerente:** Oki Koji (Machida Akihisa)
Dono e cozinheiro de um pequeno restaurante.
- Colega de trabalho do restaurante:** Sato Keiko (Mishima Setsuko)
Trabalha no horário matutino.
- Amiga da creche:** Kubo Mayumi (Anami Atsuko)
Sara e seu filho são colegas da creche. Atua como cabeleireira.
- Colega de trabalho do marido:** Matsumoto Daisuke (Sano Takashi) 30 anos. Solteiro.
- Professora da cerimônia do chá:** Sawa Kyoko (Tsukada Wakano)
Amiga da sogra de Anna.
- Veterana da cerimônia do chá:** Fukuda Akiko (Hiratsuji Asako)
Frequenta as aulas da cerimônia do chá de Sawa-san há 10 anos. Gosta de ajudar as pessoas.

등장인물 소개

주인공：小野アンナ 오노 앤나 (下村レイシェル)

27살. 필리핀에서 일본 남자와 결혼해서 일본에 왔다.

남편：小野学 오노 마나부 (米村仁志)

30살. 종업원 30명이 있는 OA기기판매회사에서 영업을 하고 있다.

시어머니：小野節子 오노 세츠코 (藤あゆみ)

몇 개월 전에 집을 2세대 주택으로 개축하고 아들 가족과 동거를 시작했다. 친구 사무실에서 경리를 도와 주고 있다.

딸：小野サラ 오노 사라 (サラ・グレートハウス) 4살. 보육소에 다닌다.

책임자：大木浩二 오끼 코지 (町田彰久) 작은 레스토랑 주인 겸 요리사.

가게 등료：佐藤恵子 사토 케이코 (三島せつこ)

이쁜 아침을 담당.

보육소 친구 엄마：久保真由美 쿠보 마유미 (阿南敦子)

아들이 사라와 같은 반. 미용사.

남편 회사 동료：松本大介 마쓰모토 다이스케 (佐野崇) 30세. 독신.

다도 선생님：沢京子 사와 교코 (塚田若乃)

시어머니의 친구.

다도 선배：福田明子 후쿠다 아키코 (平辻朝子)

사와 씨의 다도 교실에 10년 다니고 있다. 남을 둘 봐 주는 것을 좋아한다.

出场人物介绍

主人公：小野安娜 (下村レイシェル)

女，27岁。与日本人在菲律宾结婚后来到日本。

丈夫：小野学 (米村仁志)

30岁。在一家办公自动化设备销售公司从事营业工作，公司有三十名职工。

婆婆：小野节子 (藤あゆみ)

几个月前将住宅改建为两代同堂式住宅后开始与儿子一家同住。在熟人开办的事务所帮忙做会计工作。

孩子：小野萨拉 (サラ・グレートハウス) 4岁。上托儿所。

餐厅经理：大木浩二 (町田彰久) 经营一家小型餐厅并兼任厨师。

餐厅同事：佐藤惠子 (三島せつこ)

负责早班时间的工作。

托儿所的孩子母亲：久保真由美 (阿南敦子)

美发师，儿子和萨拉在托儿所同班。

丈夫的同事：松本大介 (佐野崇) 30岁，未婚。

茶道老师：泽京子 (塚田若乃)

婆婆的朋友。

茶道班的师姐：福田明子 (平辻朝子)

是一位乐于助人的人，在泽老师的茶道教室学习茶道已经10年了。

NHKテレビ
語学番組放送時刻表
[2004年10月~2005年3月]

〈教育テレビ〉

*印は再放送です。

曜日	月	火	水	木	金	土	日
午前05 5 25					日本語 なるほど塾 *	05 25	
6 30 45 50	00 ドイツ語会話*	スペイン語会話*	中国語会話 *	フランス語会話*	イタリア語会話*	アラビア語会話*	アンニヨンハシムニカ* ~ハングル講座~
7 40 50	ミニ英会話・とっさのひとこと			45	40	NHK 日本語講座 *	30
8 00 30	英会話 トーク&トーク *	実践 ビジネス英会話 *	いまから出直し 英語塾 *	50	00		ロシア語会話*
9 30 45	英語であそぼ			10	40	100語でスタート! 英会話 *	30
10 45	えいごリアン				50	100語でスタート! 英会話 *	10
11 00 15		スーパー えいごリアン			15	スーパー えいごリアン *	00
午後00 0 10 30	100語でスタート! 英会話*				00		
5 10 20	英語であそぼ *				10		
9 55 00					55 00	ミニ英会話 とっさのひとこと	00
11 00 10 30	中国語会話	100語でスタート! 英会話				00	
フラン西語会話	英会話 トーク&トーク	実践 ビジネス英会話	いまから出直し 英語塾	日本語 なるほど塾 *		10 30	
深夜00 0 30	イタリア語会話				00		
アラビア語会話 00						NHK 日本語講座	30 00

だい
第

18

かい
回

に がつじゅうににち ど よう び
2月 12日 (土曜日)

Saturday, February 12

Sábado, 12 de fevereiro

2월 12일 (토요일)

2月 12日 (星期六)

ほうそう じ かん ごぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50
さいはうそう ごぜん
[再放送] 午前 6:40~7:00

い らい 依頼する

Making a Request

Solicitando algo

의뢰하다

請求



ひと なに たの
人に何かを頼むとき、どう言いますか？

What do you say when you want to ask someone to do something?

O que dizer para solicitar algo a uma pessoa?

다른 사람에게 뭔가를 부탁할 때 어떻게 말합니까?

请求他人做某事时，该怎么说？



じなく
自宅で。



アンナ：(封筒入り書類を見つける) あら？ これ…。

～～～～前夜～～～

—夫、台所のテーブルでパソコンを打っている

アンナ：まだ寝ないの？ もう遅いわよ。

夫：ああ、先に寝て。これ、あしたが期限なんだ。

アンナ：そう。大変ね。じゃ、お先に。お休みなさい。

夫：お休み。

～～～～～～～

アンナ：あーっ！ 大変！

アンナ：あ、もしもし、私、小野の家の者ですが、いつもお世話
になっております。あの、お忙しいところすみませんが、

小野を呼んでいただけないでしょうか。

◆覚えておこう！

あら：びっくりしたときの合図。主に女性が使う。

期限なんだ：「期限」は締め切りのこと。「なんだ」は「なんです」のくだ
けた口語の表現。

お休みなさい：寝る前や夜に入と別れるときのあいさつ表現。親しい人には
「お休み」と言う。

大変！：とてもびっくりしたときや自分の独り言のように言う場合に使う。

家の者：自分の家族の構成員のこと。

じゅうようひょううげん
重要表現

あの、お忙しいところすみませんが、
 ① おののよ
 小野を呼んでいただけないでしょうか。
 ③

① 遠慮しながら言うときの合図です。

② 「お忙しいところ」は「忙しい」に尊敬語「お」をつけ、「あなたは忙しいのに」という意味です。「ところ」は「とき」の丁寧な表現です。「すみませんが」は丁寧に謝る気持ちを表します。

③ 「小野」はこの場合、自分の夫のことです。職場の人など、関係の遠い人に対して家族のことを呼ぶときの言い方です。「呼んでいただけないでしょうか」は「呼んでほしい」（「呼ぶ」はこの場合、電話のところまで連れてくること）という依頼を丁寧に表します。「～ていただけないでしょうか」は丁寧に依頼する表現です。

つか
●使いこなそう！

あの、お忙しいところすみませんが、**小野を呼んで** いただけないでしょうか。

(先生に推薦状を書いてもらうとき)

「あの、お忙しいところすみませんが、**推薦状を書いて** いただけないでしょうか。」

(コピーを頼みたいとき)

「あの、お忙しいところすみませんが、**これをコピーして** いただけないでしょうか。」

ポイント

たの
むり
なの
ひょうげん
おは
もっと頼みにくいくことを無理に頼むときの表現を覚え
ましょう。

おはようへん
応用編

さき
おろしうりてん
ひと
やさい
とど
く
パート先で。卸売店の人が野菜を届けに来る。

おろし
ひと
卸の人：まいど。

アンナ：あ、おはようございます。

おろし
ひと
卸の人：はいよ、これね。

アンナ：どうも。えーと。

あれ？ あの…、柿が入ってないんですけど。

おろし
ひと
かき
卸の人：柿？ ああ、ちょっとまだ無理だよ、そりや。

かき
とくい
つよ
きぼう
アンナ：ええ。でも、貸し切りのお得意さんの強い希望なんです、

柿のゼリーが。

おろし
ひと
よわ
卸の人：弱ったねえ。

むり
しようち
もう
わけ
なん
さが
アンナ：無理を承知で申し訳ないんですが、何とか探していただ
けないでどうか。

おろし
ひと
ま
卸の人：うーん。じゃあ、ちょっと待っててよ。

おは
覚えておこう！

まいど：「毎度ありがとうございます」（いつも利用してくれてありがとうございます）
りょう
を省略した口語の表現。商店の店主や店員が客に対して使うだけた表現。

柿が入ってないんですけど：「柿」は秋にとれる果物の名前。「～が入って
ない」は～が含まれていないことで、「～が入っていない」のだけた
表現。「んですけど」は相手に説明したり、説明を求めたりするときに相
手の応答を期待する表現。

じゅうようひょうげん
重要表現

むり しょうち もうわけ
無理を承知で申し訳ないんですが、

①なんさが
何とか探していただけないでしょうか。

②

①「聞き入れてもらうことは無理だとわかっているので、悪いと思いますが」の意味で、できないだろうとわかっているので、頼みにくいが聞き入れてもらいたいときに使います。

②「何とか」は、無理な依頼を受け入れる方法を見つけてほしいときに、「~ていただけないでしょうか」の前につけて、丁寧に頼む表現です。

●使いこなそう！

むり しょうち もうわけ
なんさが
無理を承知で申し訳ないんですが、何とか探していただけないでしょうか。

(急病で、診療時間を過ぎてから病院に行ったとき)

「無理を承知で申し訳ないんですが、何とか み 診て いただけないで
しょうか。」

(壊れたパソコンをどうしても明日までに修理してほしいとき)

「無理を承知で申し訳ないんですが、何とか あす 明日までに直して い
ただけないでましょうか。」

そりや：「それは」をくずした口語の表現。

貸し切り：他の客を入れないようにして店全部を貸すこと。

お得意さん：よく利用してくれる客のこと。

弱ったねえ：「困りましたねえ」という気持ちの表現の軽い言い方。

待っててよ：「待っていて」の「い」を省略した口語の表現。

Basic Skit: At home.

Anna: (finding documents in an envelope) Huh? This...

~~~~~*The previous night*~~~~~

— *Anna's husband is typing on his computer at the kitchen table*

Anna: Aren't you coming to bed yet? It's late, you know.

Husband: Oh, go on ahead of me. This is due tomorrow.

Anna: Is it? That's rough. Well, I'll go on to bed, then. Good night.

Husband: Good night.

~~~~~

Anna: Oh, no!

Anna: Oh, hello. This is Mrs. Ono. Thank you for always being of assistance.

Um, I'm sorry to bother you when you are busy, but could I have you get my husband, please?

● Key Expressions

① Ano, ② o-isogashii tokoro sumimasen ga, ③ Ono o yonde itadakenai deshoo ka.

① This is a verbal cue indicating hesitation.

② “O-isogashii tokoro” includes “isogashii” (“busy”) preceded by the honorific “o,” and the entire expression means “even though you are busy.” “Tokoro” is a polite way of saying “toki” (“when”). “Sumimasen ga” is a polite way of expressing a sense of apology.

③ “Ono” is used here by Anna to refer to her own husband. Using the family name is a way to refer to the members of your own family when speaking to their colleagues or other people with whom you are not close. “Yonde itadakenai deshoo ka” is a polite expression for saying “yonde hoshii” (“I want you to call”). “Yobu” (“to call”) is used here to mean “to bring him or her to the phone.” “-te itadakenai deshoo ka” is a polite expression for making requests.

◆ Break It Down!

Ara: A verbal indication of surprise. Used primarily by women.

Kigen na n da: “Kigen” refers to a deadline. “Na n da” is an informal colloquial form of “na n desu” (“it is that...”).

O-yasumi-nasai: An expression used before going to bed or when parting with someone at night. “O-yasumi” is used with those close to you.

Taihen!: It is used when the speaker is very surprised and is spoken to one's self.

Ie no mono: Used to refer to the members of one's own family.

Objective: To learn expressions for making difficult requests.

Advanced Skit: At Anna's part-time job. A wholesaler comes to deliver vegetables.

Wholesaler: Hello!

Anna: Oh, good morning!

Wholesaler: Here you go.

Anna: Thank you. Mmm... Oh? Um, there aren't any persimmons.

Wholesaler: Persimmons? Oh, there's no way to get persimmons yet.

Anna: I see. But a customer that regularly rents out our whole place really wants to have persimmon gelatin.

Wholesaler: Uh-oh...

Anna: I know it won't be easy and I'm sorry, but is there not some way you could look for some for me, please?

Wholesaler: Um...well, wait a second, then.

◆ Key Expressions

- ① Muri o shoochi de mooshiwake nai n desu ga,
- ② nantoka sagashite itadakenai deshoor ka.

- ① This means, "I know that I am asking something difficult of you, and I feel bad about that, but..." It is used when you feel it difficult to make a request that you are aware is probably impossible to grant but would like to have granted anyway.
- ② "Nantoka" is a polite expression that can be added in front of "-te itadakenai deshoor ka" to indicate that you want your listener to find a way to grant a difficult request.

◆ Break It Down!

Maido: An abbreviate colloquial version of "*maido arigatoo gozaimasu*" ("thank you for always patronizing our business"). An informal expression that shopkeepers use with their customers.

Kaki ga haitte nai n desu keto: "Kaki" is the name of a fruit that is harvested in the autumn. "~ga haitte nai" is an informal version of "~ga haitte inai," which means that something has not been included. "...n desu keto" is an expression used to indicate that you are expecting a response from your listener when you have provided him or her with an explanation or asked for one.

Sorya: A colloquial corruption of "sore wa" ("that").

Kashikiri: To rent out an entire business to a single customer.

O-tokui-san: A customer that frequently patronizes a certain business.

Yowatta nee: A casual way of saying that you feel like you are in a pinch.

Mattete yo: A colloquial version of "matte ite" ("wait") from which the "i" has been omitted.

Diálogo básico: Em casa.

Anna: (Encontrando um envelope com documentos) Ué? Isto é...

~~~~~*Na noite anterior*~~~~~

— *O marido de Anna digita no computador na mesa da cozinha*

Anna: Não vai dormir ainda? Já está tarde.

Marido: Ah, pode deitar-se primeiro. O prazo limite para isto é amanhã.

Anna: Sério? Que coisa! Então vou me deitar primeiro. Boa noite.

Marido: Boa noite.

~~~~~

Anna: Oh! E agora?

Anna: Alô, sou familiar do Ono.

Desculpe incomodar em meio a seus afazeres, mas poderia por gentileza chamar o Ono?

● Expressões-chave

① *Ano*, ② *oisogashii tokoro sumimasen ga*, ③ *Ono o yonde itadakenai deshou ka*.

① Tipo de sinal usado para dizer algo demonstrando hesitação.

② A expressão “*oisogashii tokoro*” é formada pelo adjetivo “*oisogashii*” antecedido pelo prefixo honorífico “*o*”, cujo significado é “embora esteja ocupado”. “*Tokoro*” é a forma polida de “*toki*”. “*Sumimasen ga*” expressa, de forma polida, o desejo de pedir desculpas.

③ “*Ono*”, neste contexto, refere-se ao marido de Anna. É a forma usada para chamar um familiar perante pessoas do local de trabalho ou com pouco grau de intimidade. “*Yonde itadakenai deshou ka*” exprime, de forma polida, a solicitação “gostaria que o chamassem” (“chamar”, neste contexto, significa trazê-lo até o telefone). A expressão “~te itadakenai deshou ka” é usada para solicitar algo polidamente.

● Vamos dominar!

Ano, oisogashii tokoro sumimasen ga, Ono o yonde itadakenai deshou ka.

(Solicitando ao professor que lhe escreva uma carta de recomendação)

“Ano, oisogashii tokoro sumimasen ga, suisenjou o kaitte itadakenai deshou ka.”

(Solicitando a uma pessoa para que tire cópias)

“Ano, oisogashii tokoro sumimasen ga, kore o kopii shite itadakenai deshou ka.”

◆ Vamos aprender!

Ara: Tipo de sinal usado para demonstrar surpresa, usado principalmente por mulheres.

Kigen nanda: “*Kigen*” significa prazo limite. “*Nanda*” é a forma coloquial e informal de “*nan desu*”.

Oyasuminasai: Expressão de cumprimento usada antes de dormir ou para despedir-se de uma pessoa à noite. Para pessoas íntimas, usa-se “*oyasumi*”.

Taihen!: É usada quando algo o surpreendeu bastante. Usa-se para falar como se estivesse conversando consigo mesmo.

Ie no mono: Refere-se a um componente da própria família.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para fazer pedidos difíceis.

Diálogo avançado: *No trabalho de meio turno. O atacadista de legumes e vegetais vem fazer uma entrega.*

Atacadista: Obrigado pela preferência!

Anna: Bom dia!

Atacadista: Pronto, aqui estão.

Anna: Obrigada. Deixe-me ver...

Ué? Hum... os caquis não estão aqui dentro.

Atacadista: Caquis? Ah, ainda está um pouco fora de época.

Anna: Entendo. Mas é um forte desejo de um cliente assíduo que alugou nosso restaurante. Pediu gelatina de caqui...

Atacadista: E agora?

Anna: Desculpe, pois sei que estou solicitando algo difícil, mas não poderia procurar de alguma maneira, por favor?

Atacadista: Huum. Então espere um pouco.

● Expressões-chave

① Muri o shouchi de moushiwakenai n desu ga,

② nantoka sagashite itadakenai deshou ka.

① Expressão cujo sentido é “sinto-me constrangido(a), pois sei que é um pedido difícil de ser acatado, mas...”, usada quando se deseja que o interlocutor aceite seu pedido, mesmo sentindo-se inibido para solicitar-lhe por saber que talvez não o consiga concretizar”.

② “*Nantoka*” antecede a estrutura “~te itadakenai deshou ka”, quando se deseja que o interlocutor encontre um meio de acatar um pedido difícil de ser atendido, sendo uma expressão usada para solicitar algo a uma pessoa, de forma polida.

◆ Vamos aprender!

Maido: Forma coloquial e abreviada de “maido arigatou gozaimasu” (obrigado por sempre usar meus serviços). É uma expressão informal usada por donos de lojas e atendentes para com seus clientes.

Kaki ga haitte nai n desu keto: “Kaki” é o nome de uma fruta colhida no outono. “~ ga haitte nai” indica que “não contém ~ dentro”, sendo a forma informal de “~ ga haitte inai”. A expressão “n desu keto” é usada para aguardar, com expectativa, uma resposta por parte do interlocutor, no momento que se está explicando algo ou requerendo uma explicação de sua parte.

Sorya: Forma coloquial e informal de “sore wa”.

Kashikiri: Alugar todo o estabelecimento, evitando a entrada de outros clientes.

Otokui-san: Refere-se a um cliente assíduo.

Yowatta nee: Forma leve usada para exprimir o sentimento de “komarimashita nee”.

Mattete yo: Forma coloquial, com omissão do “i”, de “matte ite”.

제 18 회

기조편: 집에서.

안나: (봉투에 들어 있는 서류를 발견한다) 어머? 이거 …….

~~~~~ 전날 밤 ~~~~

— 남편이 부엌 식탁에서 컴퓨터를 하고 있다.

안나: 아직 안 자? 늦었어.

남편: 응, 먼저 자. 이거 내일까지 해야 돼.

안나: 큰일이네. 그럼 먼저 잘게. 잘 자.

남편: 잘 자.

~~~~~

안나: 어머, 큰일났네.

안나: 여보세요, 오노의 집사람인데요. 신세 많이 지고 있습니다.

저어, 바쁘실 텐데 죄송하지만 오노 좀 바꿔 주시겠습니까?

● 중요한 표현

①あの、②お忙しいところすみませんが、③小野を呼んでいただけないでしょうか。

①조심스럽게 말할 때 쓰는 표현입니다.

②「お忙しいところ」은 「忙しい」에 존경어 「お」를 붙여서 「あなたは忙しいのに」라는 의미입니다. 「ところ」은 「とき」의 정중한 표현입니다. 「すみませんが」는 정중하게 사과하는 표현입니다.

③이 경우의 「小野」는 남편을 가르칩니다. 직장 사람들이나 관계가 먼 사람에게 가족을 가르칠 때 쓰는 표현입니다. 「呼んでいただけないでしょうか」는 「呼んではほしい」(이 경우의 「呼ぶ」는 전화가 있는 곳까지 불러 달라는 의미)라는 부탁을 정중하게 나타내는 표현입니다. 「~ていただけないでしょうか」는 정중하게 부탁하는 표현입니다.

● 말해 봅시다!

あの、お忙しいところすみませんが、小野を呼んで いただけないでしょうか。

(선생님에게 추천장을 써 달라고 부탁할 때)

「あの、お忙しいところすみませんが、推薦状を書いて いただけないでしょうか。」

저어, 바쁘실 텐데 죄송하지만 추천장을 써 주시겠습니까?

(복사를 해 달라고 부탁하고 싶을 때)

「あの、お忙しいところすみませんが、これをコピーして いただけないでしょうか。」

저어, 바쁘실 텐데 죄송하지만 이걸 복사해 주시겠습니까?

◆ 외웁시다!

あら: 깜짝 놀랐을 때 쓰는 표현. 주로 여성들이 사용한다.

期限なんだ: 「期限」은 마감일을 의미함. 「なんだ」는 「なんですか」의 친근한 구어 표현.

お休みなさい: 자기 전이나 밤에 헤어질 때 하는 인사. 친한 사람에게는 「お休み」라고 말한다.

大変!: 아주 깜짝 놀랐을 때나 혼자 말을 할 때 사용한다.

家の者: 자신의 가족 구성원을 의미함.

요점: 더 부탁하기 어려운 일을 무리하게 부탁할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

응용편: 파트타임으로 일하는 레스토랑에 도매상이 채소를 가지고 온다.

도매상 : 매번 고맙습니다.

안나 : 네, 안녕하세요?

도매상 : 네, 이거.

안나 : 고맙습니다.

어머? 저어……. 감이 안 들어 있는데.

도매상 : 감? 아직 무리야, 그건.

안나 : 네, 근데 감 제리는 하루 동안 가게를 빌리는 단골 손님의 간곡한 부탁 이에요.

도매상 : 곤란한데.

안나 : 죄송합니다. 무리라는 건 알고 있지만 꼭 구해 주시지 않겠습니까?

도매상 : 음, 그럼 조금만 기다려 봐.

● 중요한 표현

①無理を承知で申し訳ないんですが、②何とか探していただけないでしょうか。

①「聞き入れてもらうことは無理だとわかっているので、悪いと思いますが(들어 주시는 것이 무리라는 것을 알고 있어서 실패라고 생각합니다만)」라는 의미로, 할 수 없다는 것을 알고 있어서 부탁하기 어렵지만 들어 주기를 원할 때 사용합니다.

②「何とか」는 무리한 부탁의 해결 방법을 찾아 주기를 원할 때에 「~ていただけないで しょうか」의 앞에 붙여서 정중하게 부탁할 때 쓰는 표현입니다.

◆외웁시다!

まいど：「毎度ありがとうございます(매번 고맙습니다)」(いつも利用してくれてありがとうございます(항상 이용해 줘서 고맙습니다))를 생략한 구어 표현. 가게 주인이나 점원이 손님에게 친근하게 말하는 표현.

柿が入ってないんですけど：「柿」는 가을에 나는 과일 이름. 「~が入ってない」는 ~가 들어 있지 않는다는 의미로, 「~が入っていない」의 친근한 표현. 「んですけど」는 상대에게 설명하거나 설명을 해 줄 것을 부탁할 때에 상대의 대답을 기대하는 표현.

そりゃ：「それは」의 구어 표현.

貸し切り： 다른 손님을 받지 않고 가게 전부를 빌려 주는 것.

得意さん： 가게에 자주 오는 손님.

弱ったねえ：「困りましたねえ(곤란합니다만)」라는 생각을 나타내는 가벼운 표현.

待っててよ：「待っていて」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

第18讲

基础篇短剧：在安娜家里。

安娜：（看到装在信封里的文件）哎呀，这是……。

~~~~~前一天晚上~~~~~

安娜的丈夫在餐桌上打着电脑

安娜：你还不睡吗？已经很晚了。

丈夫：嗯，你先睡吧。这个，明天是提交期限。

安娜：是么，够你忙的啦。那我先睡了，晚安。

丈夫：晚安。

~~~~~

安娜：哎哟，这可不得了！

安娜：喂，我是小野的家属，平时承蒙您关照。

在您工作繁忙之际实在抱歉，能否麻烦您叫小野来听电话。

●重要表达方式

①あの、②お忙しいところすみませんが、③小野を呼んでいただけないでしょうか。

①是非常客气地开口说话时用的叹词。

②「お忙しいところ」即在「忙しい」前加上表示尊敬对方的「お」，意思是「あなたは忙しいのに」（你很忙，可是……）。「ところ」是「とき」（时候）的恭敬、客气的说法。「すみませんが」是表达说话人恭敬、客气地向对方表示歉意的说法。

③「小野」在文中指说话人的丈夫，是在家人的同事等与自己关系远的人前称呼家人时的说法。「呼んでいただけないでしょうか」是请求对方「呼んでもほしい」（此处的「呼ぶ」是指叫人来听电话）的恭敬、客气的说法。「~ていただけないでしょうか」是恭敬、客气地请人做某事时使用的表达方式。

●灵活运用！

あの、お忙しいところすみませんが、小野を呼んで いただけないでしょうか。
(请老师写介绍信时)

「あの、お忙しいところすみませんが、推薦状を書いて いただけないでしょうか。」

老师，在您百忙之中实在抱歉，能否麻烦您给写一封介绍信？

(想请人复印资料时)

「あの、お忙しいところすみませんが、これをコピーして いただけないでしょうか。」

在您繁忙之际实在对不起，能否麻烦您给复印一下这个？

◆掌握以下词句！

あら：感到惊讶时用的叹词。主要是女性使用。

期限なんだ：「期限」指截止日期。「なんだ」是「なんです」的较为通俗的口语说法。

お休みなさい：睡觉前或是在晚上与人道别时说的一种寒暄语。对关系亲密者则说「お休み」。

大変！：感到十分惊讶时说的、类似自言自语的话。

家の者：指自己的家庭成员。

要点：学习并掌握明知非常难说、可还是硬要托对方办理某事时使用的表达方式。

应用篇短剧：在安娜打零工处。批发店的人来送蔬菜。

批发店的人：每次承蒙关照，谢谢！

安娜：啊，你早。

批发店的人：给你，是这些菜。

安娜：谢谢！嗯……哎呀，那个什么，这里面没有柿子呀。

批发店的人：柿子？噢，柿子现在还没有上市呀。

安娜：我知道。可是包租了席位的老客户非常希望能吃到柿子果冻。

批发店的人：这可让我为难了。

安娜：我明知做不到却硬要求您帮忙，实在对不起，能否请您设法找找呢？

批发店的人：嗯，那你稍等一下吧。

●重要表达方式

①**無理を承知で申し訳ないんですが、何とか探していただけないでしょうか。**

句①部分的意思是「聞き入れてもらうことは無理だとわかっているので、悪いと思いますが」（我知道你不可能答应此事，所以觉得很过意不去）。明明知道某事也许做不到而很难恳求对方，但是又希望对方答应时使用该句型。

②希望对方想办法接受自己提出的难以实现的要求时，在「～ていただけないで
しょうか」前面加上「何とか」（设法、想办法）表达，恭敬、客气地向对方提出。

●灵活运用！

無理を承知で申し訳ないんですが、何とか 探して いただけないで
しょうか。
(看病时间过后，因急病去医院时)

「無理を承知で申し訳ないんですが、何とか 診て いただけないで
しょうか。」

实在对不起，我知道时间已过。能否想办法给看看呢？

(希望对方无论如何也要在第二天前修好出了故障的电脑时)

「無理を承知で申し訳ないんですが、何とか 明日までに直して いただけないで
しょうか。」

我知道我的要求很勉强，实在对不起，能否麻烦你明天前一定修好呢？

●掌握以下词句！

まいど：是「毎度ありがとうございます」（谢谢您经常光顾本店）的口语简略说法。商店老板以及营业员对顾客表示谢意的话，是一种较为通俗的说法。

柿が入ってないんですけど：「柿」是秋天收获的水果名称，即柿子。「～が入っていない」是「～が入っていない」的较为通俗的说法，意思是“里面没有～”。「んですけど」是向对方进行解释或是要求对方解释某事时，希望对方给予回答的表达法。

そりゃ：是「それは」的较为通俗的口语说法。

貸し切り：将整个店铺出租给某一方，不让其他人入内。

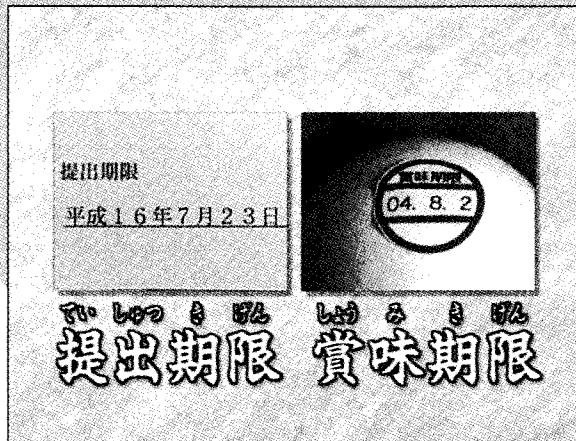
お得意さん：指经常光顾的客人。老客户。

弱ったねえ：是表达「困りましたねえ」（这可难办了）这种心情的较为随意的说法。

待っててよ：是把「待っていて」的「い」省略了的口语说法。

かんじ
くらしの漢字

ていしゅつきげん しょうみきげん
「提出期限・賞味期限」



「提出期限」は書類とかレポートなどを出す〆切の日です。「賞味期限」はこの日までに食べれば安心しておいしく食べられるという日のことです。期限が過ぎることを「期限が切れる」と言います。

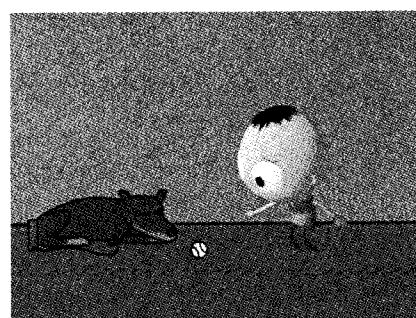
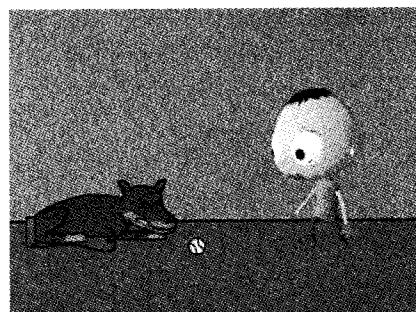
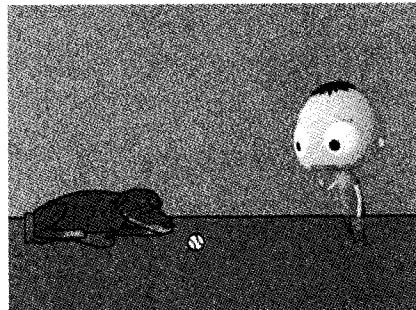
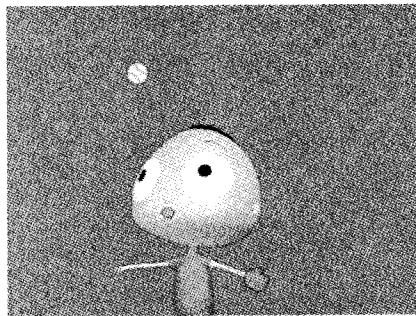
「おそるおそる」

きょうのひとこと

こわい気持ちや不安な気持ち
を持ちながら何かをするとき
の様子を表します。

例.....

- ・ 食べたことがない変わった魚の料理を出されたので、おそるおそる食べてみましたが、思ったよりおいしかったです。



えんぎよ 『縁起が良い』

「これは縁起が良い」という表現を聞いたことありませんか。「縁起」とは、もともと仏教の言葉で「すべてのことが関係し合って成り立っている」の意味ですが、現在では、良いことが起こる前の印のことを「縁起が良い」と言い、良いことを願うためのものを「縁起物」と呼びます。

たとえば、「縁起の良いこと」には次のようなものがあります。

①湯のみ茶碗にお茶を入れたとき、茶柱が立つ。

②1月1日の夜「富士山、鷹、なす」の夢を見る。

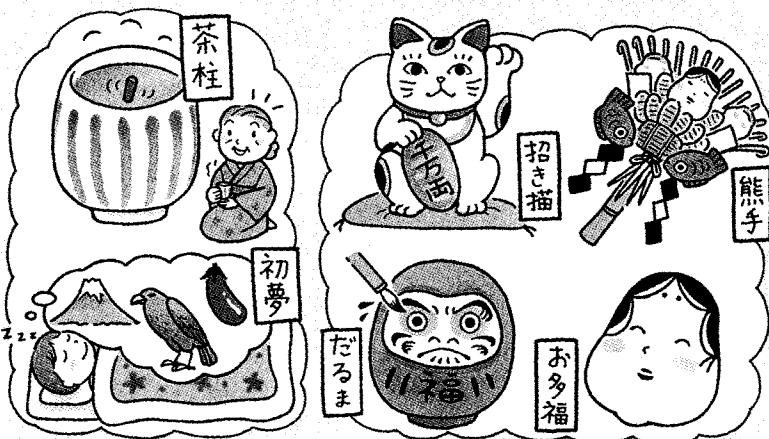
「縁起物」には次のようなものがあります。

①招き猫…客をたくさん呼んで商売がうまくいく。

②だるま…願い事をするときに片方の目を描き、願いがかなうと両方の目を描く。

③熊手…幸せやお金が集まる。

④お多福…幸せがたくさん来る。



に がつ じゅうくにち ど よう び
2月 19日 (土曜日)

Saturday, February 19

Sábado, 19 de fevereiro

2월 19일 (토요일)

2月 19日 (星期六)

だい
第

19

かい
回

[放送時間] 午前 0:30~0:50

[再放送] 午前 6:40~7:00

てい あん 提案する

Making a Proposal

Sugerindo algo

제안하다

提建议



ひと なに てい あん
人に何かを提案するとき、どう言いますか？

What do you say when you want to propose something to someone?

O que dizer para sugerir algo a uma pessoa?

다른 사람에게 뭔가를 제안할 때 어떻게 말합니까?

给别人提某种建议时，该怎么说？

19

きそへん
基礎編

じたく
自宅で。



おつと 夫：ただいま。

アンナ：あ、お帰かえりなさい。

サラ：お帰かえりなさい。

おつと ほん だいきゅう げつまつ 夫：お盆の代休、とれたぞ、月末に。

アンナ：ほんと？ やったあ！ サラ、海うみに行いけるよ。

サラ：わあい。

おつと れい 夫：例れいのでいいな。

せんちやくじゅっくみさま いっぱいくなせんえん
先着10組様、一泊7,000円っていうやつで。

アンナ：もっちらん！

おつと 夫：じゃあ、とるぞ。

かあ さき き おも
アンナ：あ、でもお母さんに先さきに聞いてみたほうがいいと思うけ
ど、どう？

おつと 夫：いいって、いいって。大丈夫だいじょうぶだよ。

◆覚えておこう！.....

ほんせんぞくくよう あつきょうぎょうじ はたらひとなつ ほんやす
お盆ほん：先祖せんぞくを供養くようするための仏教の行事のこと。働く人が夏あいにとる盆休みを指す場合もある。

代休だいきゅう：休日きゅうじつに勤はたらいたために、出勤日しゅつりんびに代わりに取かる休やすみのこと。

月末げつまつ：毎月まいつきの終おわりの頃ころ。

やったあ！：うれしいことが起きたときやうれしいことを聞いたとき、喜びよろこき。

じゅうようひょうげん
重要表現

さき き 先に聞いてみたほうがいいと思うけど、どう？

①

②

①は親しい人に自分の考えを提案するときに、少し遠慮して言う表現です。

「(動詞の過去の形) + ほうがいい」は、そうすることがもつといいといふことで、「と思うけど」は「自分はそう考えますが」の意味で、柔らかく提案するときの言い方です。

②「どうですか」を省略した口語の表現です。何かを提案した後に、相手の反応を聞く表現で、相手の気持ちを大切にしたいことを表します。

つか
●使いこなそう！

さき き 先に聞いてみた ほうがいいと思うけど、どう？

(カードをなくした人に、銀行に電話するように提案するとき)

ぎんこう でんわ 「銀行に電話した ほうがいいと思うけど、どう？」

(レストランで食事をしたいという人に、予約するように提案するとき)

さき よやく 「先に予約した ほうがいいと思うけど、どう？」

ひょうげん ことば を表現する言葉。

わあい：うれしいことが起きたときやうれしいことを聞いたとき、喜びを表現する言葉で、特に子供が使う。

例のでいい：「例の」は前に話題について互いにわかっていることを指して言う表現。「～でいい」は、十分であることを表す。

先着 10 組様：「先着」は早く予約をしたり着いたりしたこと。「10組様」は、10の客のグループを店が呼ぶ言い方。

っていうやつで：「っていうもので」のくだけた表現。主に男性が使う。

もっちろん：「もちろん」の軽い表現。

いいって、いいって：「大丈夫だ」のくだけた口語の表現。



ポイント

めうえひとかんけいとおひとていねいなにていあん
自上の人や関係の遠い人にもっと丁寧に何かを提案す
ひょうげんおはるときの表現を覚えましょう。

応用編

こうみんかんじちかいくがつあきまつそうだん
公民館で自治会。9月の秋祭りの相談。

じちかいひとおおたことしなに
自治会の人(太田)：今年は何する？

じちかいひとやまもときよねんじもとうたにいよ
自治会の人(山本)：去年は地元の歌のお兄さん、呼んだよね。

おおたじぶん
太田：そうそう。あれ、にぎやかでよかったけど、自分たちで
なんかやったっていう気がしなかったわね。

アンナ：あの、こういうのはどうでしょうか。みんなでフリーマー
ケットを開くとか…。

おおた
太田：フリーマーケット？

ふようひんつかも
アンナ：はい。うちの不用品とか、もらって使わないものとか持
ち寄って売るんです。そうすれば、そのお金は自治会の
ものになりますし。

やまもと
山本：いいねえ。うちもさ、引き出物とか、内祝とか、けっこ
うたまってるんだよね。

◆覚えておこう！

なに なに しょりりかく こうご ひょうげん
何する：「何をする」の「を」を省略した口語の表現。

じもと うな にい ちいきゅうしん わか だんせい かしゅ
地元の歌のお兄さん：その地域出身の若い男性歌手。

ひと ちの なの ようす おんがく
にぎやかでよかった：「にぎやか」は人がたくさん集まって楽しい様子や音楽
うた はで ようす
や歌がとても派手な様子。「～でよかった」は「～なのでよかった」の意味。

なんかやった：「何かをした」のくだけた口語の表現。

～って気がしなかった：「～という気持ちを持たなかつた」こと。

ふようひん つか まき つか
不用品：まだ使っていないものや、前に使ってたが今は使わないもの。

じゅうようひょうげん
重要表現

こういうのはどうでしょうか。

①

みんなでフリーマーケットを開くとか…。

②

①何かを提案するとき、提案する前に「これから提案します」ということを伝え、他の人に聞く準備をしてもらうための表現です。こう言うと、いきなり提案するより、丁寧に聞こえます。

②「みんなでフリーマーケットを開く」は、皆で集まって、そのときだけ路上や開けた場所で品物を売ること。「～とか」は提案が一つの例であることを示して、他の人の提案も聞く用意があることを表し、遠慮しながら提案する言い方です。

●使いこなそう！

こういうのはどうでしょうか。みんなで **フリーマーケットを開く** とか…。

(結婚祝の贈り物を相談しているとき、大皿を贈ることを提案したい場合)

「こういうのはどうでしょうか。みんなで **大皿を贈る** とか…。」

持ち寄って売る：それぞれの人が持ってきて売ること。

自治会：住んでいる地域の近所同士で構成されている会。互いに住みやすくするためにいろいろな活動をする。

引き出物とか内祝とか：「**引き出物**」は結婚式などの宴会で主催者から配られる贈り物。「内祝」は本来、自分の家で祝い事があったときに人に贈るもの。最近ではお祝いをもらってそのお返しに贈るものを指すことが多い。

けっこうたまってる：「けっこう」は「思ったよりたくさん」。「たまってる」は「たまっている」（増えてそのままにしてあること）の「い」を省略した口語の表現。

Basic Skit: *At home.*

Husband: I'm home!

Anna: Oh, welcome home.

Sara: Welcome home!

Husband: I was able to get time off at the end of the month to make up for the time I worked during *O-bon*.

Anna: Really? Yeah! Sara, we can go to the beach!

Sara: Yippee!

Husband: The one we talked about is okay, right?

The one that's ¥7,000 a night for the first 10 who apply?

Anna: Of course!

Husband: I'll get that, then.

Anna: Oh, I think we had better first ask your mom, don't you?

Husband: No worries, no worries. It'll be fine.

◆ Key Expressions

① Saki ni kiite mita hoo ga ii to omou keto, ② doo?

- ① This is an expression for somewhat gently making a proposal to someone with whom you are close. Attaching “*hoo ga ii*” to the past tense of a verb means that it would be better to do that, and “*to omou keto*” means “I think so, but...” The entire expression is a soft way of making a proposal.
- ② This is an abbreviated colloquial version of “*doo desu ka*.” It is used to illicit a response from your listener and shows that you value his or her opinion.

◆ Break It Down!

***O-bon*:** A Buddhist event to memorialize one's ancestors. The word is also used to refer to the vacation time that working people take for this event in the summer.

***Daikyuu*:** Vacation time taken to make up for having worked on what should have been a day off.

***Getsumatsu*:** The end of the month.

***Yattaa!*:** An expression for conveying one's joy at something happy happening or at having heard about something happy.

***Waai*:** An expression for conveying one's joy at something happy happening or at having heard about something happy. Used especially by children.

***Rei no de ii*:** “*Rei no*” is an expression used to refer to something that has previously been a topic of conversation and of which both parties are aware. “*De ii*” means that something is fine/sufficient.

***Senchaku jukkumi-sama*:** “*Senchaku*” refers to putting in a reservation early or arriving early. “*Jukkumi-sama*” is a way for a business to refer to ten groups of customers.

***Tte iu yatsu de*:** An informal version of “*tte iu mono de*” (“the one that”). That is primarily used by men.

***Motchiron*:** A casual version of “*mochiron*.”

***Ii tte, ii tte*:** An informal colloquial form of “*daijoobu da*” (“it is okay”).

Objective: To learn expressions for more politely making proposals to superiors and people with whom you are not so close.

Advanced Skit: *A neighborhood association meeting at the civic center. Discussion about the fall festival to be held in September.*

Neighborhood association member (Ota): What shall we do this year?

Yamamoto: Last year we had that local guy come and sing, right?

Ota: Right. That was nice and lively, but it didn't feel like we had really done it ourselves.

Anna: Um, how about this? What about all of us getting together and having a flea market or something?

Ota: A flea market?

Anna: That's right. We could pool together things from our homes that we don't use anymore and things people have given us but we don't use.

If we do that, the money could go to the neighborhood association.

Yamamoto: Good idea. My family also has quite a stockpile of presents we've picked up at wedding receptions or gotten in return for gifts we've given.

◆ Key Expressions

① Koo iu no wa doo deshoo ka. ② Minna de furiimaaketto o hiraku toka...

① This is an expression used to get your listener's attention by letting him or her know that you are about to make a proposal. Using this expression will make you sound more polite than if you were just to blurt out your suggestion.

② “*Minna de furiimaaketto o hiraku*” refers to everyone getting together and selling goods on a single occasion in the street or an open space. The “*toka*” indicates that this is only one possible suggestion and expresses your willingness to listen to the proposals of others. This expression can be used make a proposal without being overly pushy.

◆ Break It Down!

Jimoto no uta no oniisan: A young male singer who comes from that region.

Nanka yatta: An informal colloquial version of “*nanika o shita*” (“to have done something”).

X tte ki ga shinakatta: To not have felt like X.

Fuyoohin: Something you have not used yet or something that you used previously but do not use anymore.

Mochiyotte uru: For various people to bring things together and sell them.

Jichikai: An association of neighbors. They engage in a variety of activities to make their area more comfortable to live in.

Hikide-mono toka uchi-iwai toka: “*Hikide-mono*” are presents given by the host(s) at wedding receptions and other celebrations. “*Uchi-iwai*” originally referred to gifts given to people when you had some cause for celebration in your household. Now, however, it often refers to a gift given in return for a present already received.

Kekkoo tamatteru: “*Kekkoo*” means “more than expected.” “*Tamatteru*” is a colloquial version of “*tamatte iru*” from which the “*i*” has been omitted. It means that some items have increased in number, but no one is doing anything with them.

Diálogo básico: *Em casa*

Marido: *Tadaima!*

Anna: Ah, *okaerinasai!*

Sara: *Okaerinasai.*

Marido: Conseguí tirar descanso para compensar o feriado do *obon* no final do mês!

Anna: Sério?! Que maravilha! Sara, poderemos ir à praia.

Sara: Oba!

Marido: Aquele está bom né? Aquele em que os 10 primeiros grupos inscritos pagam uma diária de 7 mil ienes.

Anna: Mas é claro!

Marido: Então vou nos inscrever!

Anna: Ah, mas acho melhor perguntar primeiro a sua mãe, que tal?

Marido: Não, não! Tudo bem!

Expressões-chave

① *Saki ni kiite mita hou ga ii to omou keto, ② dou?*

- ① Expressão usada para sugerir algo a uma pessoa íntima, com um pouco de hesitação. A estrutura “(verbo no passado) + *hou ga ii*” significa que realizar o que foi sugerido é o melhor a ser feito, e “*to omou keto*” quer dizer “penso dessa maneira mas...”, sendo uma forma usada para sugerir algo, de forma branda.
- ② Forma coloquial e abreviada de “*dou desu ka*”. É uma expressão usada para solicitar a opinião do interlocutor após sugerir-lhe algo e exprime o desejo de prezar seus sentimentos.

◆ Vamos aprender!

Obon: Festa budista realizada para celebrar a memória dos antepassados. Pode indicar, também, o descanso do *obon* tirado no verão pelos trabalhadores.

Daikyuu: Descanso tirado para compensar os dias trabalhados em feriados ou dias de descanso.

Getsumatsu: Final do mês.

Yattaa!: Expressão que indica contentamento ante o acontecimento de algo feliz ou ao ouvir algo que o(a) deixa feliz.

Waaai: Expressão, usada principalmente por crianças, que indica contentamento ante o acontecimento de algo feliz ou ao ouvir algo que o(a) deixa feliz.

Rei no de ii: “*Rei no*” indica um tópico abordado anteriormente de mútuo conhecimento entre os falantes. A expressão “~ de ii” indica que algo é o suficiente.

Senchaku jukkumi-sama: “*Senchaku*” significa fazer reservas ou chegar a um local primeiro. “*Jukkumi-sama*” é a denominação usada pelo estabelecimento para se referir a 10 grupos de clientes.

Tte iu yatsu de: Forma informal de “*tte iu mono de*”, usada principalmente por homens.

Mottiron: Forma leve de “*motiron*”.

Ii tte, ii tte: Forma coloquial e informal de “*daijoubu da*”.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para sugerir algo, de forma mais polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

Diálogo avançado: *Em uma reunião da associação de moradores no centro comunitário. Os associados conversam sobre o festival de outono de setembro.*

Associada (Ota): O que faremos este ano?

Associado (Yamamoto): No ano passado chamamos um cantor jovem da localidade, não é?

Ota: Isso mesmo. Aquilo foi bom por ser animado, mas não fiquei com a sensação de que realmente realizamos algo.

Anna: Bem, que tal isto? Organizarmos uma feira livre...

Ota: Feira livre?

Anna: Sim. Reuniremos de casa, objetos em desuso, presentes que ganhamos e não usaremos, entre outros, e os venderemos.

Assim, o dinheiro arrecadado será destinado à associação.

Yamamoto: Boa idéia! Minha casa, também, já está acumulada de lembranças de casamentos e retribuições de presentes.

Expressões-chave

① Kou iu nowa dou deshou ka. ② Minna de furii maaketto o hiraku toka...

① Expressão usada antes de se sugerir algo, preparando as pessoas para o(a) ouvir, transmitindo: “Vou dar minha sugestão”. Fazendo esta colocação, a sugestão soará mais polidamente do que se fosse feita repentinamente.

② “Minna de furii maaketto o hiraku” significa todos se reunirem para vender objetos na rua ou no local destinado, somente nesse dado momento. Usa-se “~ toka” para sugerir algo, humildemente, indicando que está sendo apresentado somente um exemplo como sugestão e demonstrando estar preparado(a) para ouvir a sugestão de outras pessoas.

Vamos aprender!

Jimoto no uta no oniisan: Jovem cantor nascido na localidade.

Nanka yatta: Forma coloquial e informal de “nani ka o shita”.

~tte ki ga shinakatta: Significa que “não fiquei com a sensação de que ~”.

Fuyouhin: Objetos ainda não utilizados ou que foram usados outrora mas não mais os são.

Mochiyotte uru: Significa que cada pessoa se encarrega de trazer algo e vender.

Jichikai: Associação formada por pessoas que vivem na mesma vizinhança da localidade. Realiza várias atividades visando facilitar a convivência.

Hikidemono toka uchi-iwai toka: “Hikidemono” é uma lembrança distribuída pelos organizadores de uma festa de casamento, entre outras comemorações. “Uchi-iwai”, no seu sentido original, refere-se a uma lembrança dada às pessoas quando se realizam comemorações em casa. Ultimamente é muito utilizada como sendo uma lembrança dada em retribuição a um presente de felicitações recebido.

Kekkou tamatteru: “Kekkou” é o mesmo que “mais do que imaginava”. “Tamatteru” é a forma coloquial, com omissão do “i”, de “tamatte iru” (acumular).

제 19 회

기초편 : 집에서.

남편 : 다녀왔습니다.

안나 : 다녀오셨어요?

사라 : 안녕히 다녀오셨어요?

남편 : 오봉 휴가 받았어, 월말에.

안나 : 정말? 잘됐다! 사라야, 바다에 갈 수 있다.

사라 : 야!

남편 : 전에 말한 걸로 좋지?

선착순 10 그룹에 일박에 7000 엔 하는 것 말이야.

안나 : 물론!

남편 : 그럼 신청한다?

안나 : 응, 근데 어머니한테 먼저 물어 보는 게 좋을 것 같은데, 어때?

남편 : 괜찮아, 괜찮아.

● 중요한 표현

① 先に聞いてみたほうがいいと思うけど、②どう？

①은 친한 사람에게 자신의 생각을 제안할 때에 조심스럽게 말하는 표현입니다. 「(동사의 과거형) + ほうがいい」는 그렇게 하는 것이 더 좋다는 의미입니다. 「と思うけど」는 「自分は そう考えますが(나는 그렇게 생각하지만)」라는 의미입니다. 부드럽게 제안할 때 쓰는 표현입니다.

②「どうですか」를 생략한 구어 표현입니다. 뭔가를 제안한 후에 상대의 반응을 묻는 표현으로, 상대의 생각을 존중하고 싶다는 것을 나타냅니다.

◆ 외웁시다!

お盆 : 조상을 공양하기 위해 하는 불교 행사. 일하는 사람들이 여름에 잡는 휴가를 의미할 때도 있다.

代休 : 휴일에도 일했기 때문에 출근하는 날에 잡을 수 있는 휴가를 의미함.

月末 : 매달 말일 즈음.

やったあ！ : 신나는 일이 생겼을 때나 기쁜 소식을 들었을 때 기쁘다는 것을 나타내는 표현.

わあい : 신나는 일이 생겼을 때나 기쁜 소식을 들었을 때 기쁘다는 것을 나타내는 표현으로 주로 아이들이 말한다.

例のでいい : 「例の」는 전에 얘기한 적이 있어서 서로 알고 있는 사실을 가르킬 때 쓰는 표현. 「～でいい」는 충분하다는 것을 나타냄.

先着 10組様 : 「先着」는 빨리 예약하거나 도착하는 것을 의미함. 「10組様」는 가게에서 손님 10 그룹을 가르킬 때 쓰는 표현.

っていうやつで : 「っていうもので」의 친근한 표현. 주로 남성들이 사용한다.

もっちらん : 「もちろん」의 가벼운 표현.

いいって、いいって : 「大丈夫だ」의 친근한 구어 표현.

요점: 웃사람이나 관계가 먼 사람에게 좀 더 정중하게 뭔가를 제안할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

용용편: 공민관에서 열린 자치회. 9월에 여는 가을 축제를 의논하고 있다.

자치회 사람(오타): 올해는 뭘 하지?

자치회 사람(야마모토): 작년에는 우리 동네 출신인 청년 가수를 불렀는데.

오타: 그래, 그래. 재미있었고 좋았는데 우리가 스스로 뭔가를 했다는 생각은 안 들었어.

안나: 저어, 이런 건 어떨까요? 함께 벼룩 시장을 한다든가…….

오타: 벼룩 시장?

안나: 네, 집에서 쓰지 않는 물건이나 선물로 받았는데 쓰지 않는 물건을 모아서 파는 거예요. 그러면 판 돈은 자치회 돈이 되고…….

야마모토: 좋은 생각이네. 우리 집에도 결혼 기념품이나 답례품이 꽤 있어.

● 중요한 표현

① こういうのはどうでしょうか。 ② みんなでフリーマーケットを開くとか…。

① 뭔가를 제안하고자 할 때, 제안하기 전에 「これから提案します(지금부터 제안하겠습니다)」라는 것을 전하고 다른 사람에게 들을 준비를 해 달라고 하는 표현입니다. 갑자기 제안하는 것보다 정중하게 들립니다.

② 「みんなでフリーマーケットを開く」는 다 같이 모여서 정해진 시간에 노상이나 넓은 곳에서 물건을 파는 것. 「～とか」는 제안 중에 하나라는 것을 나타냅니다. 또 다른 사람의 제안도 들을 용의가 있다는 것을 나타내면서 조심스럽게 제안하는 표현입니다.

◆ 외웁시다!

何する: 「何をする」에서 「を」를 생략한 구어 표현.

地元の歌のお兄さん: 그 지역 출신의 젊은 남성 가수.

にぎやかでよかった: 「にぎやか」는 사람들이 많이 모여서 즐거워 하는 모습이나 음악, 노래가 아주 신나는 것. 「～でよかった」는 「～なのでよかった」라는 의미.

なんかやった: 「何かをした」의 친근한 구어 표현.

～って気がしなかった: 「～という気持ちを持たなかつた(～라는 마음이 안 생겼다)」라는 의미.

不用品: 아직 사용하지 않은 물건이나 전에는 사용했지만 지금은 사용하지 않는 물건.

持ち寄って売る: 각각 물건을 가지고 와서 파는 것.

自治会: 지역에서 가깝게 사는 사람들로 구성된 모임. 서로 살기 좋게 하기 위해서 여러 가지 활동을 한다.

引き出物とか内祝とか: 「引き出物」는 결혼식이나 연회에서 주최자가 주는 선물. 「内祝」는 원래 자신의 집에서 축하 행사가 있을 때에 사람들에게 주는 선물을 의미함. 최근에는 축하 선물을 받고 그에 대한 답례로 주는 선물을 가르키는 경우가 많다.

けっこうたまってる: 「けっこう」는 「思ったよりたくさん(생각보다 많다)」, 「たまってる」는 「たまっている」(증えてそのままにしてあること(늘어나서 그대로 둔 상태))에서 「い」를 생략한 구어 표현.

第19讲

基础篇短剧：在安娜家里。

丈夫：我回来了。

安娜：你下班了。

萨拉：爸爸回来啦。

丈夫：盂兰盆节时的补休日定在了月底，我已经请好假了。

安娜：真的？太好了！萨拉，我们可以去海边了。

萨拉：真高兴啊。

丈夫：前几天说的那个就行吧，就是对于先到的十组人，住一晚七千日元的那个。

安娜：当然。

丈夫：那我就去预约啦。

安娜：嗯，不过，我觉得还是先问问妈妈为好，你说呢？

丈夫：不用，不用，没关系的。

●重要表达方式

①先に聞いてみたほうがいいと思うけど、②どう？

句①是把自己的想法提议给关系亲密者时，略带顾虑地向对方提出的表达方式。「动词的过去时+ほうがいい」句型表示的意思是“那么做更好”；「と思うけど」的意思是「自分はそう考えますが」（我是那么想的），委婉地向人提建议时的表达法。

句②是「どうですか」的口语简略说法。提出某种建议后，询问对方想法的表达方式，表示说话人注重对方的看法。

◆掌握以下词句！

お盆：祭奠祖先的法事活动，即盂兰盆节。有时也指上班的人在盂兰盆节期间休的暑假。

代休：由于假日上班未休息，作为补偿，平时请假休息。换休。补休。

月末：每个月的月底。

やったあ！：有令人高兴的事情发生或是听到好消息时使用的、表达自己喜悦之情的话。

わあい：有令人高兴的事情发生或是听到好消息时使用的、表达自己喜悦之情的话。多为儿童使用。

例のでいい：「例の」是指以前说过的、彼此都知道的事情。「～でいい」的意思是“足够，充分”。

先着10組様：「先着」指先预约的，先到达的。「10組様」是店方对十个客人小组的称呼。

っていうやつで：「っていうもので」的较为通俗的说法。主要是男性使用。

もちろん：是「もちろん」的较为随意的说法。

いいって、いいって：是「大丈夫だ」（不要紧，没关系）的较为通俗的口语说法。

要点：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人提出某种建议时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在公民馆(文化馆)召开自治会，商量有关九月份举办秋季街区活动事宜。

自治会的人(太田)：今年搞一些什么活动呢？

自治会的人(山本)：记得去年邀请了本地出生的男歌手来表演，对吧。

太田：是啊是啊。很热闹，挺不错的。

不过，有一种我们自己什么也没做的感觉啊。

安娜：我说，大家看这样如何，我们一起来办一个一次性的自由市场什么的……。

山本：一次性的自由市场？

安娜：是的。大家把各自家里不用的东西啦、别人给的而自己不用的东西等拿来卖。这样，卖了东西的钱还可以做自治会的费用。

山本：这个主意不错嘛。我家里也有不少婚礼赠品啦、其它贺礼什么的。

●重要表达方式

① こういうのはどうでしょうか。 ② みんなでフリーマーケットを開くとか…。

① 提出某项建议时，提议前先告诉对方「これから提案します」(下面我来提一个建议)，以便让其他人做好听的准备。使用这种表达方式与不加说明、突然提出相比，显得比较恭敬、客气。

② 「みんなでフリーマーケットを開く」是指大家一起在街上或是开阔的场地一次性地卖东西。「～とか」表示自己所提建议只是方案之一，自己也准备听取其他人的建议，这是很客气地提出自己的建议的说法。

◆掌握以下词句！

何する：是把「何をする」(干什么?) 的「を」省略了的口语说法。

地元の歌のお兄さん：指当地出生的青年男歌手。

にぎやかでよかった：「にぎやか」是指很多人聚集在一起的愉快情景以及音乐、歌曲等非常引人注目的情形。「～でよかった」的意思是「～なのでよかった」(由于～而觉得好)。

なんかやった：是「何かをした」(做了什么) 的较为通俗的口语说法。

～って気がしなかった：即「～という気持ちを持たなかつた」(没有～的感觉)。

不用品：还没有使用的东西或是以前用过、现在已经不用了的东西。

持ち寄って売る：各自带东西来卖。

自治会：由居住地区的街坊四邻组成的会。自治会为了使彼此的居住环境更为舒适而开展各种活动。

引き出物とか内祝とか：「引き出物」是指举办婚礼等宴会时，主办人赠送给来宾的礼物。

「内祝」一词本来是指自己家里有喜事时，为了表示庆祝而送给他人的礼物。最近多指收到贺礼后，为了答谢对方而赠送的回礼。

けっこうたまってる：「けっこう」即「思ったよりたくさん」(比想像的要多)。「たまってる」是把「たまっている」(积存) 的「い」省略了的口语说法。

かんじ
くらしの漢字

せんちやくじゅうめいさま うりきれ ご ようしや
「先着十名様・売切御容赦」



どちらも店のチラシで見る表現です。「先着十名様」は先に来た10人のお客様だけ、という意味で、「売切御容赦」は売り切れてなくなったらすみません、という意味です。「売り切れご容赦」とひらがなが入ることもあります。

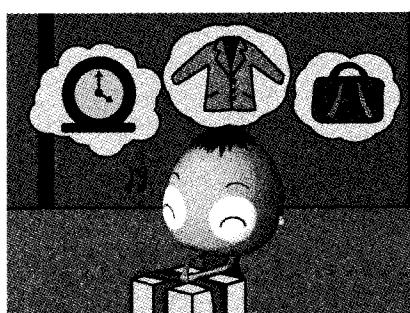
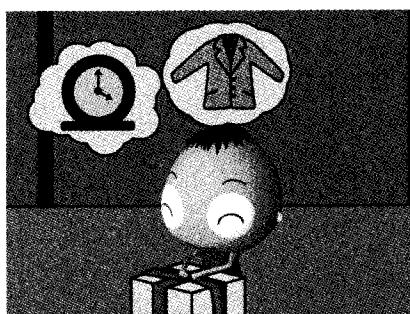
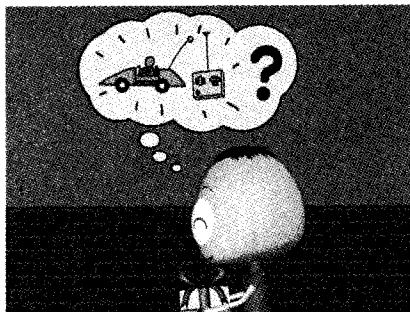
きょうのひとこと

「わくわく」

たの
楽しいとかうれしいとか、
きたい
期待する気持ちがあって、心
きも
が躍るような落ち着かない気
こころ
おどり
おつ
き
が持
も
あらわ
き
持ちを表します。

例.....

- ・おお
大きなプレゼントをもらつ
たので、わくわくしながら
あけました。
- ・あす
まえ
い
ずっと前から行きたかつ
た山に登るので、わくわく
しています。



はん
「盆」

はん せんぞ たいせつ ぶっきょう ぎょうじ いっぽんてき
【盆】 盆は、もともと先祖を大切にするための仏教の行事です。一般的には
はちがつじゅうさんにち じゅうろくにち きかん おこな ちいき いつ
8月 13日から16日までの期間に行われますが、地域によっては一か
げつはや おこな さいきん はがら ひと きかん なつやす と
月早く行われます。最近では、働く人がこの期間に夏休みを取ってふる
かえ ほん よ きかん ぜんご
さとへ帰ることを「盆」と呼ぶこともあります。この期間の前後は、
きせい い とかい おうふく の もの
「帰省ラッシュ」と言って、ふるさと都會を往復するための乗り物や
どうろ こ ほん
道路がかなり混みます。「盆」はサンスクリット語の「ウラバンナ」の
おん うらほんえりやく ことば せんぞ たいせつ と
音からできた「盂蘭盆会」を略した言葉で、先祖を大切にすることを説
おし はじ
いた教えから始まったようです。

はん ぎょうじ ら ほう かてい ちが つき
盆の行事は、地方や家庭によって違いますが、次のようなものがあります。

むか び おく び じゅうさんにち ゆうがた げんかん にわ
【迎え火・送り火】 13日の夕方、玄関や庭

ひ で火をたいて、先祖の靈が迷わないよう
むか ひか び い せんぞ れい まよ
に迎えることを「迎え火」と言います。

じゅうろくにち よる かえ れい おく ひ
16日の夜、帰る靈を送るためにたく火

おく び い を「送り火」と言います。

ほんだな ち ほう ちが じゅうさんにお
【盆棚】 地方によって違いますが、13日の朝、先祖の靈が来て帰るときの乗り物

あさ せんぞ れい き かえ の もの
として、仏壇にきゅうりやなすで作った
うし うま そな みず はな 牛や馬を供えます。そのほか、水、花、
くだもの かし せんこう そな 果物、お菓子、線香などを供えます。

はかまい ほん まえ ほん あいだ はか そうじ
【墓参り】 盆の前や盆の間、お墓を掃除して、お参ります。

ほんおど せんぞ れい なぐさ
【盆踊り】 もともと先祖の靈を慰めるため
おど い もの もの ちいき
に踊るものですが、生きている者が地域
しゃかい たの おど 社会で楽しむための踊りでもあります。



に がつにじゅうろくにち ど よう び
2月 26 日 (土曜日)
Saturday, February 26
Sábado, 26 de fevereiro
2월26일 (토요일)
2月26日 (星期六)

だい はん ろん
第 20 反論する

ほうそう じ かん ごぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50
[再放送] 午前 6:40~7:00

反論する
Disagreeing
Argumentando
반론하다
提出反对意见



ひと はん ろん い
人に反論するとき、どう言いますか？

What do you say when you want to disagree with someone?

O que dizer para argumentar contra uma pessoa?

다른 사람에게 반론할 때 어떻게 말합니까?

就某事提出反对意见时，该怎么说？



じなく わしつ
自宅の和室で。



アンナ：ただいま。

しゅうとめ：あ、お帰かえりなさい。アンナさん、ちょっとちょっと。

アンナ：はい。

しゅうとめ：あのね、あたしの積み立てでね、サラの七五三用に
買かおうおもと思おもってね。友達ともだちのリサイクルショップでい
いのが出でてたから2枚にまいか借りてきちゃった。

アンナ：えーっ！ サラ、まだ4歳よんさいですけど。

しゅうとめ：いいじゃない。ちょっと気が早いけど。

セにットまんえんで2万円はやですって。どっちがいい？

アンナ：ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？

1回いつかいきりですし。

しゅうとめ：いいじゃない。楽しみなのよ、あたし。サラの七五三しちごさん。

◆覚えておこう！

積み立て：毎月決まった金額を金融機関に預けて、貯めているお金のこと。
七五三用に買おうと思って：「～用に買おう（「買う」の意志を表す形）と
思おもって」は、「～のために買いたいのですが…」の意味。「七五三」は七歳、
五歳、三歳の子供を祝う行事（女の子は7歳と3歳、男の子は5歳のとき
に祝うことが多い）。子供に正装させることが多い。

いいのが出でてたから：「いいのが出でていた（いい着物が店に並んでいた）から」と「い」を省略した口語の表現。

じゅうようひょうげん
重要表現

ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？

①
いっかい

1回きりですし。

②

- ①「ええ、でもちょっと～んじゃないですか？」は反論するとき、まず相手の言ったことを受けとめてから、相手に対する反論を、遠慮しながら柔らかく伝える言い方です。「ぜいたくすぎる」〔「ぜいたく」+「すぎる」(過度を表す)〕は、適切ではないほどたくさんお金を使うことです。
- ②「～ですし」の「し」は、①で示した反論に他の理由を加えるときの表現です。「1回きり」は「1回だけ」の意味です。

●使いこなそう！

ええ、でもちょっと **ぜいたくすぎる** んじゃないですか？

1回きりです し。

(旅行の行き先を相談しているとき、相手の提案した場所が遠すぎると思った場合)

「ええ、でもちょっと **遠すぎる** んじゃないですか？」

交通費もかかります し。」

借りてきちゃった：「借りてきてしまった」をくずした口語の表現。「～ちやった」はこの場合、本来は借りられないものを借りてきたことを表す。
いいじゃない：相手の反論や非難に対して、「問題ない」ということを表す、親しい人への返答。

気が早い：予定よりかなり前に準備すること。

セットで2万円ですって：「セットで」は「必要なもの一式全部で」。「って」は人から聞いたことを伝えるときの表現。



ポイント

めうえ ひど かんけい とお ひと ていねい はんく人
の表現を覚えましょう。

応用編

じちかい あきまつ う あ そうだん
自治会で。秋祭りの打ち上げの相談。

(第19回応用編の話の続き)

じちかい ひと やまと まつ
自治会の人(山本)：じゃあ、祭りはこれでよし、と。

う あ
打ち上げはどうしようか。

じちかい ひと おおた
自治会の人(太田)：カラオケボックスはどう？

やまと うた
山本さん、歌うまいから。

やまと
山本：いやあ、それほどでも…。

えきまえ
それより駅前のホテルのバイキングなんかどうかな？

アンナ：そうですね。

すこ かね おも
ただ、少しお金がかかりすぎるように思いますか…。

やまと とく の もの こ ごせんえん
山本：いや、けっこう得ですよ。飲み物込みで5千円ですよ。

アンナ：はあ…、そうですね…。ただ、貸切にはできないでしょ

きやく あいせき
うから、ほかのお客さんと相席になったりしないでしょ
うか。

やまと
山本：そうかも知れないなあ。

◆覚えておこう！

これでよし、と：「これでいいと思う」と、自分自身に言うときの表現。
打ち上げ：仕事や行事が無事に終わったことを喜んで、関わった人達が行う宴會。

歌うまいから：「歌がうまい（上手だ）から」の「が」を省略した口語の表現。
いやあ、それほどでも：「いやあ」は「いえ」の軽い口語の表現。「それは

じゅうようひょうげん
重要表現

そうですね。

①

ただ、少しお金がかかりすぎるように思いますが…。

②

①相手の言ったことを受け入れる返答です。反論する前にこの返答をすると、攻撃的に聞こえません。

②「ただ」は目上の人や関係の遠い人に反論するときに「でも」の代わりに使います。「少し～ように思いますが…」は柔らかく丁寧に反論する言い方です。

「お金がかかりすぎる」「お金がかかり」「お金がかかる」のマス形「お金がかかります」からマスを取った形) + 「すぎる」(過度を表す)は、予想よりたくさんお金を使うことです。

つか
●使いこなそう！

そうですね。ただ、少し お金がかかりすぎる ように思いますが…。

(目的地までバスを乗り継いで行くという提案に反論したいとき)

「そうですね。ただ、少し 時間がかかりすぎる ように思いますが…。」

「でも」は「たいしたことはない」と謙遜するときの表現。

～なんかどうかな？：「～などはどうですか？」のくだけた口語の表現で、提案をしたいときに使う。

けっこう得：「思ったより得(値段に比べて量や質がいいこと)」の意味。

飲み物込み：「飲み物も含めて」の意味。

相席：知らないほかの客と同じテーブルに座ること。

～たりしないでしょうか：心配や不安のあることについて反論するときの表現。

Lesson 20**Basic Skit: In the Japanese-style room at home.**

Anna: I'm home!

Mother-in-law: Oh, welcome back! Anna, come here a second.

Anna: Okay.

Mother-in-law: You see, I've decided to use some of my savings to buy this for Sara's *Shichi-go-san*. There were nice ones at my friend's recycle shop, so I borrowed two of them.

Anna: Gosh! But Sara is only four years old.

Mother-in-law: There's nothing wrong with that. Maybe I'm being a bit hasty, but they said they're ¥20,000 for the set. Which one do you like?

Anna: Yes, but isn't it a little too extravagant? And it's only to wear once.

Mother-in-law: There's nothing wrong with that. I'm looking forward to Sara's *Shichi-go-san*.

● Key Expressions**① *Ee, demo chotto zeitaku sugiru n ja nai desu ka?* ② *Ikkai kiri desu shi.***

- ① “*Ee, demo chotto ~n ja nai desu ka?*” is a soft expression for expressing your disagreement with your listener after first acknowledging what he or she has said. “*Zeitaku sugiru*” combines “*zeitaku*” (“luxurious,” “extravagant”) with “*sugiru*” (indicating excess) and refers to an inappropriately large amount of money being spent.
- ② “*~desu shi*” is an expression used when adding other reasons for the argument you presented in ①. “*Ikkai kiri*” means “only one time.”

◆ Break It Down!

Tsumitate: Refers to a set amount of money deposited into a financial institution each month as savings.

Shichi-go-san-yoo ni kao to omotte: “*~yoo ni kao to omotte*” uses the volitional form of the verb “*kao*” (“to buy”) and means “I want to buy it for~.” “*Shichi-go-san*” is a celebratory event for children three, five, and seven years of age. Girls often take part in them at three and seven, while boys take part when they are five. It is common to dress children formally for the occasion.

II no ga deteta kara: A colloquial version of “*ii no ga dete ita kara*” from which the “*i*” of “*ita*” has been omitted. Here it means that there were nice kimono on display at the store.

Karite kichatta: An informal colloquial version of “*karite kite shimatta*” (“came back having borrowed”). In this case, “*chatta*” refers to the fact that Anna's mother-in-law has borrowed something that you ordinarily cannot borrow.

II ja nai: A reply spoken to someone in response to his or her objections or criticism as a way of saying that there is no problem.

Ki ga hayai: To prepare for something considerably earlier than planned.

Setto de 2-man-en desu tte: “*Setto de*” means “with all of the necessary items together.” “*Tte*” is used when conveying secondhand information.

Objective: To learn how to more politely disagree with superiors and those with whom you are not very close.

Advanced Skit: At the neighborhood association meeting. Discussion of what to do for the wrap-up party to the fall festival.

(Continuation of the Advanced Skit in Lesson 19)

Yamamoto: So, it's all settled for the festival, then. What shall we do about the wrap-up party?

Ota: How about renting a private karaoke room?

Yamamoto-san is a good singer.

Yamamoto: No, I'm not all that...

How about the all-u-can eat at the hotel in front of the station instead?

Anna: That's one option. But I feel like it might cost a little too much.

Yamamoto: No, it's actually quite a bargain. It's ¥5,000 including drinks.

Anna: Oh, I see. But we probably can't rent the place out, so isn't it possible that we might have to share tables with other customers and things like that?

Yamamoto: You might be right.

● Key Expressions

① Soo desu ne. ② Tada, sukoshi o-kane ga kakarisugiru yoo ni omoimasu ga...

- ① This is a response that shows your acknowledgement of what the other person has said. Using this expression before stating your objections keeps you from sounding hostile.
- ② “Tada” is used in place of “demo” (“however”) when objecting to something that a superior or someone with whom you are not close has said. “Sukoshi ~ yoo ni omoimasu ga...” is a soft expression for politely disagreeing. “O-kane ga kakarisugiru” consists of the masu stem of “o-kane ga kakarimasu” with the “masu” replaced by “sugiru” (indicating excessiveness). The expression refers to using more money than expected.

◆ Break It Down!

Kore de yoshi, to: An expression spoken to one's self indicating that something is fine as it is.

Uchiage: A party thrown by the people involved in a job or event that has been successfully completed.

Uta umai kara: A colloquial form of “uta ga umai” (“to be good at singing”) *kara* from which the “ga” has been omitted. (“Joozu da” could also be used in place of “umai.”)

Iyaa, sore hodo demo: “Iyaa” is a casual colloquial form of “ie” (“no”). “Sore hodo demo” is an expression of humility that means “it is nothing special.”

-nanka doo kana?: A casual colloquial version of “~nado wa doo desu ka?” used when making a suggestion.

Kekkoo toku: Refers to something being greater in amount or higher in quality than its price would suggest.

Nomimono-komi: “Including drinks.”

Aiseki: Sharing a table with other customers you do not know.

-tari shinai deshoo ka: An expression used to object to something that worries you or makes you anxious.

Diálogo básico: Na sala em estilo japonês de casa.

Anna: Tadaima.

Sogra: Ah, okaerinasai. Anna-san, venha um minutinho.

Anna: Sim.

Sogra: Sabe, estive pensando em comprar uma roupa para o *shichi-go-san* de Sara com minhas economias. Na loja de reciclados da minha amiga havia roupas bonitas, então acabei pegando duas emprestadas.

Anna: Como?! Mas Sara tem somente quatro anos.

Sogra: Não tem problema! Um pouco antes do tempo mas...

Disse-me que são 20 mil ienes o conjunto. Qual você prefere?

Anna: Entendo, mas não é um pouco de extravagância demais?

E é só para uma única vez.

Sogra: Não tem problema! Aguardo o *shichi-go-san* de Sara com muita expectativa.

Expressões-chave

① *Ee, demo chotto zeitaku sugiru n janai desu ka?* ② *Ikkai kiri desu shi*.

- ① “*Ee, demo chotto ~n janai desu ka?*” é uma expressão usada para argumentar algo, na qual aceita-se o que lhe foi dito pelo interlocutor primeiro, posteriormente transmitindo, de forma branda e levando em consideração seus sentimentos, um argumento contra ele. “*Zeitaku sugiru*” {“*zeitaku*” + “*sugiru*” (indica um excesso)} significa gastar muito dinheiro de forma inadequada.
- ② “*Shi*” de “*~desu shi*” é usada para acrescentar um motivo a mais na argumentação apresentada em ①. “*Ikkai kiri*” significa “uma única vez”.

◆ Vamos aprender!

Tsumitate: Refere-se ao dinheiro acumulado, todos os meses, por meio de depósitos pré-determinados em uma instituição financeira.

Shichi-go-san you ni kaou to omotte: A estrutura “*~ you ni kaou* (forma intencional do verbo “*kau*”) *to omotte*” significa “quero comprar algo para ~ (tal fim)”. “*Shichi-go-san*” é uma festa que celebra as crianças de sete, cinco e três anos (geralmente comemoram-se os sete e três anos das meninas e cinco anos dos meninos). Na maioria das vezes, as crianças são vestidas à caráter.

II no ga deteta kara: Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*ii no ga dete ita* (roupas bonitas estavam dispostas) *kara*”.

Karite kichatta: Forma coloquial e informal de “*karite kite shimatta*”. Neste contexto, “*~ chatta*” indica que algo, que originalmente não é permitido, foi pego emprestado.

II janai: Expressão usada em resposta a uma argumentação ou crítica por parte do interlocutor, cujo significado é “não tem problema”. Usada para pessoas íntimas.

Ki ga hayai: Significa preparar algo muito antes do previsto.

Setto de niman-en desu tte: “*Setto de*” significa “conjunto completo”. Usa-se “*tte*” para transmitir uma informação obtida por meio de outra pessoa.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para argumentar, com um grau maior de polidez, contra pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

Diálogo avançado: *Na associação. Conversam sobre o uchiagê do festival de outono.*

(Continuação do diálogo avançado da lição 19)

Associado (Yamamoto): Então, ficou tudo acertado com isso. E, como faremos o *uchiagê*?

Associada (Ota): Que tal irmos para um karaokê box? Yamamoto-san, você canta bem!

Yamamoto: Imagina, nem tanto... Em vez disso, que tal o bufê do hotel em frente à estação de trem?

Anna: Certo. Mas creio que ficará um pouco caro demais...

Yamamoto: Não, é bem vantajoso! Custa 5 mil ienes com bebidas inclusas.

Anna: Bem... entendo... Mas creio que como não será possível reservar o local, será que não teríamos que acabar dividindo a mesa com outros clientes?

Yamamoto: É, isso pode acontecer.

Expressões-chave

① Sou desu ne. ② Tada, sukoshi okane ga kakari sugiru youni omoimasu ga...

① Resposta receptiva com relação ao que foi dito pelo interlocutor. Caso usada antecipando uma argumentação, esta não soará agressiva.

② “*Tada*” é usada no lugar de “*demo*” quando argumenta-se contra pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas. “*Sukoshi ~ you ni omoimasu ga...*” é uma forma usada para argumentar polidamente, de forma branda. “*Okane ga kakari sugiru*” {“*okane ga kakari*” (forma adquirida com a omissão do “*masu*” de “*okane ga kakarimasu*”, que é a forma “*masu*” de “*okane ga kakaru*”) + “*sugiru*” (indica uma extração de grau)} significa gastar mais dinheiro do que as expectativas.

Vamos aprender!

Korede yoshi, to: Expressão usada para si mesmo cujo sentido é “acho que está tudo acertado com isso”.

Uchiagê: Festa realizada para comemorar a finalização sem incidentes do trabalho ou evento, entre as pessoas envolvidas.

Uta umai kara: Forma coloquial, com omissão do “*ga*”, de “*uta ga umai*” (é bom de canto) *kara*”.

Iyaa, sorehodo demo: “*Iyaa*” é a forma leve e coloquial de “*ie*”. A expressão “*sorehodo demo*” é usada para demonstrar modéstia cujo sentido é “nem tanto”.

~nanka dou kana?: Forma coloquial e informal de “*~nado wa dou desu ka?*”, usada quando se deseja sugerir algo.

Kekkou toku: Significa “é mais vantajoso do que o imaginado (o volume e a qualidade são bons comparado com o preço)”.

Nomimono-komi: Significa “com bebidas inclusas”.

Aiseki: Dividir a mesa com outros clientes.

~tari shinai deshou ka: Expressão usada para argumentar sobre algo, fazendo menção a preocupações e receios que possui.

제20회

기초편 : 집에 있는 일본식 방에서.

안나 : 다녀왔습니다.

시어머니 : 그래, 어서 와라. 안나야, 잠깐만.

안나 : 네.

시어머니 : 내가 모은 돈으로 사라 시치고산용 옷을 사 주려고 하는데 친구 리사 이를 가게에 좋은 옷이 있어서 두 벌 빌려 왔다.

안나 : 네? 사라는 아직 4 살인데요?

시어머니 : 좀 빠르지만 괜찮아. 셋트에 2 만 엔이래. 어느 쪽이 좋을까?

안나 : 네, 근데 좀 사치하지 않을까요? 한 번만 입는데.

시어머니 : 괜찮아. 사라의 시치고산이 기다려진다.

●중요한 표현

①ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？②1回きりです。

①「ええ、でもちょっと～んじゃないですか？」는 반론할 때, 먼저 상대가 말한 것을 받아들이고 나서 상대에 대한 반론을 조심스럽게 그리고 부드럽게 전할 때 쓰는 표현입니다. 「ぜいたくすぎる」(「ぜいたく」+「すぎる」(지나친 것을 나타낸다))는 적절하지 않게 많은 돈을 쓰는 것을 의미합니다.

②「～ですし」의 「し」는 ①에서 제시한 반론에 다른 이유를 첨가할 때 쓰는 표현입니다. 「1回きり」는 「1回だけ(한 번만)」이라는 의미입니다.

●말해 봅시다!

ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？1回きりです。

(여행 갈 곳을 의논할 때에 상대가 제안한 곳이 너무 멀다고 생각할 때)

「ええ、でもちょっと遠すぎるんじゃないですか？交通費もかかりますし。」

네, 근데 좀 멀지 않을까요? 차비도 많이 들고.

◆외웁시다!

積み立て : 매월 정해진 금액을 금융기관에 맙겨서 모으고 있는 돈.

七五三用に買おう **と思って** : 「～用に買おう(「買う(하다)」의 의지를 형태)」 **と思って** : 「～のために買いたいのですが…(～를 위해서 사고 싶지만 ……)'라는 의미. 「七五三」은 7살, 5살, 3살 된 아이들을 축하하는 행사(주로 여자 아이들은 7살과 3살, 남자 아이들은 5살에 축하 행사를 한다). 아이들에게 정장을 많이 입힌다.

いいのが出でたから : 「いいのが出でていた(いい着物が店に並んでいた(좋은 옷이 가게에 진열 되어 있었다))から」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

借りてきちゃった : 「借りてきてしまった」의 구어 표현. 이 경우의 「～ちゃった」는 원래는 빌릴 수 없는 것을 빌려 왔다는 것을 나타낸다.

いいじゃない : 상대의 반론이나 비난에 대해 「問題ない(문제없다)」라는 의미를 나타낸다. 친한 사람에게 하는 대답.

気が早い : 예정보다 훨씬 전에 준비한다는 의미.

セットで2万円ですって : 「セットで」는 「必要なもの一式全部(필요한 것 전부에)」, 「って」는 다른 사람한테 들은 것을 전할 때 쓰는 표현.

요점: 윗사람이나 관계가 면 사람에게 좀 더 정중하게 반론할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

응용편: 자치회에서 기을 축제의 뒷풀이를 의논하고 있다.

(제 19 회 응용편 내용의 후속)

자치회 사람 (야마모토): 축제는 이걸로 됐고 뒷풀이는 어떻게 하지?

자치회 사람 (오타): 노래방은 어때? 야마모토 씨 노래 잘하잖아.

야마모토 : 아니야, 잘 못해.

그것보다 역 앞에 있는 호텔 뷔페는 어떨까?

안나 : 좋네요. 근데 좀 돈이 많이 들 것 같은데…….

야마모토 : 그렇지도 않아요. 꽤 팬찮아요.

음료수 포함해서 5000 엔이에요.

안나 : 네, 팬찮네요. 근데 전부 빌릴 수는 없으니까 다른 손님들하고 같아 앉게 되지 않을까요?

야마모토 : 그럴지도 모르겠네.

●중요한 표현

①そうですね。②ただ、少しお金がかかりすぎるよう思いますですが…。

①상대가 말한 것을 받아들이겠다는 대답입니다. 반론하기 전에 말하면 공격적으로 들리지 않습니다.

②「ただ」는 윗사람이나 관계가 면 사람에게 반론할 때에 「でも」 대신에 사용합니다.
「少し~ように思いますか…」는 부드럽고 정중하게 반론하는 표현입니다.

「お金がかかりすぎる」「お金がかかり」「お金がかかる」의 마스형인 「お金がかかります」에서 마스를 생략한 형태) + 「すぎる」(지나친 것을 나타낸다)는 예상보다 돈을 많이 쓰는 것을 의미합니다.

◆외웁시다!

これでよし、と：「これでいいと思う(이것으로 좋다고 생각한다)」라고 자기 자신에게 말할 때 하는 표현.

打ち上げ：일이나 행사가 무사히 끝난 것을 기뻐하면서 관계자들끼리 하는 파티.

歌うまいから：「歌がうまい(上手だ)から」에서 「が」를 생략한 구어 표현.

いやあ、それほどでも：「いやあ」는 「いえ」의 가벼운 구어 표현. 「それほどでも」는 「たいしたことではない(대단하지 않다)」라고 겸손하게 말할 때 쓰는 표현.

～なんかどうかな？：「～などはどうですか？」의 친근한 구어 표현으로 뭔가를 제안하고 싶을 때 말한다.

けっこう得：「思ったより得(值段に比べて量や質がいいこと(가격에 비해 양이나 질이 좋은 것))」라는 의미.

飲み物込み：「飲み物も含めて(음료수를 포함한)」라는 의미.

相席：모르는 손님과 같은 테이블에 앉는 것.

～たりしないでしょうか：걱정이나 불안한 마음이 있는 것에 대해 반론할 때에 쓰는 표현.

第20讲

基础篇短剧：在安娜家的日式房间。

安娜：我回来了。

婆婆：你回来啦。安娜，你过来看看。

安娜：好的。

婆婆：是这样，我想用自己存的钱给萨拉买一件七五三时穿的和服，正好在朋友的旧物商店有挺不错的，我就借了两套回来。

安娜：唷！可是萨拉才四岁呀。

婆婆：现在准备是有点儿太早，没关系的嘛。一套是两万日元，你看哪一套好？

安娜：嗯。不过，会不会有点儿太奢侈了呢？而且七五三节只有一次。

婆婆：不要紧的。这可是我的乐趣呀，为萨拉过七五三。

●重要表达方式

①ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？ ②1回きりですし。

①「ええ、でもちょっと～んじやないですか？」是就某事提出反对意见时，先对对方所说的内容表示理解，然后再把自己表示反对的意见谦虚、委婉地告诉对方的表达方式。由「ぜいたく」（奢侈）+「すぎる」（表示过度）组成的「ぜいたくすぎる」是指不适度地花很多钱。

②「～ですし」的「し」表示上述句①中的反对意见再加上其它理由。「1回きり」的意思是「1回だけ」（就一次）。

●灵活运用！

ええ、でもちょっとぜいたくすぎるんじゃないですか？ 1回きりですし。

（在商量去哪里旅游时，你认为对方提出的地点太远。）

「ええ、でもちょっと遠すぎるんじゃないですか？ 交通費もかかりますし。」

嗯，不过是是不是有点儿太远了呢？而且交通费也贵。

◆掌握以下词句！

積み立て：每月定期存入银行的存款。

七五三用に買おうと思って：「買おう」是「買う」（买）的意志形。「～用に買おうと思って」的意思是「～のために買いたいのですが…」（为了～而想买……）。「七五三」是祝福三岁、五岁及七岁的孩子健康成长的活动（多指七岁和三岁的女孩儿、五岁的男孩儿），届时孩子们大多穿礼服。

いいのが出たから：是把「いいのが出ていた（挺不错的和服摆在店里）から」的「い」省略了的口语说法。

借りてきちゃった：是「借りてきてしまった」的较为通俗的口语说法。「～ちゃった」在本文表达“借来了本来不能外借的东西”之意。

いいじゃない：针对对方的反驳意见或是指责，告诉对方「問題ない」（没问题）。用于答复关系亲密者。

気が早い：离预定日期还很早就已开始准备。

セットで2万円ですって：「セットで」即「必用なもの一式全部で」（需要的一套东西）。「って」是把从别人那里听到的内容告诉其他人时使用的表达法。

要点：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人提出反对意见时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在自治会。大家一起商量街区活动结束后的宴会事宜。

(第19讲应用篇短剧的续篇)

自治会的人(山本)：那么，街区活动就这么定了。活动结束后的宴会怎么办？

自治会的人(太田)：去卡拉OK怎么样？山本先生歌唱得很好。

山本：哪里，说不上好……。

我说，车站前饭店里的自助餐怎么样呢？

安娜：是啊，不过，我觉得费用有点儿太贵……。

山本：哎呀，很合算的，包括饮料费在内一共五千日元。

安娜：唉……是啊……。

只是，不太可能是包席，所以会不会跟其他顾客混坐在一起呢？

山本：也许会那样啊。

●重要表达方式

①そうですね。②ただ、少しお金がかかりすぎるよう思いますが…。

①表示接受对方所说内容的回答。提出反对意见时先做如是回答，不会让对方听上去觉得带有攻击性。

②「ただ」是向长辈、上司或是与自己关系远的人提出反对意见时取代「でも」(但是)使用。「少し～ように思いますが…」是委婉、客气地提出反对意见的说法。

「お金がかかりすぎる」是由「お金がかかる」的マス形「お金がかかります」去掉「マス」的「お金がかかり」+「すぎる」(表示过度)组成，意思是“费用比预料的要高”。

◆掌握以下词句！

これでよし、と：是对自己说「これでいいと思う」(我想这样就可以了)时的表达形式。

打ち上げ：工作或某项活动顺利结束后，为表达喜悦之情，相关人员在一起举办的宴会。

歌うまいから：是把「歌がうまいから」的「が」省略了的口语说法。「うまい」的意思是「上手だ」(好，拿手)。

いやあ、それほどでも：「いやあ」是「いえ」的较为随意的口语说法。「それほどでも」是表示谦虚时说的话，意思是「たいしたことはない」(没什么大不了的)。

～なんかどうかな？：是「～などはどうですか？」的较为通俗的口语说法，想提出某种建议时使用。

けっこう得：即「思ったより得」(比想的要合算)。「得」的意思是“相对于价格来看，数量以及质量都不错。合算”。

飲み物込み：意思是「飲み物も含めて」(饮料也包括在内)。

相席：和其他不认识的顾客同坐一桌。

～たりしないでしょうか：就自己担心或是感到不安的事情提出反对意见时的表达方式。

かんじ
くらしの漢字

あかじ くろじ
「赤字・黒字」



これらは予算とか収入と支出の関係を見るときに使われます。「赤字」はお金が足りないことです。「黒字」はお金が残ることや、ものを売って自分のものになるお金のことです。例えば材料に200円かかったお菓子を、250円で卖ったら50円の黒字で、180円で卖ったら20円の赤字です。

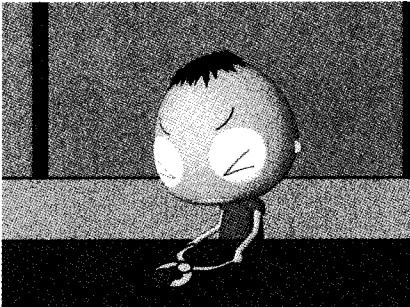
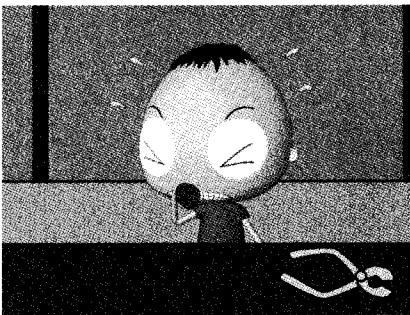
「あの手この手」

めいようのひといじ

もくでき なに
目的をもって何かをすると
き、いろいろな方法や言い方
もくでき よう
で目的をかなえようとする様
す あらわ
子を表します。

例.....

- あの旅館は新しいお客様
に来てもらおうと、あの手
この手で宣伝を始めました。



いろ 『色のイメージ』

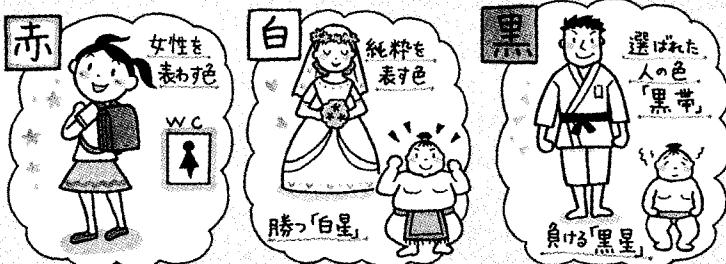
日本では、赤と白の組み合わせはお祝いの色、黒と白の組み合わせは葬式の色とされていますが、それぞれの色を一つずつ見ると、違ったイメージが見えてきます。

「赤」は日本では太陽の色で、女性を表します。トイレを表す図でも女性用は赤が使われます。最近少し変わってきたが、小学生のランドセルも女の子が赤を持つことが多いです。また、表現の中で使われる「赤」は「完全な」という意味をもちます。たとえば、「真っ赤な嘘」は「完全な嘘」のこと、「赤の他人」は「完全な他人」のことです。

「白」は純粋で汚れないことを表します。そのため、神社や寺に仕える人の着るものや花嫁の着ものは白が選ばれます。表現で、もう一度最初に戻ることを「白紙に戻す」と言うのも同じイメージです。

また、白には「選ばれる」という意味もあります。たとえば、相撲で勝つことを「白星」と言います。複数の人の中から選ばれ、何かの候補になることを「白羽の矢が立つ」とも言います。

「黒」は悪い意味と良い意味の両方のイメージがあります。相撲で負することを「黒星」と言い、見えないところで権力を握る人のことを「黒幕」と言います。一方、黒にも「選ばれる」という意味があり、柔道で段をとった人のことを「黒帯」と言います。



だい
第



かい
回

さんがついつ か ど よう び
3月5日 (土曜日)

Saturday, March 5

Sábado, 5 de março

3월5일 (토요일)

3月5日 (星期六)

ほうそうじかん こぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50
さいはうそうじかん こぜん
[再放送] 午前 6:40~7:00

こう かい
後悔する

Regretting

Arrependendo-se de algo

후회하다

后悔



こう かい
後悔したことをどう表現しますか？

How do you express feelings of regret?

Como expressar um arrependimento?

후회한다는 것을 어떻게 표현합니까?

如何表达自己感到后悔的心情?



路上で。



友人：小野さん、なんかうれしそうねえ。

アンナ：ええ。やっと休みがとれてね。週末、海に行くんです。

友人：あっ、そう。いいわね。

アンナ：あたし、海のそばで育ったから、海だーい好き！

友人：週末って…。もしかしてあさってのこと？

アンナ：ええ、そうですけど…？

友人：大きい台風来てるわよ。

お昼のニュースじゃ、九州はもう大雨だって。

アンナ：そんなあ！ もっと早く天気予報見とけばよかった。

もうキャンセルきかないわ！

◆覚えておこう！……………

なんかうれしそう：「なんか」は「なにか」のくだけた口語の表現。「理由はわからないけれどうれしそうに見える」という意味で、相手から理由を聞くときの表現。

やつと：「ようやく」とか「努力した後で」の意味。

海のそばで育った：海の近くで成長したこと。

海だーい好き：「海が大好きです」のくだけた口語の表現。

週末って、もしかしてあさってのこと？：「～って、…のこと？」は「～と

じゅうようひょうげん
重要表現

はや てんき ようみ
もっと早く天気予報見とけばよかった。

した ひと じぶん こうかい きも つた ひょうげん
親しい人に自分がしなかったことを後悔している気持ちを伝える表現で
す。「見とけばよかった」は「見ておけば」「見る」のテ形+「おく」(準備
あらわ かてい かたち こうご ひょうげん
を表す) の仮定の形+「よかった」のくだけた口語の表現です。

つか
●使いこなそう！

はや てんき ようみ
もっと早く 天気予報見とけば よかった。

(見たいと思っていたコンサートの切符が売り切れだと聞いたとき)

「もっと早く 買っとけば よかった。」

(宿題のレポートが締め切りに間に合わないとき)

「もっと早く やっとけば よかった。」

いうのは、…のことですか？」の軽い口語の表現。「もしかして」は「も
しかしたら」の意味。

台風来てる：「台風が来ている」の「が」と「い」を省略した口語の表現。

～じゃ、…だって：～は情報源のこと。…は情報源から聞いたことを表す。

キャンセルきかない：「キャンセルがきかない（しても効果がないこと）」の
「が」を省略した口語の表現。



めうえ ひと かんけい とお ひと ていねい こうかい
目上の人や関係の遠い人にもっと丁寧に後悔したこと
つた ひょうげん おは

を伝える表現を覚えましょう。

おうようべん
応用編

さき
パート先で。

アンナ：あ、いらっしゃいませ。

きやく
客：モーニング、まだできる？

アンナ：はい、ご用意できます。

きやく
客：じゃ。(座っていきなり立ち上がる) あーっ、冷てえ！

てんちょう
店長：どうしたんですか。

きやく
客：ここ濡れてるよ。

アンナ：すみません！

つか
これ、お使いください。(おしぶりを渡す)

ちゅうはう
—厨房で

もうわけ
アンナ：申し訳ありません。もっと早く気がつくべきでした。

てんちょう
店長：今度から気をつけてくれよ。



じゅうようひょうけん
重要表現

はや き
もっと早く気がつくべきでした。

めうえひとしたひとこうかいあやま
目上の人やあまり親しくない人に、しなかったことを後悔して謝ると
きの表現です。動詞の辞書形「気がつく」+「べきでした」（そのようにしなければならなかった）で、後悔を表します。

つか
●使いこなそう！

はや き
もっと早く 気がつく べきでした。

(招待されたパーティーに行かないという返事をするのが遅れたとき)

もうわけ申し訳ありません。もっと早く はや れんらく ご連絡する べきでした。」

(ゴミを出すのが遅くなり、収集の時間に間に合わなかつたとき)

もうわけ申し訳ありません。もっと早く はや だ 出す べきでした。」

おは
◆覚えておこう！

モーニング、まだできる？：「モーニング」は朝食の「モーニングサービス」のこと。「まだできる？」は「まだ注文してもいいですか？」の意味。

ご用意できます：「用意できます」（「用意します」の可能の形）の丁寧な表現。

冷てえ：「冷たい」をくずした口語の表現。主に男性が使う。

お使いください：「お」（尊敬語）+「使い」（使う）のマス形「使います」からマスを取った形）+「ください」で、「使ってください」の丁寧な表現。

気をつけてくれ：「気をつけてください」の軽い口語の表現。主に男性が使う。

Basic Skit: In the street.

Friend: Ono-san, you look happy about something.

Anna: I am. I'm finally getting a vacation. We're going to the beach this weekend.

Friend: Oh, are you? That's nice.

Anna: I grew up near the ocean, so I love the beach!

Friend: When you say "weekend," do you by any chance mean the day after tomorrow?

Anna: Yes, but why?

Friend: There's a big typhoon coming.

The noon news was saying that it's already raining hard in Kyushu.

Anna: You're joking! I wish I'd watched the weather forecast earlier.

I can't get a cancellation now!

Key Expressions**Motto hayaku tenki yohoo mitokeba yokatta.**

This is an expression for sharing your feelings of regret with someone you are close to about something you failed to do. "*Mitokeba yokatta*" is an informal colloquial form of "*mite okeba yokatta*," in which the "-te oku" form is used to indicate that something is done in preparation for something else. "-eba" indicates the provisional form, meaning "if."

Put It to Use!**Motto hayaku tenki yohoo mitokeba yokatta.**

(On hearing that tickets for the concert you wanted to see are sold out)

"Motto hayaku kattokeba yokatta."

("I wish I'd bought one earlier.")

(When the report you have for homework is not going to make the deadline)

"Motto hayaku yattokeba yokatta."

("I wish I'd done it earlier.")

Break It Down!

Nanka ureshisoo: "*Nanka*" is an informal colloquial form of "*nanika*" ("something"). The entire expression means "I don't know why, but you seem happy" and is used to ask the listener for the reason.

Yatto: "At last" or "after all that effort."

Umi no soba de sodatta: To have grown up near the sea.

Umi daaisuki: An informal colloquial version of "*umi ga daisuki desu*" ("I love the sea").

Shuumatsu tte, moshikashite asatte no koto?: "~tte,...no koto?" is a casual colloquial form of "~to iu no wa, ...no koto desu ka?" ("by...do you mean~?"). "*Moshikashite*" means "by any chance."

Taifuu kiteru: A colloquial form of "*taifuu ga kite iru*" in which the "ga" and "i" have been omitted.

X ja, Y datte: "X" indicates a source of information. "Y" indicates the information that was heard from that source.

Kyanseru kikanai: A colloquial version of "*kyanseru ga kikanai*" ("cannot cancel even if you want to") from which the "ga" has been omitted.

Objective: To learn expressions for more politely conveying your feelings of regret to superiors or those with whom you are not very close.

Advanced Skit: At Anna's part-time job.

Anna: Hello!

Customer: Is your breakfast special still available?

Anna: Yes, it is.

Customer: Okay, then. (sits down and leaps up suddenly) Ow, that's cold!

Manager: What happened?

Customer: This is wet.

Anna: I'm sorry!

Please use this. (handing him a towel)

— *In the kitchen*

Anna: I'm sorry. I should have noticed it sooner.

Manager: Be more careful from now on.

● Key Expressions

Motto hayaku ki ga tsuku beki deshita.

This is an expression for conveying your regrets and apologizing to a superior or someone with whom you are not very close about something you failed to do. The feeling of regret is conveyed by the verb in its dictionary form (in this case “*ki ga tsuku*,” which means “to realize/notice”) combined with “*beki deshita*” (“should have done so”).

● Put It to Use!

Motto hayaku ki ga tsuku beki deshita.

(When replying late that you will not be attending a party you had been invited to)

“*Mooshiwake arimasen. Motto hayaku go-renranku suru beki deshita.*”

(“I'm sorry. I should have contacted you earlier.”)

(When you failed to get your trash out in time for garbage pick-up.)

“*Mooshiwake arimasen. Motto hayaku dasu beki deshita.*”

(“I'm sorry. I should have gotten it out earlier.”)

◆ Break It Down!

Mooningu, mada dekiru?: “*Mooningu*” refers to a set menu offered at breakfast time. “*Mada dekiru?*” here is a way of asking if it is still all right to order the special.

Go-yooi dekimasu: A polite way of saying “*yooi dekimasu*,” which is the potential form of “*yooi shimasu*” (“to prepare”).

Tsumetee: A casual colloquial form of “*tsumetai*” (“cold”). Used primarily by males.

O-tsukai kudasai: A polite way to say “*tsukatte kudasai*” (“please use this”) that is comprised of the honorific “*o*” combined with the *masu* stem (verb in the *masu* form less the “*masu*”) of “*tsukaimasu*” followed by “*kudasai*.”

Ki o tsukete kure: A casual colloquial version of “*ki o tsukete kudasai*” (“please be careful”). Used primarily by males.

Diálogo básico: Na rua.

Amiga: Ono-san, você parece feliz, não?

Anna: É! Finalmente conseguimos tirar férias. No final da semana iremos à praia.

Amiga: Nossa, sério? Que bom!

Anna: Como cresci perto do mar, adoro o mar!

Amiga: Fim de semana... Por acaso é depois de amanhã?

Anna: Sim, por quê?

Amiga: Está vindo um grande tufão.

Segundo o noticiário do almoço, parece que em Kyushu já está chovendo bastante.

Anna: Não me diga! Devia ter checado a previsão do tempo antes.

Não dá mais para cancelar!

Expressões-chave

Motto hayaku tenki-yohou mitokeba yokatta.

Expressão usada para transmitir a uma pessoa íntima, seu arrependimento por algo que não realizou. “*Mitokeba yokatta*” é a forma coloquial e informal de “*mite okeba*” {forma “te” do verbo “*miru*” + forma condicional de “*oku*”(indica preparação)} + “*yokatta*”.

◆ Vamos dominar!

Motto hayaku tenki-yohou mitokeba yokatta.

(Ouvindo que os ingressos do concerto que desejava assistir se esgotaram)

“*Motto hayaku kattokeba yokatta.*”

(Tomando consciência de que o relatório dado como dever de casa não ficará pronto até o prazo limite)

“*Motto hayaku yattokeba yokatta.*”

◆ Vamos aprender!

Nanka ureshisou: “*Nanka*” é a forma coloquial e informal de “*nani ka*”. Possui como significado “não sei bem o motivo, mas você aparenta estar feliz”, sendo uma expressão usada para indagar o motivo ao interlocutor.

Yatto: Significa “finalmente” ou “depois de fazer esforço”.

Umi no soba de sodatta: Quer dizer, ter crescido perto do mar.

Umi daaisuki: Forma coloquial e informal de “*umi ga daisuki desu*”.

Shuumatsu tte, moshikashite asatte no koto?: A expressão “*~te, ... no koto?*” é a forma leve e coloquial de “*~to iu no wa, ... no koto desu ka?*”. “*Moshikashite*” significa “por acaso”.

Taifuu kiteru: Forma coloquial, com omissão do “*ga*” e “*i*”, de “*taifuu ga kite iru*”.

~ja, ... datte: Nesta expressão, “*~*” refere-se à fonte da informação, sendo que “*...*” indica a informação obtida a partir desta fonte.

Kyanseru kikanai: Forma coloquial, com omissão do “*ga*”, de “*kyanseru ga kikanai* (mesmo tentando não dará resultado)”.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para transmitir arrependimento, de forma mais polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

Diálogo avançado: *No trabalho de meio turno.*

Anna: Ah, *irasshaimase*.

Cliente: Ainda dá para pedir o café da manhã?

Anna: Sim, podemos preparar.

Cliente: Então, por favor. (Senta-se, levantando de repente) Ai, que gelado!

Gerente: O que aconteceu?

Cliente: Aqui está molhado.

Anna: Perdão!

Por favor, utilize isto. (Entrega uma toalha)

— *Na cozinha*

Anna: Desculpe-me. Deveria ter percebido antes.

Gerente: Tome cuidado daqui por diante.

Expressões-chave

Motto hayaku ki ga tsuku beki deshita.

Expressão usada para pedir desculpas a uma pessoa de posição superior, mais velha, ou não íntima, demonstrando arrependimento por não ter feito algo que deveria fazer. Usa-se a estrutura {verbo na forma do infinitivo “*ki ga tsuku*” + “*beki deshita*” (deveria ter feito de tal forma)} para exprimir arrependimento.

• Vamos dominar!

Motto hayaku ki ga tsuku beki deshita.

(Atrasando-se para mandar uma resposta dizendo que não poderá comparecer à festa para a qual for convidado)

“*Moushiwake arimasen. Motto hayaku gorenraku suru beki deshita.*”

(Atrasando-se para jogar fora o lixo, não chegando a tempo para a coleta)

“*Moushiwake arimasen. Motto hayaku dasu beki deshita.*”

◆ Vamos aprender!

Mooningu, mada dekiru?: “*Mooningu*” refere-se ao “cardápio matinal” do café da manhã. “*Mada dekiru?*” significa “ainda é possível fazer um pedido?”.

***Goyou i dekimasu*:** Forma polida de “*youi dekimasu*” (forma potencial de “*youi shimasu*”).

***Tsumetee*:** Forma coloquial e informal de “*tsumetai*”, usada principalmente por homens.

***Otsukai kudasai*:** É formada pela estrutura “*o*” (prefixo honorífico) + “*tsukai*” (forma adquirida com a omissão de “*masu*” de “*tsukaimasu*”, que é a forma “*masu*” do verbo “*tsukau*”) + “*kudasai*”, sendo a forma polida de “*tsukatte kudasai*”.

***Ki o tsukete kure*:** Forma leve e coloquial de “*ki o tsukete kudasai*”, usada principalmente por homens.

제21회

기초편: 길에서.

친구 : 오노 씨, 즐거워 보이네.

안나 : 네, 겨우 휴기를 받았어요. 주말에 바다에 가요.

친구 : 그래, 좋겠다.

안나 : 바닷가에서 자라서 바다를 무척 좋아해요!

친구 : 주말? 혹시 내일 모래?

안나 : 네, 그런데요?

친구 : 큰 태풍이 오고 있어. 낮 뉴스에서 큐슈는 벌써 비가 많이 온대.

안나 : 어머! 좀 빨리 일기예보를 봐 두었으면 좋았을 텐데.

취소도 못 하고!

● 중요한 표현

もっと早く天気予報見とけばよかった。

친한 사람에게 자신이 하지 않은 것을 후회하는 마음을 전하는 표현입니다. 「見とけばよかった」는 「見ておけば」{「見る」의 テ形 + 「おく」(준비)를 나타낸다}의 가정형} + 「よかった」의 친근한 구어 표현입니다.

● 말해 봅시다!

もっと早く 天気予報見とけば よかった。

(보고 싶은 콘서트 티켓이 다 팔렸다고 들었을 때)

「もっと早く買つとけばよかった。」

좀 빨리 사 두었으면 좋았을 텐데.

(예포트를 제출일까지 못 쓸 때)

「もっと早くやつとけばよかった。」

좀 빨리 했으면 좋았을 텐데.

◆ 외웁시다!

なんかうれしそう : 「なんか」는 「なにか」의 친근한 구어 표현. 「理由はわからないけれども うれしそうに見える (이유는 모르지만 즐거워 보인다)」라는 의미로, 상대에게 이유를 물을 때 쓰는 표현.

やつと : 「ようやく (겨우)」나 「努力した後で (노력한 후에)」라는 의미.

海のそばで育った : 바다 가까운 곳에서 성장했다는 의미.

海だーい好き : 「海が大好きです」의 친근한 구어 표현.

週末って、もしかしてあさってのこと? : 「～って、…のこと?」는 「～というの、…のことですか?」의 가벼운 구어 표현. 「もしかして」는 「もしかしたら (혹시)」라는 의미.

台風来てる : 「台風が来ている」에서 「が」와 「い」를 생략한 구어 표현.

～じゃ、…だって : ~가 정보의 근원라는 의미. …은 정보의 근원에서 들은 얘기라는 것을 나타낸다.

キャンセルきかない : 「キャンセルがきかない (しても効果がないこと (해도 효과가 없는 것))」에서 「が」를 생략한 구어 표현.

요점: 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 좀 더 정중하게 후회한다는 것을 전할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

응용편: 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

안나: 어서 오세요.

손님: 아직 아침 식사 주문할 수 있어요?

안나: 네, 할 수 있어요.

손님: 그럼, (앉았다가 갑자기 일어난다) 어! 차가워!

책임자: 왜 그려세요?

손님: 여기 젖었어요.

안나: 죄송합니다.

이걸로 닦으세요. (물수건을 건네준다)

— 주방에서

안나: 죄송합니다, 좀 빨리 신경 써야 했는데.

책임자: 다음부터 조심해 줘.

● 중요한 표현

もっと早く気がつくべきでした。

윗사람이나 별로 친하지 않은 사람에게 하지 않은 일을 후회하면서 사과할 때 쓰는 표현입니다. 동사의 사전형 「気がつく」+「べきでした」(그のようにしなければならなかつた(그렇게 해야 했었다))로, 후회를 나타냅니다.

● 말해 봅시다!

もっと早く 気がつくべきでした。

(초대받은 파티에 안 간다고 말하는 것이 늦어졌을 때)

「申し訳ありません。もっと早くご連絡するべきでした。」

죄송합니다, 좀 빨리 연락했어야 했는데.

(쓰레기를 내다 놓는 것이 늦어서 수집 시간을 못 지켰을 때)

「申し訳ありません。もっと早く出すべきでした。」

죄송합니다, 좀 빨리 내다 놨어야 했는데.

◆ 외웁시다!

모ーニング、まだできる?: 「모ーニング」는 아침 식사인 「모ーニング 서비스(모닝 서비스)」를 의미함. 「まだできる?」는 「まだ注文してもいいですか? (아직 주문해도 될니까?)」라는 의미.

ご用意できます: 「用意できます」(「用意します」의 가능형)의 정중한 표현.

冷てえ: 「冷たい」의 구어 표현. 주로 남성들이 사용한다.

お使いください: 「お」(존경어)+「使い」(「使う」의 마스형인 「使います」에서 마스를 생략한 형태)+「ください」로, 「使ってください」의 정중한 표현.

気をつけてくれ: 「気をつけてください」의 가벼운 구어 표현. 주로 남성들이 사용한다.

第21讲

基础篇短剧：走在路上。

朋友：小野，你看上去好像很高兴嘛。

安娜：对。好不容易才请好了假，这个周末要去海边。

朋友：是这样，真不错啊。

安娜：我是在海边长大的，所以特别喜欢大海。

朋友：你说周末……。或许你说的是后天？

安娜：是啊，怎么……？

朋友：正在刮强台风呀。听今天中午的新闻说，九州已经在下大雨了。

安娜：怎么会这样啊！我再早点儿看看天气预报就好啦。

现在取消也已经没什么意义了！

●重要表达方式

もっと早く天気予報見とけばよかった。

将自己因未做某事而感到后悔的心情告诉关系亲密者时使用的表达方式。「見とけばよかった」是由「見る」(看) 的テ形 + 「おく」(表示提前做好某事) 的假定形构成的「見ておけば」 + 「よかった」的较为通俗的口语说法。

●灵活运用！

もっと早く天気予報見とけばよかった。

(当听说自己一直想去听的音乐会的门票已售光时)

「もっと早く買っとけばよかった。」

我再早点儿买好票就好了。

(来不及交小论文作业时)

「もっと早くやっとけばよかった。」

我再早点儿写就好了。

◆掌握以下词句！

なんかうれしそう：「なんか」是「なにか」(总觉得) 的较为通俗的口语说法。该句意思是「理由はわからないけれどうれしそうに見える」(不知道是因为什么，不过你看上去好像很高兴)，是询问对方理由时的表达法。

やっつ：意思是「ようやく」(好不容易) 以及「努力した後で」(经过努力后)。

海のそばで育った：在离海很近的地方长大。

海だい好き：是「海が大好きです」的较为通俗的口语说法。

週末って、もしかしてあさってのこと？：「～って、…のこと？」是「～というのは、…のことですか？」的较为随意的口语说法。「もしかして」的意思是「もしかしたら」(或许)。

台風来てる：是把「台風が来ている」的「が」与「い」省略了的口语说法。

～じゃ、…だって：“～”是指信息来源。“…”指从信息来源处听到的内容。

キャンセルきかない：是把「キャンセルがきかない」的「が」省略了的口语说法。意思是“即使取消也没有什么效果(即费用还得照付)”。

要点：学习并掌握把自己感到后悔的心情告诉上司、长辈或是与自己关系远的人时使用的、更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在安娜打零工处。

安娜：欢迎光临。

顾客：服务早餐还能点吗？

安娜：唉，还能点。

顾客：那就要一份。（刚坐下立刻又站了起来）哎哟，真凉！

经理：怎么啦？

顾客：这里是湿的呀。

安娜：对不起您。请您用这个吧。（把湿手巾递给顾客）

—在厨房里。

安娜：实在对不起，我该再早一点儿注意到。

经理：下次你多注意点儿吧。

●重要表达方式

もっと早く気がつくべきでした。

自己因未做某事而感到后悔并向上司、长辈或是与自己关系远的人道歉时使用的表达方式。使用由动词的字典形「気がつく」（注意到，意识到）+「べきでした」（应该那样做）组成的「気がつくべきでした」来表达自己感到后悔的心情。

●灵活运用！

もっと早く気がつくべきでした。

（很晚才通知对方自己不能应邀参加晚会时）

「申し訳ありません。もっと早くご連絡するべきでした。」

实在抱歉，我该再早点儿联系。

（倒垃圾时晚了，没有赶上垃圾车收垃圾的时间）

「申し訳ありません。もっと早く出すべきでした。」

实在对不起，我该再早点儿拿出来。

◆掌握以下词句！

モーニング、まだできる？：「モーニング」是指早餐时间的「モーニングサービス」，即“廉价早餐服务”。「まだできる？」的意思是「まだ注文してもいいですか？」（还能点吗？）。

ご用意できます：是「用意します」（准备）的可能形「用意できます」的恭敬、客气的说法。

冷てえ：是「冷たい」（冰、凉）的较为通俗的口语说法。主要为男性使用。

お使いください：由「お」（尊敬语）+「使う」的マス形「使います」去掉「マス」的「使い」+「ください」组成，是「使ってください」的恭敬、客气的表达形式。

気をつけてくれ：是「気をつけてください」的较为随意的口语说法。主要为男性使用。

かんじ
くらしの漢字

おおあめこうずいちゅういぼう おおあめこうずいけいぼう
「大雨洪水注意報・大雨洪水警報」



「大雨」は雨がはげしく降ることで、「洪水」は大雨のために川の水があふれて外に流れ出すことです。「注意報」は災害が起こるかもしれないで注意が必要だという予報です。「警報」は大変な災害が起こる危険性があるという予報です。

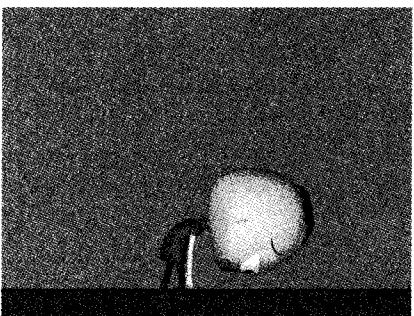
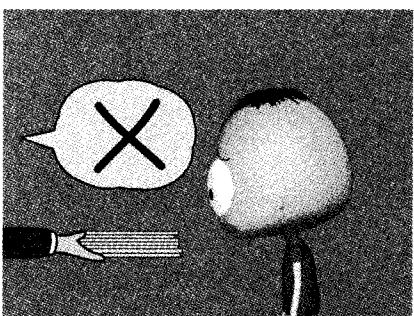
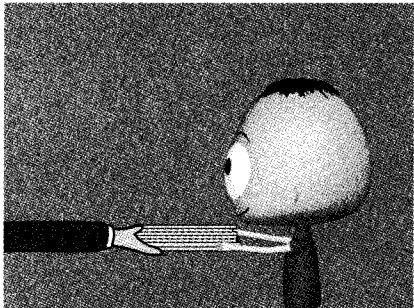
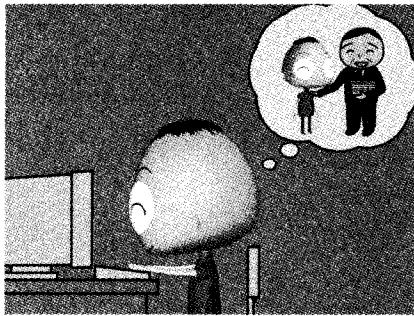
きょうのひとこと

「しょんぼり」

ざんねん 残念なことやいやなことが
あつて、げんき あらわ 元気のない様子を表
します。

例.....

- 仕事のミスを上司にしから
れて、しょんぼりしてしま
いました。
- 合格すると思っていた試験
に落ちてしまい、しょんぼ
りしています。



えんぎ　わる
『縁起が悪い』

p. 28 で「縁起」の意味と「縁起が良い」を説明しましたが、「縁起が悪い」と言われるものもあります。

①何かを針で縫っていたときに、針が折れる。

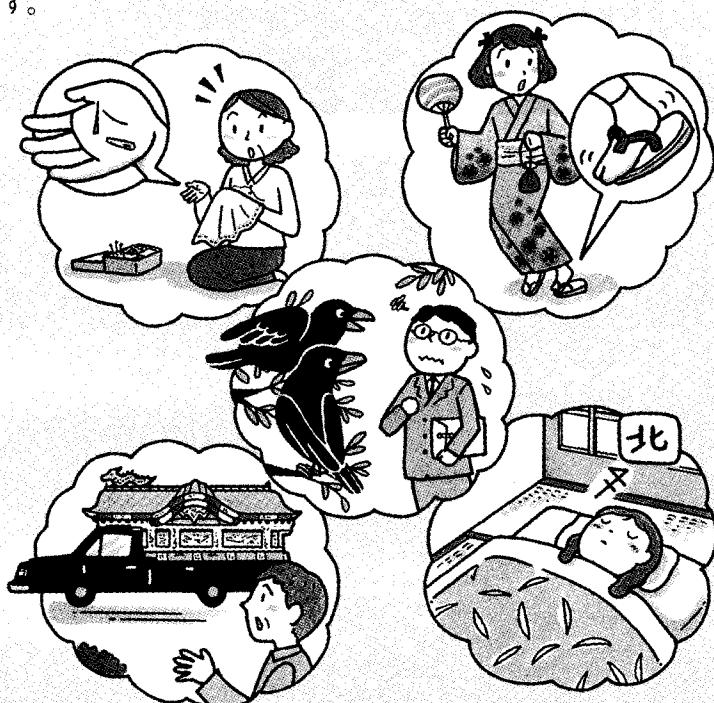
②下駄や草履を履いていたときに、鼻緒が切れる。

③カラスを見る。

④靈柩車を見る。

⑤北に枕を向けて寝る。

①と②は何か悪いことが起きたことを表すと言われています。また、③④⑤はすべて葬式や亡くなった人をイメージするからだと言われています。



だい
第



かい
回

さんがつじゅうににら ど よう び
3月12日 (土曜日)

Saturday, March 12

Sábado, 12 de março

3월12일 (토요일)

3月12日 (星期六)

はうそう じ かん ご ぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50
[再放送] 午前 6:40~7:00

よろこ あらわ
喜びを表す

Expressing Happiness

Expressando contentamento

기쁨을 나타내다

表达喜悦之情



よろこ あらわ
どんなふうに喜びを表しますか？

How do you express happiness?

Como expressar seu contentamento?

기쁘다는 것을 어떻게 나타냅니까?

如何表达自己的喜悦之情?



こうえん　ぐうせんゆうじん　あ
公園で。偶然友人に会う。

アンナ：あれ？ 久保さん。

友人：あら、小野さん。

ちょうどよかったあ、電話しようと思ってたの。

アンナ：あ、そうですか。

友人：あのね、今度の日曜日、うちでお月見パーティーするの、
ともだち 友達と。よかったら来ない？

アンナ：わあ、いいんですか？

友人：ええ、どうぞ、どうぞ。でも持ち寄りパーティーだけど、
いい？ 何かひとり一品、作ってくるの。

アンナ：じゃ、あたし、フィリピンの料理作っていきますね。

友人：ほんと？ 楽しみ！

アンナ：うれしいです、声をかけてもらって。



じゅうようひょうげん
重要表現

うれしいです、声をかけてもらって。

① ②

- ①ある程度親しい人から、何かに誘われたとき、喜びを伝える表現です。
- ②「声をかけてもらって」は「声をかける」（誘う）のテ形+「もらって」（恩恵を表す）。本来、②①の順で一つの文章になるが、逆にすることで、感情を強く表しています。

●使いこなそう！

うれしいです、声をかけてもらって。

こんな場面・状況で言えます。

- ◇友達からフリーマーケットに一緒に出店しないかと誘われたとき
- ◇家族同士で一緒にキャンプに行かないかと誘われたとき
- ◇結婚する友達に、友人一同でお祝いを贈るメンバーにならないかと誘われたとき

◆覚えておこう！

ちょうどよかったあ：「ちょうどよかった（「いい機会」の意味）です」の軽い口語の表現。

電話しようと思ってた：「電話しよう」（「電話する」の意志の形）+「と思っていた」の「い」を省略した口語の表現。

お月見：秋の夜、満月を見て楽しむ行事。

よかつたら来ない？：「もしよかつたら来ませんか？」のくだけた口語の表現で、遠慮しながら誘うときに使う。

持ち寄り：参加者が自分で料理などを持ってくること。

楽しみ：「楽しみにしています」の後半部分を省略した口語の表現。



ほうようへん
応用編

めうえ ひと かんけい とお ひと でいねい よろこ あらわ
目上の人や関係の遠い人に、もっと丁寧に喜びを表す
ひょうげん おは 表現を覚えましょう。

さ どうきょうしつ
茶道教室で。

アンナ：(先生に) ありがとうございました。

先生：はい、どうも。だいぶ流れるようになったわね。

先輩：ほんと。さすが。

(先生に) 若いから上達が早いですね。

先生、あの件、アンナさんも誘ってよろしいでしょうか。

先生：ああ、そうねえ。

アンナさんにとってもいい勉強になるわね、きっと。

先輩：はい。

あのね、アンナさん、うちの近くのお菓子屋さんがね、

らいじゅう どようつきみ ちゃかい ひら
来週の土曜、月見の茶会を開くの。

てまえ てつだ こ
お点前の手伝いに来ない？

アンナ：えっ、お茶会ですか？ 私でもよろしいんでしょうか。

先生：いいんじゃない？ やってみたら？

アンナ：わあ、光榮です。土曜日ですね。心待ちにしています。

◆覚えておこう！

だいぶ：「以前と比べてずっと」の意味。

なが 流れるようになった：茶道のお茶のたて方や出し方に慣れて、自然に動ける
ようになったこと。

じゅうようひょうげん
重要表現

こうえい　　どう　　こころま
光榮です。土曜日ですね。心待ちにしています。

① ② ③

めうえ　ひと　さそり　なに　い　はこ　おも　き
① 目上の人間に誘われたり何かを言われたりしたことを、誇らしく思う気
持ちを丁寧に伝える表現です。

にってい　かくにん　ひょうげん
② 日程を確認する表現です。

きょうじ　ひ　たの　ま　めうえ　ひと　ていねい　つた
③ 行事の日などを楽しみに待っていることを、目上的人に丁寧に伝える
表現です。

つか
●使いこなそう！

こうえい　　どう　　こころま
光榮です。土曜日ですね。心待ちにしています。

ばめん　じょうきょう　い
こんな場面・状況で言えます。

めうえ　ひと　じなく　あそ　く　さそり
◇ 目上の人自宅に遊びに来るよう誘われたとき

じょうし　かいしゃ　だいひょう　しんぶんしゃ　しゅざい　う　い
◇ 上司に、会社の代表として、新聞社の取材を受けてほしいと言わ
れたとき

じょうたつ　はや　じょうず　はや
上達が早い：上手になるのが早いこと。

まよろしい　ひょうげん
誘つてもよろしいでしょうか：「誘つてもいいですか」と許可を求める丁寧
な表現。

へんきょう　けいけん　じぶん　りえき　いみ
～にとってもいい勉強になる：「～にとって」は「～には」、「いい勉強にな
る」は「経験することで自分の利益になること」の意味。

ちゃかい　さとう　かい
茶会：茶道の会。

てまえ　さどう　ちや　きやく　だ
お点前：茶道でお茶をたてて、客に出すこと。

かたくし　わななくし　けいけん　あさ　もの
私もでもよろしいんでしょうか：「私のような経験の浅い者でいいですか」

けんきょ　ほんせん　あいて　かくにん　ひょうげん
と謙虚に（または謙遜しながら）相手に確認する表現。

おも　こう　こ　ひょうげん
いいんじゃない？：「いいと思います」のくだけた口語の表現。

こう　うし　ぶぶん　しょうりやく　こう
やってみたら？：「やってみたらどうですか？」の後ろの部分を省略した口
語の表現。

Basic Skit: Anna runs into a friend at the park.

Anna: Oh, Kubo-san.

Friend: Oh, Ono-san. This is perfect. I was just thinking of calling you.

Anna: Oh, you were?

Friend: You see, this Sunday we're going to have a moon viewing party with some friends.

Would you like to join us?

Anna: Wow, may I?

Friend: Yes, of course, of course. But it's a potluck party. Is that okay?

Each person will be bringing one dish.

Anna: In that case, I'll make food from the Philippines.

Friend: Really? I'll look forward to it!

Anna: I'm so happy you asked me.

● Key Expressions**① *Ureshii desu*, ② *koe o kakete moratte*.**

- ① This is an expression for conveying happiness at having been invited to something by someone with whom you are somewhat close.
- ② “*Koe o kakete moratte*” consists of the *te* forms of “*koe o kakeru*” (in this case, “to invite”) and “*moratte*” (here, “to receive someone’s good favors”). Ordinarily, the sentence would be structured with ② preceding ①, but here the order is reversed, thereby conveying the emotion more strongly.

● Put It to Use!*Ureshii desu, koe o kakete moratte.*

This expression can also be used in the following settings/situations:

- ◇ When asked by a friend to join him or her in opening a booth at the flea market.
- ◇ When another family invites your family on a camping trip.
- ◇ When invited to join a group of friends in giving a wedding gift to another friend.

◆ Break It Down!

***Choodo yokattaa*:** A casual colloquial version of “*choodo yokatta desu*,” which refers to something as being a good opportunity.

***Denwa shiyoo to omotteta*:** A colloquial version of “*denwa shiyoo to omotte ita*” from which the “*ita*” has been omitted. “*Denwa shiyoo*” is the volitional form of “*denwa suru*” (“to make a phone call”).

***O-tsukimi*:** An event for enjoying the view of the full moon on an autumn night.

***Yokattara konai?*:** An informal colloquial form of “*moshi yokattara kimasen ka?*” which is a deferential way of inviting someone somewhere.

***Mochiyori*:** An event where participants bring food that they have prepared themselves.

***Tanoshimi*:** A colloquial version of “*tanoshimi ni shite imasu*” (“I am looking forward to it”) from which the second half has been omitted.

Objective: To learn expressions for more politely conveying your happiness to superiors or people with whom you are not close.

Advanced Skit: At tea ceremony class.

Anna: (to the teacher) Thank you.

Teacher: Thank you. You've really learned to move quite smoothly.

Classmate: It's true. You're amazing.

(to the teacher) She's young, so she learns fast.

Oh, would it be all right to invite Anna to that thing, too?

Teacher: Oh, we should. I'm sure she'd learn a lot, too.

Classmate: Yes. You see, Anna, next Saturday, a sweet shop near my house is going to hold a moon viewing tea ceremony. Would you like to come and help prepare the tea?

Anna: What? A tea ceremony? Would it be all right for someone like me to do it?

Teacher: What could be wrong with that? Why don't you give it a try?

Anna: Gosh, I'm honored. It's Saturday, right? I'm truly looking forward to it.

● Key Expressions

① Kooei desu. ② Doyoobi desu ne. ③ Kokoro-machi ni shite imasu.

- ① This is an expression for politely conveying your feelings of pride at having been invited to something or told something by a superior.
- ② This is an expression for confirming a date.
- ③ This is a polite expression for telling a superior that you are looking forward to the day of an event, etc.

◆ Break It Down!

Daibu: "Much more so than before."

Nagareru yoo ni natta: Refers here to the fact that Anna has become accustomed to the ways of preparing and serving tea, and that her movements have become more natural.

Jootatsu ga hayai: To become good at something quickly.

Sasotte mo yoroshii deshoo ka: A polite version of "*sasotte mo ii desu ka*," which is a way to ask permission to invite someone to something.

X ni totte mo ii benkyoo ni naru: "*X ni totte*" means "for X," and "*ii benkyoo ni naru*" means that something will be of benefit to the person who experiences it.

Cha-kai: A tea ceremony.

O-temae: Preparing tea and serving it to guests at a tea ceremony.

Watakushi demo yoroshii n deshoo ka: A humble way to confirm with your listener that someone with as little experience as yourself can really take part.

Ii n ja nai?: An informal colloquial expression for saying that you think something is all right.

Yatte mitara?: A colloquial version of "*yatte mitara doo desu ka?*" from which the second half has been omitted.

Diálogo básico: Na praça. Anna encontra-se com uma amiga por acaso.

Anna: Ué? Kubo-san!!

Amiga: Ora, Ono-san. Encontrei-a em um boa hora. Estava pensando em lhe telefonar.

Anna: Ah, é mesmo?

Amiga: Sabe, neste domingo, farei uma festa do *otsukimi* na minha casa com algumas amigas. Você não gostaria de vir?

Anna: Nossa, posso mesmo ir?

Amiga: Sim, por favor. Mas é uma festa em que cada pessoa traz um prato, tudo bem?

Cada uma prepara um prato para trazer.

Anna: Então, vou preparar um prato típico das Filipinas.

Amiga: Sério? Aguardarei ansiosa!

Anna: Fico feliz por ter me convidado!

● Expressões-chave

① Ureshii desu, ② koe o kakete moratte.

① Expressão usada para manifestar seu contentamento a uma pessoa relativamente íntima, ao receber um convite.

② “*Koe o kakete moratte*” é formada pela estrutura {forma “te” de “*koe o kakeru*” (convidar) + “*moratte*” (indica um favor)}. Originalmente, ② e ① postas em sequência, formam uma única oração, porém, através da inversão desta ordem, consegue-se exprimir os sentimentos com mais intensidade.

● Vamos dominar!

Ureshii desu, koe o kakete moratte.

Pode-se usar em situações ou circunstâncias como as citadas abaixo.

- ◇ Recebendo um convite de um(a) amigo(a) para venderem juntos(as) em uma feira livre.
- ◇ Recebendo um convite para acamparem em conjunto com as devidas famílias.
- ◇ Recebendo um convite para fazer parte do grupo de amigos que oferecerão um presente de congratulações ao amigo que se casará.

◆ Vamos aprender!

Choudo yokataa: Forma leve e coloquial de “*choudo yokatta* (significa “boa oportunidade”) *desu*”.

Denwa shiyou to omotteta: Forma coloquial de “*denwa shiyou*” (forma intencional de “*denwa suru*”) + “*to omotte ita*”(com omissão do “i”).

Otsukimi: Reunião para contemplação da lua cheia nas noites do outono.

Yokattara konai?: Forma coloquial e informal de “*moshi yokattara kimasesen ka?*”, usada para convidar uma pessoa, levando-se em consideração os seus sentimentos.

Mochiyori: Significa que o participante deve se prontificar a trazer um prato.

Tanoshimi: Forma coloquial, com omissão da segunda metade, de “*tanoshimi ni shiteimasu*”.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para expressar seu contentamento, de forma mais polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

Diálogo avançado: Na sala da cerimônia do chá.

Anna: (Dirigindo-se à professora) Muito obrigada.

Professora: Muito bem.

Você já está conseguindo se movimentar com mais naturalidade.

Veterana: É verdade. Muito bom!

(Dirigindo-se à professora) Seu progresso é rápido pois é jovem.

Sensei, poderia convidar a Anna-san para aquele assunto?

Professora: Ah, sim. Certamente será um bom aprendizado para a Anna-san também.

Veterana: Sim. Sabe, Anna-san, uma loja de doces perto da minha casa realizará, no próximo sábado, um encontro da cerimônia do chá em celebração ao *tsukimi*.

Não gostaria de vir ajudar a preparar e servir o chá?

Anna: Como? Um encontro da cerimônia do chá? Eu poderia mesmo ajudar?

Professora: E porque não? Que tal tentar?

Anna: Nossa. É uma honra! No sábado, né? Aguardarei com ansiedade.

Expressões-chave

① *Kouei desu*. ② *Doyoubi desu ne*. ③ *Kokoro machi ni shite imasu*.

- ① Expressão usada para manifestar, de forma polida, o orgulho que sentiu por receber um convite ou ser agraciado com as palavras de uma pessoa de posição superior ou mais velha.
- ② Expressão usada para confirmar uma data.
- ③ Expressão usada para transmitir, a uma pessoa de posição superior ou mais velha, que aguarda ansiosamente pelo dia do evento, etc.

Vamos aprender!

Daibu: Quer dizer “mais ... do que comparado a algum tempo atrás”.

Nagareru you ni natta: Significa que a pessoa acostumou-se com o modo de preparar e servir da cerimônia do chá, conseguindo se movimentar com naturalidade.

Joutatsu ga hayai: Significa que o progresso da pessoa é rápido.

Sasotte mo yoroshii deshou ka: Forma polida usada para solicitar uma permissão, cujo sentido é “poderia convidá-lo(a)?”.

~ *ni totte mo ii benkyou ni naru*: A estrutura “~ ni totte” corresponde a “para ~”, “ii benkyou ni naru” significa que “a experiência adquirida torna-se em um bem da própria pessoa”.

Chakai: Encontro da cerimônia do chá.

Otemae: Significa preparar o chá na cerimônia do chá e serví-lo ao convidado.

Watakushi demo yoroshii n deshou ka: Expressão usada para confirmar com o interlocutor, com humildade (ou demonstrando modéstia), se “não há problemas se uma pessoa com pouca experiência como eu ajudar?”.

Ii n janai?: Forma coloquial e informal de “ii to omoimasu”.

Yatte mitara?: Forma coloquial de “yatte mitara dou desu ka?”, cuja terminação foi omitida.

제 22회

기초편: 공원에서 우연히 친구를 만난다.

안나: 어머? 쿠보 씨.

친구: 어머, 오노 씨. 잘됐다, 전화하려고 했는데.

안나: 그러세요?

친구: 요번 일요일에 친구들하고 우리 집에서 달맞이 파티를 하기로 했어.
팬참으면 오지 않을래?

안나: 어머, 가도 팬참아요?

친구: 그럼, 와. 근데 각자 음식 가지고 오는 파티인데, 팬참아?
뭐든지 한 사람마다 음식 한 가지씩 만들어 오는 거야.

안나: 그럼, 난 필리핀 요리 만들어 갈게요.

친구: 정말? 기다려진다!

안나: 초대해 주셔서 너무 기뻐요.

● 중요한 표현

①うれしいです、②声をかけてもらって。

① 어느 정도 친한 사람으로부터 초대받았을 때 기쁘다는 것을 전하는 표현입니다.

② 「声をかけてもらって」는 「声をかける」(誘う (권하다))의 테형 + 「もらって」(恩恵を表す (은혜를 나타낸다))}. 원래 ②① 순서로 한 문장이 되지만 거꾸로 말함으로써 감정을 강하게 나타내고 있습니다.

● 말해 봅시다!

うれしいです、声をかけてもらって。

이런 경우나 상황에서 말할 수 있습니다.

◇ 친구가 벼룩 시장에 함께 가게를 내자고 권했을 때.

◇ 가족들끼리 함께 캠프에 가자는 권유를 받았을 때.

◇ 결혼한 친구에게 친구들끼리 모아서 함께 선물하려고 하는데 참가하지 않겠느냐는 권유를 받았을 때.

◆ 외웁시다!

ちょうどよかったあ: 「ちょうどよかった (「いい機会(좋은 기회)」라는 의미) です」의 가벼운 구어 표현.

電話しようと思ってた: 「電話しよう」(「打电话하는 (전화하다)」의 의지 형태) + 「と思っていた」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

お月見: 가을날 밤에 보름달을 보면서 즐기는 행사.

よかったです: 「もしよかったです」의 친근한 구어 표현으로, 조심스럽게 초대할 때 사용한다.

持ち寄り: 참가자가 각자 음식을 가지고 오는 것.

楽しみ: 「楽しみにしています」의 후반부를 생략한 구어 표현.

요점: 웃사람이나 관계가 먼 사람에게 정중하게 기쁘다는 것을 나타내는 표현을 외웁시다.

응용편: 다도 교실에서.

안나: (선생님에게) 감사합니다.

선생님: 그래, 고마워. 많이 자연스러워졌네.

선배: 정말, 역시.

(선생님에게) 젊어서 빨리 배우네요.

선생님, 그거 안나 씨도 오라고 해도 될까요?

선생님: 그래. 안나 씨한테도 좋은 공부가 될 거야.

선배: 네. 저기 안나 씨, 다음 주 토요일에 우리 집 근처에 있는 과자 가게에
서 달맞이 다도 모임이 열리거든. 차 만드는 거 도와 주려 오지 않을래?

안나: 네? 다도 모임이요? 제가 가도 괜찮습니까?

선생님: 괜찮지 않을까? 한번 해 봐.

안나: 어머! 영광입니다. 토요일이요? 기다려지네요.

● 중요한 표현

①光栄です。②土曜日ですね。③心待ちにしています。

- ① 웃사람에게 초대를 받았다는 혹은 칭찬해 준 것에 대해 자랑스럽게 생각한다는 것을 정중하게 전하는 표현입니다.
- ② 일정을 확인하는 표현입니다.
- ③ 행사날을 즐겁게 기다리고 있다는 것을 웃사람에게 정중하게 전하는 표현입니다.

◆외웁시다!

だいぶ: 「以前と比べてずっと(이전과 비교하면 훨씬)」이라는 의미.

流れるようになった: 다도에서 차를 만드는 방법이나 내놓는 방법에 익숙해져서 자연스럽게 됐다는 의미.

上達が早い: 빨리 잘하게 됐다는 의미.

誘ってもよろしいでしょうか: 「誘ってもいいですか」라고 정중하게 허락을 구하는 표현.

～にとってもいい勉強になる: 「～にとって」는 「～には」란 뜻이고, 「いい勉強になる」는 「経験することで自分の利益になること(경험하는 것이 자신에게 이익이 된다는 것)」라는 의미.

茶会: 다도 모임.

お点前: 다도에서 차를 만들어서 손님에게 내놓는 것.

私もよろしいんでしょうか: 「私のような経験の浅い者でいいですか(저같이 경험이 부족한 사람도 괜찮습니까?)」라고 겸허하게 (또는 겸손하게) 상대에게 확인하는 표현.

いいんじゃない?: 「いいと思います(괜찮다고 생각합니다)」의 친근한 구어 표현.

やってみたら?: 「やってみたらどうですか?(해 보면 어떻겠습니까?)」의 뒷부분을 생략한 구어 표현.

第22讲

基础篇短剧：在公园里。安娜与朋友偶然相遇。

安娜：哎呀，那不是久保吗？

朋友：哎哟，是小野。正好，我正想给你打电话呢。

安娜：是吗？

朋友：是这样，这个星期天和朋友在我家开赏月晚会，如果愿意的话，你也来吧。

安娜：哎呀，我去行吗？

朋友：唉，请来参加吧。只是，各自带吃的东西来，可以吗？

也就是说，参加者各做一份菜带来。

安娜：那我做一个菲律宾菜带去。

朋友：真的？那我可就等着吃你的菜了！

安娜：真高兴你能叫我参加。

●重要表达方式

①うれしいです、②声をかけてもらって。

①是因某事而受到与自己比较熟的人邀请时，告诉对方自己因此而感到高兴的说法。

②「声をかけてもらって」是由「声をかける」（邀请）的テ形+「もらって」（表示受惠于人）组成。句子顺序本应为②①，此处颠倒顺序表达，说明感情强烈。

●灵活运用！

うれしいです、声をかけてもらって。

可用于以下场合・情况

◇朋友问你是否愿意一起在一次性的自由市场上出摊时

◇有人邀请你全家人一起去野营时

◇朋友结婚时，大家准备合送一份贺礼，当你也被问及是否参与时

◆掌握以下词句！

ちょうどよかったあ：是「ちょうどよかったです」的较为随意的口语说法。「ちょうどよかった」的意思是「いい機会」（好机会）。

電話しようと思ってた：是把「電話する」（打电话）的意志形「電話しよう」+「と思っていた」的「い」省略了的口语说法。

お月見：指秋夜月圆时的赏月活动。

よかったら来ない？：是「もしよかったら来ませんか？」的较为通俗的口语说法，客气地邀请对方时的说法。

持ち寄り：参加者自己带饭菜来。

楽しみ：是把「楽しみにしています」的后半部分省略了的口语说法。

要点：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人表达自己的喜悦之情时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在茶道教室。

安娜：（对老师说）谢谢您。

老师：嗯，不谢。安娜，整个过程你已经做得顺多了嘛。

师姐：真的，到底是安娜。

（对老师说）年轻人进步就是快呀。老师，那件事，叫安娜也一起去，行吗？

老师：是啊。对安娜也一定是一次很好的学习机会。

师姐：是这样，安娜，下个星期六我家附近的点心铺要办一次赏月茶会，你也来帮忙点茶吧？

安娜：啊，茶会？我这种水平的人去行吗？

老师：可以呀，你做做看怎么样？

安娜：那太荣幸了。是星期六，对吧。我期盼着这一天的到来。

●重要表达方式

①光栄です。②土曜日ですね。③心待ちにしています。

①自己对因被长辈或上司邀请做某事以及听到说及自己的话而感到自豪，将自己的这种心情恭敬、客气地告诉对方的表达方式。

②确认日程的说法。

③恭敬、客气地告诉长辈或上司，自己期待着举办活动等的这一天的到来。

◆掌握以下词句！

だいぶ：意思是「以前と比べてずっと」（比以前……得多）。

流れるようになった：对茶道中的沏茶法以及请客人喝茶的做法已经习惯，做得很自然了。

上達が早い：进步快。

誘ってもよろしいでしょうか？是征求对方同意的「誘ってもいいですか」的恭敬、客气的说法。
～にとってもいい勉強になる：「～にとって」即「～には」，「いい勉強になる」的意思是「经
验することで自分の利益になること」（通过体验某事而对自己有益）。

茶会：茶道会。茶会。

お点前：点茶。指茶道中沏茶请客人喝。

私でもよろしいんでしょうか？谦虚地向对方确认「私でもよろしいんでしょうか？」（象我这种
没有多少经验的人行吗？）。

いいんじゃない？：是「いいと思います」（我觉得可以）的较为通俗的口语说法。

やってみたら？：是把「やってみたらどうですか？」的后半部分省略了的口语说法。

かんじ くらしの漢字

ぼうさいくんれん ひなんばしょ 「防災訓練・避難場所」



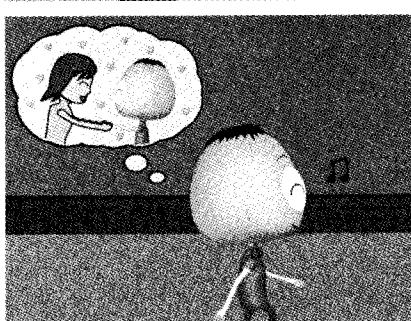
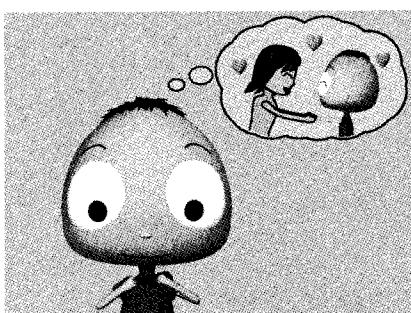
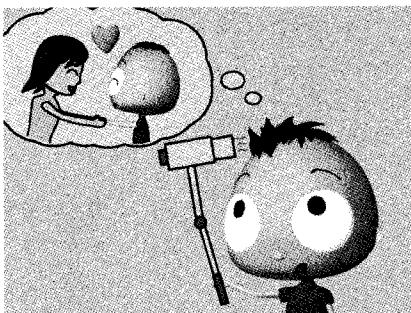
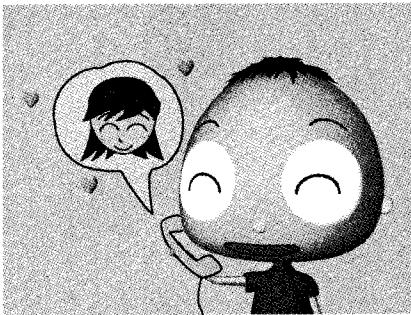
くがついたち ほうさい ひ ほうさい じしん かじ
9月1日は防災の日です。「防災」は地震や火事などがあったとき
に被害をなるべく小さくすることです。「防災訓練」はそのためにみ
んなで練習することです。「避難場所」は災害があったときに逃げる
場所です。防災訓練も避難場所で行われることが多いです。

「うきうき」

とても楽しみで気持ちがは
ずむ様子や、うれしくてしか
たがないときの気持ちの表現
です。

例.....

- ・恋人とデートする日は朝か
らうきうきしています。
- ・連休の前になると、みんな
うきうきします。



つきみ
『月見』

月見は、満月を祝うための行事です。9月の「十五夜」(月が満ち始めてから15日目の夜)に行われます。月見の習慣は、今から約200年前頃から始まったと言われています。

なぜ満月を祝うかというと、昔、米の収穫で夜まで作業が続くとき、明るい満月が作業をしやすくしてくれたことに感謝するという理由と、豊かな収穫がありますように、と願いを満月にこめたという理由があるようです。

月見のときには、月に対して、いろいろな供え物をします。たとえば、だんご、里芋などを供え、ススキを飾ります。里芋は、日本で米が主食になる前、主食だったため、収穫を感謝して供えます。ススキは、米の稻の代わりを意味すると言われています。

また、十五夜の月には、ウサギが餅つきをしていると言われます。そのため、月見をイメージする絵には、満月とススキとウサギの3つが描かれていることが多いです。



さんかくじゅうくにち ど よう び
3月19日 (土曜日)
Saturday, March 19
Sábado, 19 de março
3월19일 (토요일)
3月19日 (星期六)

だい
第 23 回

【放送時間】 午前 0:30~0:50
[再放送] 午前 6:40~7:00

き つた
聞いたことを伝える

Sharing Something You Have Heard

Transmitindo uma informação

들은 것을 전하다

把听到的事情告诉别人



ひと き つた
人から聞いたことをどう伝えますか？

How do you convey things you have heard from others?

Como transmitir algo que ouviu de uma pessoa?

다른 사람에게 들은 것을 어떻게 전합니까?

把自己听到的事情告诉别人时，该怎么说？

23

きそへん
基礎編

じなく だいどころ
自宅の台所で。



アンナ：ただいま。あー、暑い、暑い。はい、お母さん。

たまご わた
(卵を渡す)

しゅうとめ：ありがと。ごくろうさま。

アンナ：混んでますね、この時間のレジって。

あ、そうそう、畑さんに会いましたよ、ばったり。

しゅうとめ：あ、そう？ そう言えば最近会わないわねえ。

アンナ：畑さん、引っ越しそうと思っているようですよ。

しゅうとめ：えーっ？ そんな。

アンナ：え、でも…、「長い間お世話になって」って。

しゅうとめ：まさか…。

おは

◆覚えておこう！.....

ごくろうさま：目上の人があなたに対して、仕事の終わりや目下がしたことに
ついて言うあいさつ。

混んでますね、この時間のレジって：「この時間のレジは混んでいますね」
のくだけた口語の表現。

あ、そうそう：何か言うべきことを思い出したときの合図。

じゅうようひょううけん
重要表現

はな 煙さん、引っ越そうと思っているようですよ。

「～ようです」は人から聞いたことで判断したり、見て推測したことを他の人に伝える表現です。「引っ越そう」は「引っ越す」の意志の形です。
「よ」は情報を提示するときに最後につけます。

つか ●使いこなそう！

はな 煙さん、引っ越そうと思っている ようですよ。

(人が「あしたは雨だとテレビで言っていた」と話しているの聞き、それを他の人に伝えるとき)

「あしたは雨の ようですよ。」

(同僚の田中さんから他の会社の面接に合格したという話を聞き、他の人に伝えるとき)

「田中さん、会社を辞めようと思っている ようですよ。」

ぱつたり：偶然に。

そう言えば：「そのように言われてみれば」の意味。

そんな：予想外のことを聞いてびっくりしたときの合図。

まさか：全く予想外で信じられないことを聞いたときの表現。



おうようへん
応用編

めうえ ひと かんけい どお ひと
ていねい ひと き
目上の人や関係の遠い人に、もっと丁寧に人から聞いたことを伝える表現を覚えましょう。

さ どうきょうしつ
茶道教室で。

きょう いちばん の
アンナ：こんにちは。今日は一番乗りですね、あたし。

せんせい はじ
先生：そうね。じゃ、始めましょうか。

でんわ な
—電話が鳴る

せんせい じかん
先生：あ、やっと来た…。ごめんなさい、ちょっと時間かかり
でんわ わる ま
そうな電話なの。悪いけど、ちょっと待っててね。

アンナ：はい、わかりました。

せんぱい ひとり せいと ちやしつ はい
—先輩ともう一人の生徒、茶室に入ってくる

せんせい
先輩：こんにちは。あら、先生は？

アンナ：ええ、ちょっと待っててほしいっておっしゃってました。
じかん でんわ
ちょっと時間がかかるお電話のようです。

せんぱい
先輩：あ、そうなの？ じゃ、おしゃべりしてましょうか。



じゅうようひょうげん
重要表現

ちょっと待ってほしいっておっしゃってました。

「っておっしゃってました」は「とおっしゃっていました」のくだけた口語の表現です。「おっしゃって」は「言って」の敬語で、目上の人から聞いたことをほかの目上の人伝えたいときの表現です。

つか
●使いこなそう！

ちょっと待ってほしいっておっしゃってました。

(取引先の人から「来週行く」と上司に伝えてほしいと言わされたとき)

「来週みえるっておっしゃってました。」

(A先生から「B先生に後で電話すると言つておいて」と頼まれたとき)

「A先生がB先生に後で電話するっておっしゃってました。」

おぼ
◆覚えておこう！.....

一番乗り：一番早く来た人のこと。

やっと来た：「とうとうきました」の気持ちの表現で、待っているものが来たときに言う。

時間かかりそうな電話：「時間がかかりそうな電話」のくだけた口語の表現で、時間がかかることが予想される電話のこと。

悪いけど：「すみませんが」の軽い口語の表現。親しい人や目下に使う。

おしゃべりしてましょうか：「おしゃべりして（特に話題はないが、話をすることを楽しむこと。特に女性が使う）いましょうか」の「い」を省略した口語の表現で、おしゃべりすることを提案している。

Basic Skit: At home in the kitchen.

Anna: I'm home! Oh, it's so hot. Here you go, Mom. (handing her eggs)

Mother-in-law: Thank you. You must be worn out.

Anna: The check-out lines are so crowded at this time.

Oh, that's right. I ran into Hata-san.

Mother-in-law: Oh, did you? Now that you mention it, I haven't seen Hata-san lately.

Anna: It appears that Hata-san is thinking of moving.

Mother-in-law: What? That can't be.

Anna: I know, but she was thanking me for everything we'd done for her.

Mother-in-law: I can't believe it...

Key Expressions

Hata-san, hikkosoo to omotte iru yoo desu yo.

“~yoo desu” is used to convey a conclusion that you have arrived at by seeing or hearing something. “Hikkosoo” is the volitional form of “hikkosu” (“to move house”). “Yo” is placed at the end of sentences to indicate that the speaker is sharing information.

Put It to Use!

Hata-san, hikkosoo to omotte iru yoo desu yo.

(When talking to another person after having heard someone say that the TV was reporting rain for the next day)

“Ashita wa ame no yoo desu yo.”

(“It appears that it's going to rain tomorrow.”)

(When talking to another person about having heard your colleague Tanaka-san say he had passed an interview with another company)

“Tanaka-san, kaisha o yameyoo to omotte iru yoo desu yo.”

(“It seems that Tanaka-san is thinking of quitting.”)

Break It Down!

Go-kuroo-sama: A set phrase used by superiors to their subordinates after a job or when the subordinate has accomplished something.

Kondemasu ne, kono jikan no reji tte: An informal colloquial version of “kono jikan no reji wa konde imasu ne” (“the check-out lines are crowded at this time”).

A, soo soo: A verbal indication that you have remembered something you wanted to say.

Battari: By chance.

Soo ieба: “Now that you mention it.”

Sonna: A verbal indication that you have been taken aback upon hearing something unexpected.

Masaka: An expression used upon hearing something completely unexpected and unbelievable.

Objective: To learn expressions for more politely sharing secondhand information with superiors and people with whom you are not very close.

Advanced Skit: At tea ceremony class.

Anna: Hello! I'm the first to arrive today, aren't I?

Teacher: Yes, you are. So, shall we get started?

— *The phone rings.*

Teacher: Oh, at last... Excuse me. This call is probably going to take a while.

I'm sorry, but wait a bit, okay?

Anna: Yes, of course.

— *Anna's classmate and another student enter the classroom.*

Classmate: Hello! Oh, where is the teacher?

Anna: She stepped out. She said she wanted us to wait a moment for her.

It seems she has a phone call that is going to take a bit.

Classmate: Oh, does she? In that case, why don't we have a chat?

Key Expressions

Chotto mattete hoshii tte osshattemashita.

“*Tte osshattemashita*” is an informal colloquial version of “*to osshatte imashita*.” “*Osshatte*” is a polite form of “*itte*” (“saying”) and is used when conveying something a superior said to another superior.

Put It to Use!

Chotto mattete hoshii tte osshattemashita.

(When a business partner has asked you to tell your boss that he will come next week)

“Raishuu mieru tte osshattemashita.”

(“He said that he would come next week.”)

(When Mr. A has asked you to tell Mrs. B that he will phone her later.)

“A-sensei ga B-sensei ni ato de denwa suru tte osshattemashita.”

(“Mr. A said that he would call you later.”)

Break It Down!

Ichiban nori: Refers to the person who arrives first.

Yatto kita: An expression for conveying the notion of “it came at last!” Used when something you have been waiting for arrives.

Jikan kakarisoo na denwa: An informal colloquial form of “*jikan ga kakarisoo na denwa*.” It refers to a telephone call that you expect to take some time.

Warui keto: A casual colloquial expression for saying “I'm sorry.” Used with people close to you or those inferior to yourself in rank/status.

Oshaberi shitemashoo ka: A colloquial version of “*oshaberi shite imashoo ka*” from which the “*i*” has been omitted. (“*Oshaberi suru*” refers to enjoying talking with no particular topic in mind. It is used by women in particular.) The entire expression is a way of suggesting having a chat.

Diálogo básico: Na cozinha de casa.

Anna: *Tadaima!* Nossa, que calor. Aqui estão. (Entregando os ovos para a sogra)

Sogra: Obrigada pelas compras.

Anna: O caixa fica lotado neste horário, não?.

Ah sim, encontrei-me com a Hata-san, por acaso.

Sogra: É mesmo? Falando nisso, ultimamente não a tenho encontrado.

Anna: Parece que a Hata-san está pensando em se mudar.

Sogra: Como?! Não é possível.

Anna: Mas... ela disse “obrigada por todo esse longo tempo”.

Sogra: Não acredito...

Expressões-chave

Hata-san, hikkosou to omotte iru you desu yo.

A expressão “~ you desu” é usada para transmitir aquilo que concluiu ouvindo a informação de uma pessoa ou que supôs ao ver algo. “Hikkosou” é a forma intencional do verbo “hikkosu”. “Yo” é usada no final da frase indicando que o falante está compartilhando uma informação.

● Vamos dominar!

Hata-san, hikkosou to omotte iru you desu yo.

(Transmitindo a uma pessoa o comentário que ouviu de outra pessoa : “Ouvi na televisão que amanhã irá chover”)

“Ashita wa ame no you desu yo.”

(Transmitindo o comentário que ouviu do colega de trabalho, Tanaka, de que fora aprovado na entrevista de outra empresa a uma outra pessoa)

“Tanaka-san, kaisha o yameyou to omotte iru you desu yo.”

◆ Vamos aprender!

Gokurousama: Expressão de cumprimento usada pelo superior para com seu subordinado, após o término do trabalho ou referente a algo feito pelo subordinado.

Kondemasu ne, kono jikan no reji tte: Forma coloquial e informal de “*kono jikan no reji wa konde imasu ne*”.

A, sou sou: Tipo de sinal usado ao recordar-se de algo que queria dizer.

Battari: Por acaso.

Sou ieба: Significa “falando nisso”.

Sonna: Tipo de sinal usado ao surpreender-se após ouvir algo inesperado.

Masaka: Expressão usada após ouvir algo totalmente contra suas expectativas e inacreditável.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para transmitir a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas, algo que ouviu de uma outra pessoa.

Diálogo avançado: Na sala de aula da cerimônia do chá.

Anna: Boa tarde. Hoje fui a primeira a chegar, não?

Professora: É verdade. Então, vamos iniciar?

— *Toca o telefone*

Professora: Ah, finalmente ligou... Desculpe-me, talvez seja um telefonema um pouco demorado. Perdão, poderia aguardar um minuto?

Anna: Sim, tudo bem.

— *A veterana e mais uma aluna entram na sala.*

Veterana: Boa tarde. Ué, onde está a professora?

Anna: Ela disse para aguardarmos um pouco.

Parece que é um telefonema um pouco demorado.

Veterana: Ah, é mesmo? Então, vamos bater um papo?

Expressões-chave

Chotto mattete hoshii tte osshatte mashita.

A expressão “*tte osshatte mashita*” é a forma coloquial e informal de “*to osshatte imashita*”. “*Osshatte*” é a forma honorífica de “*itte*”, sendo uma expressão usada para transmitir algo dito por uma pessoa de posição superior ou mais velha para outra pessoa de posição superior ou mais velha.

● Vamos dominar!

Chotto mattete hoshii tte osshatte mashita.

(Quando um cliente solicita-lhe para que transmita ao superior: “Irei na semana que vem”)

“Raishuu mieru tte osshatte mashita.”

(Quando o professor A solicita-lhe para que diga ao professor B : “Ligarei mais tarde”)

“A-sensei ga B-sensei ni ato de denwa suru tte osshatte mashita.”

◆ Vamos aprender!

Ichiban nori: Refere-se a primeira pessoa que chegou em um determinado local.

Yatto kita: Expressão que possui o sentido de “finalmente chegou”, usada no momento que algo que estava à espera chegou.

Jikan kakari sou na denwa: Forma coloquial e informal de “*jikan ga kakari sou na denwa*”, que quer dizer um telefonema que supõe-se que seja demorado.

Warui keto: Forma leve e coloquial de “*sumimasen ga*”. É usada para pessoas íntimas, pessoas de posição social inferior ou mais novas.

Oshaberi shite mashou ka: Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*oshaberi shite* (descontrair-se batendo um papo sem que haja um tópico em especial para abordar. Usada principalmente por mulheres) *imashou ka*”, usada para sugerir que conversem enquanto aguardam.

제23회

기초편 : 집 부엌에서.

안나 : 다녀왔습니다. 아휴, 더워. 이거요, 어머니.(계란을 건네준다)
시어머니 : 고맙다. 수고했어.

안나 : 이 시간 계산대는 봄비네요.

아, 참! 하타 씨를 딱 만났어요.

시어머니 : 그래? 그리고 보니 요즘 통 못 만났네.

안나 : 하타 씨 이사하려고 그러는가 봐요.

시어머니 : 응? 정말?

안나 : 네, 근데 「오랫동안 신세 많이 졌어」라고 말하던데요.

시어머니 : 설마

● 중요한 표현

畠さん、引っ越しそうと思っている ようですよ。

「～ようです」는 다른 사람에게 들은 얘기로 판단한다든가 또는 보고 추측한 것을 또 다른 사람에게 전하는 표현입니다. 「引っ越しそう」는 「引っ越しす」의 의지 형태입니다. 「よ」는 정보를 알려 줄 때, 문장 끝에 붙입니다.

● 말해 봅시다!

畠さん、引っ越しそうと思っている ようですよ。

(다른 사람이 내일은 비라고 텔레비전에서 말했다는 것을 또 다른 사람에게 전할 때)

「あしたは雨の ようですよ。」

내일은 비라고 합니다.

(동료인 다나카 씨가 다른 회사 면접에 합격했다고 말한 것을 다른 사람에게 전할 때)

「田中さん、会社をやめようと思っている ようですよ。」

다나카 씨 회사 그만두려고 생각하고 있는 것 같습니다.

◆ 외웁시다!

ごくろうさま : 윗사람이 아랫사람에게 일이 끝났을 때 또는 아랫사람이 한 일에 대해서 하는 인사.

混んでますね、この時間のレジって : 「この時間のレジは混んでいますね (이 시간의 계산대는 봄비네요)」의 친근한 구어 표현.

あ、そうそう : 말해야 할 내용이 생각났을 때 하는 표현.

ばったり : 우연히.

そう言えば : 「そのように言われてみれば(그렇게 듣고 보니)」라는 의미.

そんな : 예상 밖의 얘기를 듣고 놀랐을 때 하는 표현.

まさか : 전혀 예상 밖의 일로, 믿기 어려운 얘기를 들었을 때 하는 표현.

요점: 다른 사람에게 들은 얘기를 윗사람이나 관계가 면 사람에게 좀 더 정중하게 전하는 표현을 외웁시다.

응용편: 다도 교실에서.

안나: 안녕하세요? 오늘은 제가 일등이네요.

선생님: 그렇네. 그럼 시작할까?

— 전화 벨이 울린다.

선생님: 어휴, 이제 오네. 미안, 좀 시간이 걸리는 전화야. 잠깐만 기다려 줘.

안나: 네, 알겠습니다.

— 선배와 또 다른 학생이 차실에 들어 온다.

선배: 안녕하세요? 어머? 선생님은?

안나: 네, 잠깐 기다려 달라고 하셨어요.

좀 시간이 걸리는 전화 같아요.

선배: 그래? 그럼 얘기나 할까?

● 중요한 표현

ちょっと待っててほしいっておっしゃってました。

「っておっしゃってました」는 「とおっしゃっていました」의 친근한 구어 표현입니다.
「おっしゃって」는 「言って」의 경어로, 윗사람에게 들은 얘기를 다른 윗사람에게 전할 때 쓰는 표현입니다.

● 말해 봅시다!

ちょっと待っててほしいって おっしゃってました。

(거래처 사람이 상사에게 다음 주에 간다고 전해 달라고 했을 때)

「来週みえるっておっしゃってました。」

다음 주에 오신다고 하셨습니다.

(A 선생님이 "B 선생님에게 나중에 전화한다고 전해 줘"라고 부탁했을 때)

「A 先生が B 先生に後で電話するっておっしゃってました。」

A 선생님이 B 선생님에게 나중에 전화한다고 하셨습니다.

◆ 외웁시다!

一番乗り: 제일 먼저 온 사람이라는 의미.

やっと来た: 「とうとう来ました(드디어 왔습니다.)」라는 생각을 나타내는 표현으로 기다리고 있었던 것이 왔을 때 말한다.

時間かかりそうな電話: 「時間がかかりそうな電話」의 친근한 구어 표현으로, 시간이 걸릴 것이 예상되는 전화라는 의미.

悪いけど: 「すみませんが」의 가벼운 구어 표현. 친한 사람이나 아랫사람에게 사용한다.

おしゃべりしてましょうか: 「おしゃべりして (특별히 화제는 없지만 얘기하는 것을 즐기는 것. 특히 여성들이 사용한다) いましょうか」에서 「い」를 생략한 구어 표현으로, 얘기하자는 것을 제안하고 있다.

第23讲

基础篇短剧：在安娜家的厨房。

安娜：我回来了。哎呀，可真热。这个给您。（把鸡蛋交给婆婆）

婆婆：谢谢，让你受累了。

安娜：收费处这个时间人可真多啊。

噢，对啦。我刚才偶然碰见畠女士了。

婆婆：是吗？听你这么一说，我觉得最近一直没有看见她。

安娜：她似乎在想着要搬家。

婆婆：啊？不会吧。

安娜：呀，不过……，她对我说“多谢你们长期关照”。

婆婆：怎么会……。

●重要表达方式

畠さん、引っ越そうと思っているようですよ。

「～ようです」是根据别人说的话进行判断、或是把自己对目睹之事所作的推测告诉其他人时使用的表达方式。「引っ越そう」是「引っ越す」（搬家）的意志形。「よ」提供某种信息时接在句尾。

●灵活运用！

畠さん、引っ越そうと思っているようですよ。

(听人说“电视上说明天下雨”，把此事告诉其他人时)

「あしたは雨のようですよ。」

明天好像要下雨呀。

(听同事田中说他通过了其它公司的面试，把此事告诉别人时)

「田中さん、会社をやめようと思っているようですよ。」

田中似乎在想着要辞职啊。

◆掌握以下词句！

ごくろうさま：一种寒暄语。在工作结束时，长辈（上司）对晚辈（部下）说；或是针对部下、晚辈所做之事，上司或长辈对其说的寒暄语。

混んでますね、この時間のレジって：是「この時間のレジは混んでいますね」的较为通俗的口语说法。

あ、そうそう：想起自己应该说的某件事情时的说法。

ぱったり：偶然地。

そう言えば：意思是「そのように言われてみれば」（听你这么一说）。

そんな：听到自己意料之外的事情而感到吃惊的说法。

まさか：听到自己意料之外的事情且表示无法相信时的说法。

要点：学习并掌握把自己从别人那里听到的事情告诉长辈、上司或是与自己关系远的人时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在茶道教室。

安娜：您好。今天我是第一个到的啊。

老师：对呀。那我们开始吧。

—电话铃响了

老师：啊，终于来了……对不起，这个电话有点儿费时间。

不好意思，你稍等等吧。

安娜：好的，我知道了。

—师姐和另一位茶道班的学生一起进入茶室。

师姐：你好。老师呢？

安娜：嗯，老师说希望大家稍等一会儿。她好像在接一个时间较长的电话。

师姐：是吗？那我们聊聊天吧。

●重要表达方式

ちょっと待ってほしいっておっしゃってました。

「っておっしゃってました」是「とおっしゃっていました」的较为通俗的口语表达法。「おっしゃって」是「言って」的敬语，是把从长辈、上司那里听到的内容告诉其他长辈或上司时的表达方式。

●灵活运用！

ちょっと待ってほしいって おっしゃってました。

(当客户希望自己转告上司他下星期来时)

「来週みえるっておっしゃってました。」 他说下个星期来。

(A老师对你说：“你告诉B老师，我过后打电话”。)

「A先生がB先生に後で電話するっておっしゃってました。」

A老师说他过后给您(B老师)打电话。

◆掌握以下词句！

一番乗り：指来得最早的人。

やっと来た：表达自己「とうとうきました」(终于来了)的心情，用于自己等待的人或事出现时。

時間かかりそうな電話：是「時間がかかりそうな電話」的较为通俗的口语说法，指估计会费时间的电话。

悪いけど：是「すみませんが」(对不起)的较为随意的口语说法。用于对关系亲密者或是对部下、晚辈说话时。

おしゃべりしてましょうか：是把「おしゃべりしていましょうか」的「い」省略了的口语说法，提议对方一起聊天。「おしゃべりして」是指“没有特别的话题，只是以在一起说话为乐趣”。主要为女性使用。

かんじ
くらしの漢字

ひがん せつぐ
「彼岸・節句」



彼岸

節句

「**彼岸**」は春と秋の2回あります。もともとは仏教の考え方で「川の向こう側」という意味で、亡くなった人がいる世界を意味します。
そのため、**彼岸**の日は先祖を大切にして墓参りをしたりします。「**節句**」は季節の変わり目の意味で1年に5回ありますが、今では3月3日の桃の節句と5月5日の端午の節句を祝います。3月3日は女の子の祝いで5月5日は男の子の祝いとされています。

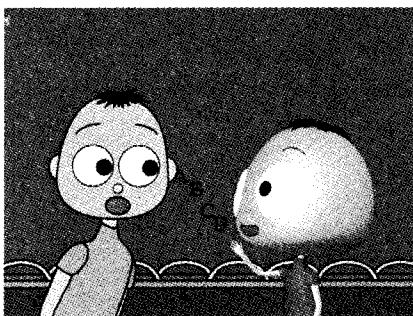
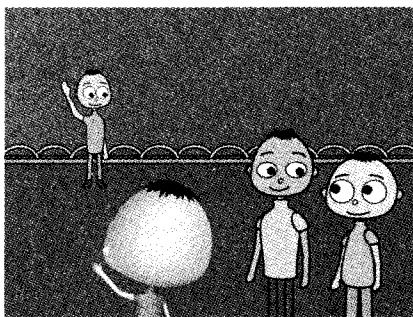
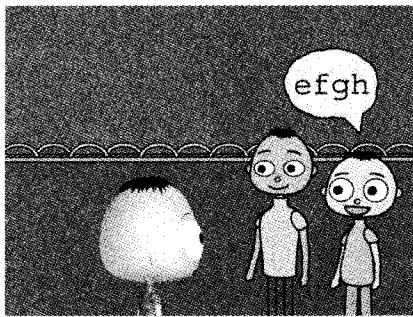
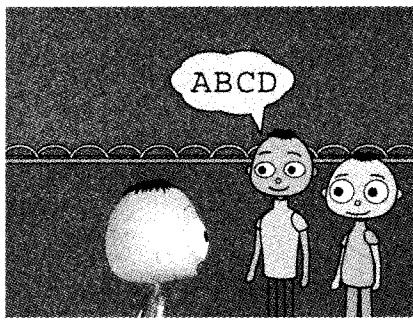
「耳に入れる」

きょうのひとこと

ひと き あたら
人から聞いたことや新しく
たいせつ じょうほう
つかんだ大切な情報を、他の
ほか
ひと つた し
人に伝えて知らせることを表
あらわ
します。

例.....

- ・ しごと ひつよう じょうほう
仕事のために必要な情報を
聞いたので、上司の耳に入
れておくつもりです。



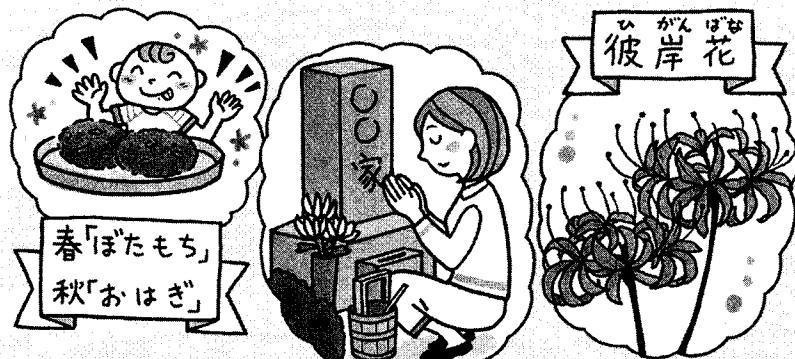
ひがん
『彼岸』

春分の日(3月21日頃)と秋分の日(9月23日頃)は国民の祝日ですが、この日を中心として(中日と呼びます)、前3日間、後3日間の期間を「彼岸」と言います。春分と秋分の日には、昼と夜の長さが同じになります。それで、「暑さ寒さも彼岸まで」というように、彼岸が季節の変わり目にもなるのです。

「彼岸」は、仏教の考え方で、川の向こうの岸にある仏の世界を意味します。こちらの岸から向こうの岸に渡ることが仏教の目的の一つのようです。そのため、彼岸には、先祖を供養するためにお墓参りをします。

彼岸には、「おはぎ」や「ぼたもち」を仏壇に供える習慣があります。「おはぎ」と「ぼたもち」は実は同じ食べ物で、もち米と小豆で作られたものです。「おはぎ」は萩の花が咲く秋の呼び方で、「ぼたもち」は牡丹の花が咲く春の呼び方です。季節感を大切にする日本らしい呼び方ですね。

また、田んぼのあぜ道に、秋の彼岸の頃に咲く花で「彼岸花」という花があります。別名、「曼珠沙華」と言いますが、これは仏教の言葉で「赤い花」や「天上の花」のことを意味するようです。



だい
第 24 回

さんごつにじゅうろくにち 3月 26日 (土曜日)

Saturday, March 26

Sábado, 26 de marzo

3월26일 (토요일)

3月26日 (星期六)

はうそうじかん ごぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50
さいはうそう ごぜん
[再放送] 午前 6:40~7:00

かくにん
確認する

Confirming

Confirmando algo

확인하다

确认



ひと かくにん い
人に確認するとき、どう言いますか？

What do you say when you want to confirm something?

O que dizer para confirmar algo com uma pessoa?

다른 사람에게 확인할 때 어떻게 말합니까?

向人确认某事时，该怎么说？



じたく
自宅で。

おつと どうりょう こんやくしゃ つ
夫の同僚が婚約者を連れてきている。



おつと
夫：ほんとによかったなあ。だから言っただろ？

よかん
うまくいきそうな予感がするって。

どうりょう
同僚：いやあ…、お母さんのおかげです。

しゅうとめ：いえいえ、あたしもうれしいわ。

(ときけい みる ろくじ じはん
(時計を見る。6時半)

すしおそ
ねえ、アンナさん、お寿司遅いわねえ。

でんわ
アンナ：そうですねえ。電話してみましょうか。

ずし
アンナ：あ、もしもし、よし寿司さんですか。

さくらが おか おの きょう ろくじ でまえ ねが
桜ヶ丘の小野ですが、今日の6時で出前お願ひした

はずなんですが、まだでしょうか。

あ、そうですか、わかりました。どうも。

で
アンナ：(しゅうとめに) もう出たそうです。

(きらく
(客に) すいません、お待たせして。

どうりょう
同僚：いえ、とんでもない。

◆おは
◆覚えておこう！

だから言っただろ？：「だから言ったでしょう？(自分が言ったとおりにな
ったことを確認する表現)」のくだけた口語の表現で、特に男性が使う。

うまくいきそうな予感がする：物事が成功するという気持ちを事前に持つこと。

お母さんのおかげです：お母さんがしてくれたことで物事がうまくいったこ

じゅうようひょうげん
重要表現

きょう ろくじ でまえ ねが
今日の6時で出前お願ひしたはずなんですが、

①

まだでしょうか。

②

① 「(動詞の過去の形) +はずなんですが」は、既に伝えたことが伝わっていない可能性があると思ったとき、「既にこう伝えた」と相手に柔らかく確認する表現です。

「6時で」は「6時ということで」と約束した時間を確認する表現です。「出前お願ひした」は「出前(自宅まで料理を持ってきてもらうこと)をお願いした」の「を」を省略した口語の表現です。

②は相手を急がせたいときの言い方です。

つか
●使いこなそう！

きょう ろくじ でまえ ねが
今日の6時で出前 お願ひしたはずなんですが、まだでしょうか。

はつかし き たの げんこう しき す こ えんりょ き ばあい
(20日締め切りで頼んだ原稿が、締め切りを過ぎても来ないとき、遠慮して聞く場合)

「20日ということで お願ひしたはずなんですが…。」

かんしゃ ひょうげん
とを感謝する表現。

お寿司遅い：出前を頼んである寿司がまだ届かないことを不満に思っている表現。「お寿司が遅い」の「が」を省略した口語の表現で、「お」は子供や女性が主につける。

出たそうです：出たと聞いたことを他の人に伝える表現。

お待たせして：「待たせて」の丁寧な表現。

いえ、とんでもない：相手の心の負担を軽くするために、「そんなことは決してない」と相手の言ったことを強く否定する返答。



ポイント

めうえひとかんけいとおひとていわいかくにん
 目上の人や関係の遠い人にもっと丁寧に確認するとき
 ひょうげんおばの表現を覚えましょう。

おうようへん
応用編

きき ほんじつかしきり ふだ
 パート先で。「本日貸切」の札がドアにはってある。

アンナ：サラダ、出していいですか？

店長：そうだね、出しどとか。

(時計を見て) それにしても、遅いなあ。

ねえ、ほんとに今日で間違いない？

アンナ：ええ、間違いないはずなんですが…。

電話で確認してみます。

店長：お願ひ。

アンナ：はい。あ、もしもし、杉沢商事さんですか。

レストランけやきですが、いつもありがとうございます。

あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、

ご予約は本日12時に8名様ということでしたでしょうか。

はい、はい…。あ、そうですか。ではお待ちしております。

店長、式典が長引いてるんですって。これからみえるそう
です。

店長：はい、了解！ じゃ、焼き始めるよ。手伝って。

◆覚えておこう！

本日貸切：予約客だけで店などを使用するため、他の客が入れないこと。

出しどとか：「出しておくか」のくだけた口語の表現で、特に男性が使う。

それにしても：「それはそれでいいけれど」の意味。

じゅうようひょうげん
重要表現

かくにん
あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、

① よやく ほんじつじゅうにじ はちめいさま
ご予約は本日 12 時に 8 名様ということでしたでしょうか。

②

①は、目上の人やあまり親しくない人に、確認したい情報があることを丁寧に伝える表現で、相手に聞く準備を促します。

②「～ということでしたでしょうか」は、既に得ている情報が違っている可能性がある場合、確認する表現です。相手が言った予約の日や時間、人数は、「ご予約（相手の予約）」「本日（今日の丁寧な表現）」「8名様（8人の丁寧な表現）」のように敬語表現を使います。

つか
●使いこなそう！

かくにん
あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、

よやく ほんじつじゅうにじ はちめいさま
ご予約は本日 12 時に 8 名様 ということでしたでしょうか。

でんわ きゅうほんはいたづ たの あと ななほんはい
(電話で「あした 9 本配達をしてほしい」と頼まれたが、後でファックスで「7 本配達を」という注文書が届いたとき)

かくにん
「あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、 ちゅうもん みょうにち
7 本 ということでしたでしょうか。」

きょう まちが きょう ただ いみ
今日で間違いない：「今日ということで正しい」の意味。

まちが きょう う じょうほう ただ りかい
間違いないはずなんですが：受けた情報は正しく理解しているということを柔らかく伝える表現。

しきてん ながび きょうじ しき よてい じかん なが じかん
式典が長引いてる：行事の式が予定した時間より長くなり時間がかかっていること。「長引いてる」は「長引いている」の「い」を省略した口語の表現。

く もんけいご
みえる：「来る」の尊敬語。

りょうかい かる こうご ひょうげん きぎょうげんば
了解：「わかりました」の軽い口語の表現。作業現場などでよく使われる。

Basic Skit: At home. Anna's husband's colleague is visiting with his fiancée.

Husband: This is really great. Didn't I tell you?

I told you I had a feeling this was going to go well.

Colleague: Oh, it's all thanks to your mother.

Mother-in-law: Not at all. I'm happy, too.

(Looks at her watch. 6:30.) Oh, Anna, the sushi's late, isn't it?

Anna: It is, isn't it? Shall I call them and check on it?

Anna: Oh, hello. Is this Yoshi-Zushi? This is Mrs. Ono in Sakuragaoka.

I believe I ordered delivery for today at six, but is it still going to take some time.

Oh, is that so? I see. Thank you.

Anna: (to her mother-in-law) They say it's on its way.

(to the guests) I'm sorry to keep you waiting.

Colleague: Not at all.

● Key Expressions

① Kyoo no roku-ji de demae o-negai-shita hazu na n desu ga, ② mada deshoo ka.

① Combining the past tense of a verb with “*hazu na n desu ga*” can be used to gently remind your listener that you have already told him or her something when there is a possibility that the original message did not make it through.

“*Roku-ji de*” is an expression for reminding your listener that the time agreed upon was six o'clock. “*Demae o-negai-shita*” is a colloquial version of “*demae o o-negai-shita*” from which the “*o*” has been omitted. (“*Demae*” refers to having food delivered to one's home.)

② This is an expression used to hurry your listener.

◆ Break It Down!

Dakara itta daro?: An informal colloquial version of “*dakara itta deshoo?*” which is an expression for pointing out that things turned out just as you had said. Used primarily by males.

Umaku ikisoo na yokan ga suru: To sense in advance that things will go well.

Okasan no o-kage desu: Used here to express Matsumoto-san's thanks to Anna's mother-in-law for helping things work out.

O-sushi osoi: An expression of dissatisfaction that the sushi that had been ordered has yet to arrive. It is a colloquial form of “*o-sushi ga osoi*” from which the “*ga*” has been omitted. “*O*” is most often used by women and children.

Deta soo desu: An expression for sharing with someone the fact that you have heard something is on its way.

O-matase-shite: A polite version of “*matasete*” (“making someone wait”).

Ie, tonde mo nai: A response used to firmly deny what the other person has said as a way of making him or her feel less pressured.

Objective: To learn expressions for more politely confirming things with superiors and those with whom you are not close.

Advanced Skit: At Anna's part-time job. There is a sign reading "Private Party Today" by the door.

Anna: Can I get out the salad?

Manager: Yes, let's get it out, shall we? (looking at the clock) They're late, though.

Hey, are you sure it was actually today?

Anna: Yes, there should be no mistake, but I'll call to make certain.

Manager: Thank you.

Anna: Yes. Oh, hello, is this Sugisawa Trading? This is the restaurant Keyaki.

Thank you for all of your business. Um, I just wanted to confirm, but you did have a reservation for a party of eight today at twelve, correct?

Yes, yes. Oh, I see. Well then, we will be expecting you.

Sir, the ceremony has gone long, he said. He says they'll be here soon.

Manager: Okay! Roger! So, I'll start grilling! Give me a hand.

◆ Key Expressions

- ① Ano, chotto kakunin sasete itadakitai n desu ga,
 - ② go-yoyaku wa honjitsu juuni-jii ni hachi-meい-sama to iu koto deshita deshoo ka.
- ① This is a polite expression for prompting the attention of a superior or someone with whom you are not very close by telling him or her that you have something you want to confirm.
- ② “~to iu koto deshita deshoo ka” is an expression for confirming whether or not the information you have is accurate when there is a possibility that it may be wrong. Polite expressions are used when confirming the date, times, and numbers of people for a reservation requested by a customer. These expressions include “go-yoyaku” (refers to the reservations of other people), “honjitsu” (a polite form of “kyoo,” meaning “today”), and “hachi-meい-sama” (a polite version of “hachi-nin,” meaning “eight people”).

◆ Break It Down!

Honjitsu kashikiri: Indicates that a business will be for the exclusive use of customers with reservations and that other customers may not enter.

Dashitoku ka: An informal colloquial version of “dashite oku ka” (“shall we get them out?”) that is especially used by men.

Sore ni shite mo: “That may well be, but...”

Kyoo de machigai nai: “It really is today.”

Machigai nai hazu na n desu ga: An expression for gently stating that you have accurately understood the information that you received.

Shikiten ga nagabiiteru: Indicates that a ceremony is taking more time than planned. “Nagabiiteru” is a colloquial version of “nagabiite iru” from which the “i” of “iru” has been omitted.

Mieru: Honorific form of “kuru” (“to come”).

Ryookai: A casual colloquial way to say “understood.” Often used in work environments.

Diálogo básico: Em casa. O colega de trabalho do marido de Anna, traz sua noiva.

Marido: Que bom! Então, eu não disse? Que tive o pressentimento de que iria dar certo!?

Colega: É... Devo tudo a senhora.

Sogra: Imagine! Também estou contente.

(Olhando para o relógio. São 6:30) Anna-san, o sushi está demorando, não?

Anna: É verdade. Vou dar uma ligada.

Anna: Alô, é do Yoshi-zushi? Aqui é a Ono de Sakuragaoka.

Creio que solicitei uma entrega para às 6 horas de hoje. Ainda vai demorar muito?

Ah, é mesmo? Entendi. Obrigada.

Anna: (Dirigindo-se à sogra) Parece que já saiu de lá.

(Dirigindo-se para as visitas) Desculpe fazê-los esperar.

Colega: Imagine, de maneira alguma.

● Expressões-chave

① Kyou no roku-ji de demae onegai shita hazu na n desu ga, ② mada deshou ka.

① A estrutura “(verbo no passado) + *hazu na n desu ga*” é usada quando se imagina que há a possibilidade de que algo que já havia comunicado não tenha sido compreendido, sendo uma expressão usada para reconfirmar algo com o interlocutor, de forma branda, cujo sentido é “já havia comunicado que ~”.

“*Roku-ji de*” é uma expressão usada para confirmar que fora combinado “para às 6 horas” o horário da entrega. “*Demae onegai shita*” é a forma coloquial, com omissão do “o”, de “*demae (entrega de comidas em domicílio) o onegai shita*”.

② Forma usada para apressar o interlocutor.

● Vamos dominar!

Kyou no roku-ji de demae onegai shita hazu na n desu ga, mada deshou ka.

(Perguntando, com hesitação, sobre o texto que solicitou para que fosse entregue com o prazo limite para o dia 20 e que não chegou mesmo após este prazo ter se expirado)

“Hatsuka to iu koto de onegai shita hazu na n desu ga...”

◆ Vamos aprender!

Dakara itta darô?: Forma coloquial e informal de “*dakara itta deshou?*” (expressão usada para confirmar que algo ocorreu tal como havia dito), usada principalmente por homens.

Umak iki sounda yokan ga suru: Pressentir o sucesso de algo.

Okaasan no okage desu: Expressão de gratidão à mãe do colega, pois graças a ela tudo deu certo.

Osushi osoi: Expressão que demonstra insatisfação ante a demora na entrega do *sushi* solicitado. É a forma coloquial, com omissão do “ga”, de “*osushi ga osoi*”, sendo que o prefixo “o” é usado principalmente por crianças e mulheres.

Deta sou desu: Expressão usada para transmitir que soube que a entrega já saiu, a outra pessoa.

Omatase shite: Forma polida de “*matasete*”.

Ie, tondeimonai: Resposta usada para negar o que foi dito pelo interlocutor, visando aliviar seu fardo, cujo sentido é “de maneira alguma”.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para confirmar algo com pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas, com maior grau de polidez.

Diálogo avançado: *No trabalho de meio turno. Uma placa escrita “Reservado” está exposta na porta.*

Anna: Posso colocar as saladas?

Gerente: Bem, vamos colocar sim. (Olhando para o relógio) Mesmo assim, que atraso não? Ei, você tem realmente certeza de que é hoje?

Anna: Sim, creio que não há erro... Vou ligar e confirmar.

Gerente: Por favor.

Anna: Alô, é do comércio Sugisawa? Sou do restaurante Keyaki. Obrigada pela preferência. Por favor, gostaria de confirmar se a reserva foi feita para hoje, ao meio-dia, para oito pessoas? Sim, sim... Ah, é mesmo? Então, estaremos os aguardando.

Parece que a cerimônia se prolongou. Estarão vindo logo a seguir.

Gerente: Certo! Então, vou começar a assar. Dê-me uma ajuda.

● Expressões-chave

① Ano, chotto kakunin sasete itadakitai n desu ga,

② goyoyaku wa honjitsu juuni-ji ni hachimei-sama to iu koto deshita deshou ka.

① Expressão usada para transmitir, de forma polida, a uma pessoa de posição superior, mais velha ou não íntima, que se deseja confirmar uma informação, persuadindo o interlocutor a se preparar para ouvir.

② “~ to iu koto deshita deshou ka” é uma expressão usada para confirmar se a informação que possui está de acordo ou não, devido a possibilidade de esta estar incorreta. Para confirmar com uma pessoa a data e horário de sua reserva e número de participantes, usa-se expressões honoríficas como “goyoyaku” (reserva feita pela pessoa), “honjitsu” (forma polida de “kyou”, que significa “hoje”) e “hachimei-sama” (forma polida de “hachi-nin”, que significa “oito pessoas”).

◆ Vamos aprender!

Honjitsu kashikiri: Significa não admitir a entrada de outros clientes para que o estabelecimento seja usufruído exclusivamente pelo cliente que o alugou.

Dashitoku ka: Forma coloquial e informal de “dashite oku ka”, usada principalmente por homens.

Sorenishitemo: Significa “mesmo assim”.

Kyou de machigai nai: Significa “não há erro de que seja hoje”.

Machigai nai hazu na n desu ga: Expressão usada para transmitir, de forma branda, que entendeu corretamente a informação recebida.

Shikiten ga nagabiiteru: Significa que o horário, originalmente previsto para a cerimônia, prolongou-se, levando algum tempo para acabar. “Nagabiiteru” é a forma coloquial, com omissão do “i”, de “nagabite iru”.

Mieru: Forma de respeito do verbo “kuru”.

Ryoukai: Forma leve e coloquial de “wakarimashita”. Muito usada em locais de trabalhos braçais, entre outros.

제 24 회

기초편 : 집에서 남편 동료가 약혼자를 데리고 왔다.

남편 : 정말 잘됐다. 잘될 것 같은 예감이 든다고 말했잖아.

동료 : 그래. 다 어머님 덕분이에요.

시어머니 : 아니야, 아니야. 나도 좋다.

(시계를 본다. 6 시 반) 안나야, 스시가 늦네.

안나 : 그렇네요. 전화해 볼까요?

안나 : 여보세요. 요시 스시집이지요? 사쿠라가오카의 오노인대요.

오늘 6 시에 배달을 부탁했는데요, 배달은 아직인가요?

네, 그래요? 알겠습니다. 고맙습니다.

안나 : (시어머니에게) 출발했대요.

(손님에게) 기다리게 해서 죄송합니다.

동료 : 아니예요. 별말씀을.

● 중요한 표현

① 今日の 6 時で出前お願いしたはずなんですが、まだでしょうか。

① 「(동사의 과거형) +はずなんですが」는 이미 전한 내용이 전해지지 않았을 가능성이 있다고 생각했을 때에 「既にこう伝えた(이미 이렇게 말했다)」라고 상대에게 부드럽게 확인하는 표현입니다.

「6時で」는 「6時ということで(6시라는 것으로)」라고 약속 시간을 확인하는 표현입니다. 「出前お願いした」는 「出前(집으로 음식을 배달해 주는 것)をお願いした」에서 「を」를 생략한 구어 표현입니다.

②는 재촉할 때 쓰는 표현입니다.

● 말해 봅시다!

今日の 6 時で出前 お願いしたはずなんですが、まだでしょうか。

(20 일까지 써 달라고 부탁한 원고가 마감일이 지나도 도착하지 않았을 때, 조심스럽게 물을 경우)

「20日というごことでお願いしたはずなんですが…。」 20 일로 부탁했는데 …….

◆ 외웁시다!

だから言った대? : 「だから言ったでしょう? (자신이 말한 대로 됐다는 것을 확인하는 표현)」의 친근한 구어 표현. 특히 남성들이 사용한다.

うまくいきそうな予感がする : 일이 성공할 것이라는 생각을 사전에 갖는 것.

お母さんのおかげです : 어머니가 도와 주어서 일이 잘 성사되었다는 것을 감사해하는 표현.

お寿司遅い : 배달을 해 달라고 부탁한 스시가 아직 도착하지 않은 것에 대해 불만을 나타내는 표현. 「お寿司が遅い」에서 「が」를 생략한 구어 표현으로, 「お」는 아이들이나 여성이 주로 붙인다.

出たそうです : 출발했다는 것을 듣고 다른 사람에게 전할 때 쓰는 표현.

お待たせして : 「待たせて」의 정중한 표현.

いえ、とんでもない : 상대가 느끼는 부담감을 덜어 주기 위해서 「そんなことは決してない(결코 그렇지 않다)」라고 상대의 말을 강하게 부정하는 표현.

요점: 윗사람이나 관계가 먼 사람에게 좀 더 정중하게 확인할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

응용편: 파트타임으로 일하는 레스토랑에서.

「오늘 하루 가게 대결」이라는 안내문이 문에 붙어 있다.

안나 : 사라다 내놔도 돼요?

책임자 : 응, 내놓을까? (시계를 보면서) 근데 너무 늦는데.

오늘이 정말 맞는 거지?

안나 : 네, 맞는데 전화로 확인해 볼게요.

책임자 : 부탁해.

안나 : 네. 여보세요. 스기사와 상사입니까? 레스토랑 케야키입니다.

항상 이용해 주셔서 감사합니다. 저어, 예약을 확인하고 싶은데요?

예약은 오늘 12시에, 여덟분이지요? 네, 그렇세요? 기다리겠습니다.

책임자님, 행사가 길어졌대요. 지금 출발한다고 하는대요?

책임자 : 그래, 알았어! 그럼 굽기 시작할까? 좀 도와 줘.

●중요한 표현

①あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、

②ご予約は本日 12時に 8名様ということでしたでしょうか。

①은 윗사람이나 별로 친하지 않은 사람에게 확인하고 싶은 정보가 있다는 것을 정중하게 전하는 표현입니다. 또 상대에게 들을 준비를 하라고 알리는 표현입니다.

②「～ということでしたでしょうか」는 이미 알고 있는 정보가 틀렸을 가능성이 있을 때, 확인하는 표현입니다. 상대방이 예약한 날짜나 시간, 사람 수를 확인할 때에 경어 표현인 「ご予約(상대방의 예약을 가르킴)」, 「本日(오늘의 정중한 표현)」, 「8名様(8 사람의 정중한 표현)」를 사용합니다.

◆외웁시다!

本日貸切: 예약 손님만 가게를 사용하기 때문에 다른 손님이 들어 갈 수 없는 상태.

出しどくか: 「出しておくか」의 친근한 구어 표현. 주로 남성들이 사용한다.

それにしても: 「それはそれでいいけれど(그것은 그것으로 좋지만)」이라는 의미.

今日で間違いない: 「今日ということで正しい(오늘이 맞다)」라는 의미.

間違いないはずなんですが: 들은 정보를 정확하게 이해하고 있다는 것을 부드럽게 전하는 표현.

式典が長引いてる: 행사가 예정한 시간보다 길어져서 시간이 걸린다는 의미. 「長引いてる」는 「長引いている」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

みえる: 「来る」의 존경어.

了解: 「わかりました」의 가벼운 구어 표현. 작업 현장에서 주로 사용한다.

第24讲

基础篇短剧：在安娜家里。丈夫的同事带着未婚妻来访。

丈夫：真是太好了。你看，我不是说过了嘛，我有一种这次能成功的预感。

同事：哎呀，这次多亏了伯母您。

婆婆：哪里哪里。我也觉得很高兴啊。

（看看手表。六点半。）安娜，寿司还没送来，真晚呀。

安娜：可不是嘛，我打电话问问吧。

安娜：喂，请问是肴希寿司店吗？我是樱丘的小野，我预定了今天六点送到家里来的寿司，还没有做好吗？噢，是吗，我知道了。就这样吧。

安娜：（对婆婆说）店里说已经出来了。

（对客人说）对不起，让你们久等了。

同事：哪里，一点儿没关系的。

●重要表达方式

①今日の6時で出前お願いしたはずなんですが、まだでしょうか。

①认为自己所说的话有可能没有传达下去时，使用「动词的过去时+はずなんですが」句型委婉地向对方进行确认。意思是「既にこう伝えた」（我已经这样说了）。

「6時で」是告诉对方「6時ということで」（说好是六点钟）来确认约定了的时间。「出前お願いした」是把「出前をお願いした」的「を」省略了的口语说法。「出前」的意思是“请对方把饭菜送到家里来”。

②是想催促对方时的说法。

●灵活运用！

今日の6時で出前 お願いしたはずなんですが、まだでしょうか。

（说好二十号截稿，可是过了截稿日期也没有收到稿件时，略带顾虑地询问对方）

「20日ということでお願いしたはずなんですが…。」

我已经跟您说好了是二十号截稿呀……。

◆掌握以下词句！

だから言っただろ？：是「だから言ったでしょう？」（对自己所说的话成为现实一事进行确认的表达法）的较为通俗的口语说法。尤其为男性使用。

うまくいきそうな予感がする：事先具有的—种感觉，觉得某一事物会成功。

お母さんのおかげです：由于母亲（伯母）为自己所做之事而使事情有了圆满的结果，对此表示感谢的表达方式。

お寿司遅い：对预定好送到家里来的寿司还未送来一事感到不满的表达方式，是把「お寿司が遅い」的「が」省略了的口语说法。「お」主要是女性及儿童说话时加在名词前使用。

出たそうです：是把自己听对方说的“已经出去了”的话告诉其他人的说法。

お待たせして：是「待たせて」（让……等候）的恭敬、客气的说法。

いえ、とんでもない：为了减轻对方的心理负担而回答对方「そんなことは決してない」（绝对没有那种事），语气强烈地否定对方说的话。

要点：学习并掌握向上司、长辈或是与自己关系远的人确认某事时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在安娜打零工处。餐厅门上贴着一张纸，上面写着“今日包租”。

安娜：我把色拉拿出来摆上吧，行吗？

经理：是啊，拿出来摆好吧。（看看表）包席的客人有点儿晚啊。

安娜，确实是今天，没错吗？

安娜：唉，应该没错的呀……。我打电话确认一下。

经理：拜托你啦。

安娜：好的。喂，请问是杉泽商事吗？我这里是桦木餐厅，多谢贵公司平日光顾。

请允许我确认一下，贵公司的预约时间是今天中午十二点、人数是八位，对吧？唉，好的……。噢，是吗？那我们恭候各位光临。

经理，对方说举办的典礼结束时间晚了，这就来。

经理：我知道了。那我们开始烤吧，你也来帮帮忙。

●重要表达方式

①あの、ちょっと確認させていただきたいんですが、

②ご予約は本日12時に8名様ということでしたでしょうか。

①是告诉上司、长辈或是与自己不太熟的人，自己想确认一下某一信息时使用的恭敬、客气的说法，以促使对方做好听的准备。

②「～ということでしたでしょうか」是已知信息有可能不正确时，对其进行确认的表达方式。确认时，用敬语表达对方曾说过的预约日期、时间以及人数，即「ご予約」（贵方的预约）、「本日」（是“今天”的恭敬说法）和「8名様」（“八个人”的恭敬说法），以表示对顾客的尊敬。

◆掌握以下词句！

本日貸切：今天包租。指只供预约了的客人使用，其他客人不得入内。

出しこうか：是「出しておくか」的较为通俗的口语说法。主要为男性使用。

それにしても：意思是「それはそれでいいけれど」（那件事这样就行，可是……）。

今日で間違いない：意思是「今日ということで正しい」（“今天”这一日子是正确的）。

間違いないはずなんですが：委婉地告诉对方，自己对接受的信息的理解是正确的。

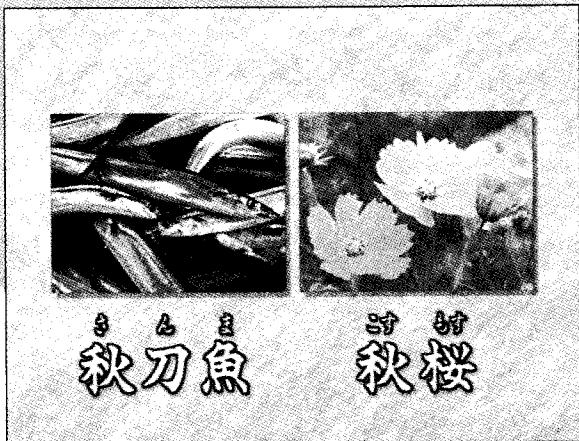
式典が長引いてる：指举办的某一活动的典礼时间延长，超过了预定的时间。「長引いてる」是把「長引いている」（延长，拖延）的「い」省略了的口语说法。

みえる：是「来る」（来）的尊敬语。

了解：「わかりました」（知道了，懂了）的较为随意的口语说法。常用于工作现场等处。

かんじ
くらしの漢字

さ ん ま こすもす
「秋刀魚・秋桜」



どちらも、見ると秋を感じるもので。 「秋刀魚」は秋にとれる
刀のような形の魚の名前で、秋に食べるととてもおいしいです。「秋
桜」は秋に野原などに咲く花の名前です。

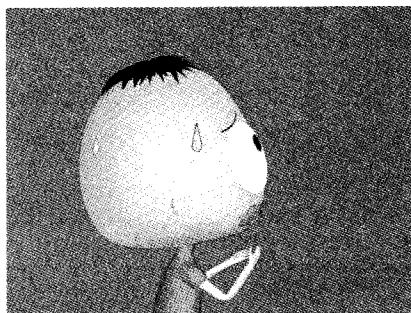
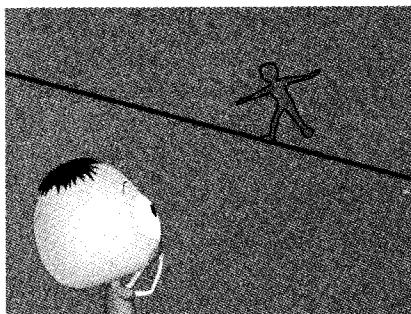
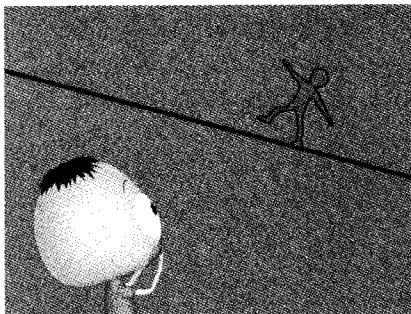
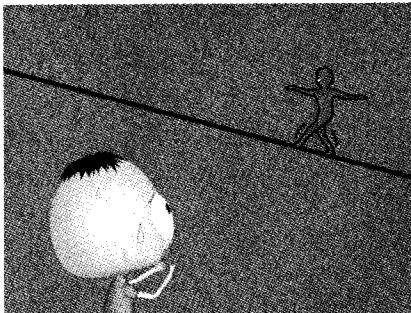
「はらはら」

さようのひとこと

なに み なに ようす
何かを見たり他人の様子を
み 見たりしたときに、とても危
あぶ なく見えて心配するときの気
み しんぱい き
もちの表現です。

例.....

- ・ サーカスをはらはらしながら見ました。
- ・ 小さい子供がナイフを使っているのを見てはらはらしました。



ことばのかみみて
『言葉の代わりの身ぶり手ぶり』

身ぶり手ぶりは、国や文化によってずいぶん意味が違いますね。日本にもいろいろなジェスチャーがありますが、今回は、言いにくいことを言葉で表すことを避けて、手ぶりで表すものを取り上げてみましょう。

まず、両手の人差し指を両耳の上で立てて「(あの人は)今これ」と言うと、話題の人が怒っているということを表します。たとえば夫婦げんかの後や会社で上司の機嫌が悪いときなどに使われます。

また、両手の人差し指を胸の前で、刀でチャンバラをするように交互に合わせて「(の人とあの人は)今これ」と言うと、話題の2人がけんかをして仲が悪い状態を表します。

一方、握りこぶしにした片手を、親指の方を鼻に向けて鼻の前に置いて「(あの人は)これ」と言うと、話題の人は「天狗だ」ということを意味します。「天狗」というのは、自分のことを自慢して自分を偉いと思っている傲慢な人のことを指します。

以上は、話題の人のことについて、口では言いにくいことを表現しますが、人を誘う場合などにも使われます。たとえば、会社の同僚に、首のあたりで、親指と人差し指で小さい杯をもって飲む手ぶりをしながら「田中さん、どう?」と言うと、田中さんに「会社の帰りにお酒と一緒に飲みませんか?」と誘っていることを意味します。



だい
第



かい
回

しがつ ふつ か どようび
4月 2日 (土曜日)

Saturday, April 2

Sábado, 2 de abril

4월 2일 (토요일)

4月 2日 (星期六)

ほうそう じかん こぜん
[放送時間] 午前 0:30~0:50

さいはうそう こぜん
[再放送] 午前 6:40~7:00

ふか かんしゃ
深く感謝する

Expressing Deep Thanks

Agradecendo profundamente

깊이 감사해 하다

衷心感谢



ひと ふか かんしゃ き も つた
人に深い感謝の気持ちを伝えたいとき、どう言いますか？

How do you express your deep thanks to someone?

O que dizer para transmitir profunda gratidão a uma pessoa?

다른 사람에게 깊이 감사해 하는 마음을 전하고 싶을 때 어떻게 말합니까?

想把自己的感谢之情告诉对方时，该怎么说？



さき どうりょう さとう そうべつかい
パート先。同僚の佐藤さんの送別会。

どうりょう さとう
同僚（佐藤）：こんにちは。

アンナ：あ、いらっしゃいませ。

どうりょう さとう きやく
同僚：やあねえ、いらっしゃいませだなんて。お客様みたい。

きよう きやくさま
アンナ：今日はお客様です。

どうりょう てんちょう きよう
同僚：店長、今日はどうもありがとうございます。

てんちょう すわ いま
店長：はいよ！ 座ってて。今できるから。

さとう さとう
アンナ：佐藤さん。あたし、佐藤さんがいてくれたおかげで、
こころづよ
どんなに心強かったかわかりません。

ほんとう せわ
本当にお世話になりました。

どうりょう たす ほんとう たす
同僚：いいえ、こちらこそ助けてもらって。本当に助かったわ。



◆覚えておこう！.....

やあねえ、～だなんて：「やあねえ」は「いやですねえ」のくだけた口語の表現。主に女性が使う。「～だなんて」は「～なんて言われるのは、照れくさくていやですねえ」の意味。

座つてて：「座つてて」の「い」を省略した口語の表現。

お世話になりました：今までいろいろしてくれた人に感謝するときの表現。

じゅうようひょううげん
重要表現

さとう
佐藤さんがいてくれたおかげで、

①

こころづよ
どんなに心強かったかわかりません。

②

ある程度親しい人に対して、その人の存在が頼りになったことを伝え、
深い感謝を示すときの表現です。

①「～がいてくれたおかげで」は、～が話し手にとって、うれしく頼りになる存在であったことに感謝を示す表現です。

②「どんなに～かわかりません」は、ある気持ちを深く持ったことを伝える表現です。「心強かった」は「心強い」（頼りになる、安心する）の過去の形です。

つか
●使いこなそう！

佐藤さんがいてくれたおかげで、どんなに**心強かった**かわかりません。

(海外でパスポートをなくして、大使館に勤めている友達の世話になったとき)

「**田中さん**がいてくれたおかげで、どんなに**助かった**かわかりません。」

(団体旅行の最中に病気になり、同じ旅行客の中の看護師に世話をしてもらったとき)

「**鈴木さん**がいてくれたおかげで、どんなに**ありがたかった**かわからません。」



めうえひとかんけいとおひと
ていねいふかかんしやき
おはいふよげん
持ちを伝えるときの表現を覚えましょう。

じたく
自宅で。



せんぱいとつせんじやま
先輩：突然お邪魔して、ごめんなさい。

アンナ：いいえ、とんでもない。

せんぱいつきみちゃかい
先輩：月見の茶会からずっとおけいこ休んでたでしょ？

せんせいき
アンナさん。で、先生にお聞きしたら、アンナさん、

かえ
フィリピンに帰っちゃうって…。

かえ
アンナ：いえ。帰ることは帰るんですけど、2週間だけです。

かえ
ずいぶん帰っていなかったので。

せんぱい
先輩：あ、そういうことなの？ ああ、それならよかった。

い
おも
あたしはてっきり、ずっと行きっぱなしかと思って…。

アンナ：いえいえ、そんな。

つく
先輩：これ、作ったから、どうぞ。

アンナ：えっ、これ、あたしに？ こんなによくしていただいて、

ほんとうかんしゃきも
本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

ありがとうございます。

せんぱい
先輩：いえいえ、とんでもない。

◆覚えておこう！.....

とつせんじやま
突然お邪魔して：来ることを連絡しないで訪問したことを謝るときの表現。
せんせいき
先生にお聞きしたら：「先生に聞いたら」の丁寧な表現。

じゅうようひょうげん
重要表現

こんなによくしていただいたいて、

① ほんとう かんしゃ きも
本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

②

めうえ ひと かんけい とお ひと
目上の人にや関係の遠い人に、してもらいたいすぎるくらいにいろいろしても
せわ
らったり、世話になりすぎるくらいに世話になつたりしたときに、心から
ふか かんしゃ きも つた ひょうげん
深い感謝の気持ちを伝える表現です。

①は、目上の人に、予想や期待以上に親切にしてもらったり、何かをも
かんけい わたくし
らったりしたときに、感激して「これほど私のためにいろいろしてくれてありがとう」というお礼の気持ちを伝える表現です。

②言葉で表せないほど深く感謝していることを伝える表現です。

つか
●使いこなそう！

こんなによくしていただいたいて、本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

こんな場面・状況で言えます。

◇道でころんだとき、知らない人が車で病院に連れて行ってくれ、
かぞく れんらく
家族にも連絡をしてくれた。その人にお礼を言うときに

◇引っ越しすとき、長い間お世話になっていた近所の人が荷作りを
てつだ へや そうじ いっしょ
手伝ってくれたり、部屋の掃除を一緒にしてくれたりした。その人にお礼を言うときに

帰ることは帰るんですけど：「帰りますが」の意味で、「帰る」ことに条件
がつくことを伝えるときの表現。

てっきり：間違いないと思ったり信じたりした行為がそうではないとわかつた後で、信じた行為について話すときに使う。

行きっぱなし：行ったまま戻ってこないこと。

Basic Skit: At Anna's part-time job. A farewell party for her co-worker Sato-san.

Sato: Hello!

Anna: Oh, welcome!

Sato: Oh, goodness. Don't say that. I feel like a customer.

Anna: Today you are a customer!

Sato: Sir, thank you so much for today.

Manager: You bet! Have a seat! It'll be ready soon.

Anna: Sato-san. You have no idea how much of a support it was to me to have you here. I really thank you for everything.

Sato: No, it was the other way around. You helped me. You really did.

Key Expressions

① Satoo-san ga ite kureta o-kage de, ② donna ni kokoro-zuyokatta ka wakarimasen.

This is an expression for letting someone with whom you are relatively close know that his or her presence was a source of comfort to you, and that you are deeply grateful for that.

- ① “X ga ite kureta o-kage de” is an expression of gratitude for X having been a comforting presence that the speaker was glad to have had in his or her life.
② “Donna ni~ka wakarimasen” expresses the fact that the speaker very deeply felt a certain way. “Kokoro-zuyokatta” is the past tense of “kokoro-zuyoi,” which means “encouraged” or “comforted.”

Put It to Use!

Satoo-san ga ite kureta o-kage de, donna ni kokoro-zuyokaita ka wakarimasen.

(When a friend working at the embassy helps you out after you lost your passport overseas)

“Tanaka-san ga ite kureta o-kage de, donna ni tasukatta ka wakarimasen.”

(“You have no idea how big a help it was having you here.”)

(When a nurse in your tour group helps you out when you get sick during a trip)

“Suzuki-san ga ite kureta o-kage de, donna ni arigatakatta ka wakarimasen.”

(“You have no idea how grateful I was to have you here.”)

Break It Down!

Yaa nee, X da nante: “Yaa nee” is an informal colloquial version of “iya desu nee” (“oh, goodness”) used primarily by women. “X da nante” means that you are embarrassed and uncomfortable to be told X.

Suwattete: A colloquial version of “suwatte ite” (“have a seat”) from which the “i” has been omitted.

O-sewa ni narimashita: An expression for thanking someone who has done a lot for you.

Objective: To learn expressions for more politely expressing your deep thanks to superiors or people with whom you are not so close.

Advanced Skit: At home.

Classmate: I'm sorry to drop in on you unexpectedly like this.

Anna: No, not at all.

Classmate: You haven't been to class at all since the moon viewing tea ceremony, right,

Anna? And when I asked the teacher, she said that you were going back to the Philippines...

Anna: No. I am going back, but it's just for two weeks.

I haven't been back in a while.

Classmate: Oh, is that what she meant? Oh, that's a relief.

I was convinced you weren't coming back.

Anna: No, no chance of that.

Classmate: I made this for you.

Anna: What? This? For me? I'm really full of appreciation to you for being so kind to me. Thank you!

Classmate: No, not at all.

Key Expressions

① ***Konna ni yoku shite itadaite***, ② ***hontoo ni kansha no kimochi de ippai desu***.

This is an expression for conveying your deep and heartfelt thanks to a superior or someone with whom you are not so close for having done things for you and helped you in ways that go above and beyond the call of duty.

① This is an expression of gratitude used when you are overwhelmed by the unexpected kindness or generosity of a superior.

② This is an expression for conveying the idea that you are grateful beyond words.

Break It Down!

Totsuzen o-jama-shite: An expression for apologizing for visiting someone without having contacted him or her beforehand.

Sensei ni o-kiki-shitara: A polite version of "*sensei ni kiitara*" ("when I asked the teacher").

Kaeru koto wa kaeru n desu keto: An expression meaning "I will go home, but..." and indicating that there are some other factors involved in the speaker's return.

Tekkiri: Used when referring to something that you had thought was absolutely the case, but later found out not to be true.

Ikippanashi: To go somewhere and not come back.

Diálogo básico: No trabalho de meio turno. Festa de despedida da colega de Anna, Sato.

Colega (Sato): Boa tarde!

Anna: Ah, *irasshaimase*.

Colega: Pare com isso, dizer *irasshaimase* para mim. Até parece que sou cliente.

Anna: Hoje você é nossa cliente!

Colega: Oki-san, muito obrigada por hoje.

Gerente: Que isso! Sente-se. Já vai ficar pronto.

Anna: Sato-san. Não sei dizer o quanto me senti encorajada, graças a você!

Muito obrigada por tudo.

Colega: Imagina, você também sempre me ajudou. Estou muito agradecida.

Expressões-chave

① *Sato-san ga ite kureta okage de*, ② *donna ni kokoro dzuyokatta ka wakarimasen*.

Expressão usada para manifestar profunda gratidão a uma pessoa relativamente íntima, transmitindo a ela o quão encorajador foi sua presença.

① A expressão “~ga ite kureta okage de” é usada para manifestar sua gratidão, descrevendo que “~” foi para o falante, uma presença importante e encorajadora.

② “*Donna ni ~ ka wakarimasen*” é uma expressão usada para transmitir a profundidade de um determinado sentimento que tinha com relação a pessoa. “*Kokoro dzuyokatta*” é a forma no passado de “*kokoro dzuyoi*”(encorajador, tranquilizador).

Vamos dominar!

Sato-san ga ite kureta okage de, donna ni kokoro dzuyokatta ka wakarimasen.

(Recebendo a ajuda de um amigo que trabalha na embaixada, após perder o passaporte no exterior)
“*Tanaka-san ga ite kureta okage de, donna ni tasukatta ka wakarimasen.*”

(Recebendo os cuidados de uma enfermeira que viajava junto ao grupo, após adoecer em meio a uma viagem coletiva)

“*Suzuki-san ga ite kureta okage de, donna ni arigatakatta ka wakarimasen.*”

Vamos aprender!

Yanee, ~da nante: “*Yanee*” é a forma coloquial e informal de “*iya desu nee*”, usada principalmente por mulheres. A expressão “~da nante” significa “sinto-me envergonhada e constrangida que me chame de~”.

Suwatte te: Forma coloquial, com omissão do “*i*”, de “*suwatte ite*”.

Osewa ni narimashita: Expressão usada para agradecer uma pessoa por tudo o que ela fez até o momento.

Dica: Vamos aprender expressões usadas para transmitir profunda gratidão, de forma mais polida, a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas.

Diálogo avançado: *Em casa.*

Veterana: Desculpe-me visitá-la assim de repente.

Anna: Imagina!

Veterana: Anna-san, você tem faltado às aulas desde o encontro da cerimônia do chá do *tsukimi*, não?

Perguntei à sensei e ela me disse que você vai retornar para as Filipinas...

Anna: Não. Quero dizer, voltar eu vou, mas são só por duas semanas.

Pois já faz muito tempo que não volto.

Veterana: Ah, então é isso? Ah, que bom! Pensei que você não fosse mais voltar...

Anna: Não, imagina.

Veterana: Preparei isto, por favor aceite.

Anna: Isto? Para mim!? Não sei como agradecer tanta gentileza.

Muito obrigada!

Veterana: Imagine, de maneira alguma.

Expressões-chave

① *Konna ni yoku shite itadaite*, ② *hontou ni kansha no kimochi de ippai desu.*

Expressões usadas para transmitir a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas, profunda e sincera gratidão por terem lhe prestado favores ou ajudado mais do que julga merecer.

- ① Expressão usada para transmitir a pessoas de posição superior, mais velhas ou não íntimas, seu sentimento de gratidão por terem sido gentis ou lhe prestado favores acima das expectativas cujo sentido é “não sei como agradecer tanta gentileza”.
- ② Expressão usada para manifestar um sentimento de gratidão tão profundo que torna-se difícil expressá-lo em palavras.

◆ Vamos aprender!

Totsuzen ojama shite: Expressão usada para desculpar-se por fazer uma visita sem ter comunicado.

Sensei ni okiki shitara: Forma polida de “sensei ni kii tara”.

Kaeru koto wa kaeru n desu kedo: Expressão cujo significado é “retornarei, mas”, indicando que há outras condições envolvendo o retorno do falante.

Tekkiri: Expressão usada para comentar sobre algo que acreditava ser verdade, após descobrir que aquilo que estava convencido ou acreditava ser como certo não passava de um engano.

Ikippanashi: Significa ir para algum lugar e não voltar mais.

제 25 회

기초편 : 파트타임으로 일하는 레스토랑에서, 동료인 사토 씨의 송별회.

동료 (사토) : 안녕하세요?

안나 : 어머, 어서 오세요.

동료 : 어서 오세요는 싫다. 손님 같잖아.

안나 : 오늘은 손님이에요.

동료 : 책임자님, 오늘 감사합니다.

책임자 : 응, 앉아. 곧 끝나니까.

안나 : 사토 씨. 사토 씨가 여러 가지로 도와 주신 덕분에 얼마나 마음이 든든 했는지 몰라요. 정말 신세 많이 졌습니다.

동료 : 아니야, 내가 도움을 받았지. 정말 고마웠어.

● 중요한 표현

① 佐藤さんがいてくれたおかげで、 ② どんなに心強かったかわかりません。

어느 정도 친한 사람에게 그 사람의 존재가 의지의 대상이었다는 것을 전하면서 깊이 감사하는 마음을 나타낼 때 쓰는 표현입니다.

① 「～がいてくれたおかげで」는 말하는 사람에게 ~은 즐겁게 의지할 수 있는 존재였다는 것에 대해 감사를 나타내는 표현입니다.

② 「どんなに～かわかりません」은 어떤 느낌을 깊이 느꼈다는 것을 전하는 표현입니다. 「心強かった」는 「心強い」(頼りになる(의지하다), 安心する(안심하다))의 과거형입니다.

● 말해 봅시다!

佐藤さんがいてくれたおかげで、どんなに 心強かったかわかりません。

(해외에서 여권을 잃어버려서 대사관에서 일하는 친구가 도와 주었을 때)

「田中さんがいてくれたおかげで、どんなに助かったかわかりません。」

다나카 씨가 계신 덕분에 얼마나 도움이 됐는지 몰라요.

(단체 여행 도중에 아파서 같이 여행하는 사람 중에 있는 간호원에게 도움을 받았을 때)

「鈴木さんがいてくれたおかげで、どんなにありがたかったかわかりません。」

스즈키 씨가 계신 덕분에 얼마나 고마웠는지 몰라요.

◆ 외웁시다!

やあねえ、～だなんて：「やあねえ」는 「いやですねえ」의 친근한 표현. 주로 여성들이 사용한다. 「～だなんて」는 「～なんて言われるのは、照れくさくていやですねえ (~이라고 말하니까 어색해서 싫어요)」라는 의미.

座ってて：「座っていて」에서 「い」를 생략한 구어 표현.

お世話になりました： 지금까지 여러 가지로 도움을 준 사람에게 감사해 할 때 쓰는 표현.

요점: 웃사람이나 관계가 먼 사람에게 좀 더 정중하게 깊이 감사해하는 마음을 전할 때 쓰는 표현을 외웁시다.

응용편 : 집에서.

선배 : 갑자기 찾아와서 미안해.

안나 : 아니에요. 괜찮아요.

선배 : 안나 씨 달맞이 다도 모임 이후 다도 섞었잖아.

그래서 선생님께 물었더니 안나 씨가 필리핀에 간다고 해서

안나 : 네. 가기는 가지만 2주 동안이에요. 한동안 안 갔거든요.

선배 : 그래. 그런 거구나. 그렇다면 다행이다.

나는 아주 가는 줄 알았지.

안나 : 아니에요. 그렇게 못 하지요.

선배 : 이거 만들었거든. 먹어 봐.

안나 : 어머, 저에게요? 이렇게 잘해 주셔서 정말 너무 감사합니다.

선배 : 아니야, 별거 아닌데, 뭐.

● 중요한 표현

①こんなによくしていただきて、②本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

웃사람이나 관계가 먼 사람이 너무 친절하게 여러 가지를 해 주었다든가 또는 너무 신세를 졌을 때 마음 속 깊이 느끼는 감사의 마음을 전하는 표현입니다.

①은 웃사람이 예상 밖으로 혹은 기대 이상으로 친절하게 해 주었다든가, 원가를 받았을 때 감격해서 「これほど私のためにいろいろしてくれてありがとうございます」(이렇게까지 나를 위해서 여러 가지 해 줘서 감사하다)라는 감사의 마음을 전하는 표현입니다.

②말로는 표현할 수 없을 정도로 깊이 감사해하고 있다는 것을 전하는 표현입니다.

◆외웁시다!

突然お邪魔して : 연락을 안 하고 왔다는 것을 사과할 때 쓰는 표현.

先生にお聞きしたら : 「先生に聞いたら」의 정중한 표현.

帰ることは帰るんですけど : 「帰りますが(돌아가지만)」이라는 의미로, 「帰る(돌아가다)」에는 조건이 붙는다는 것을 전할 때 쓰는 표현.

てっきり : 틀림없다고 생각하는 행위 혹은 믿었던 행위가 결과적으로 그렇지 않았을 때 나중에 그 행위에 대해 얘기할 때 사용한다

行きっぱなし : 돌아가서 되돌아오지 않는 상태.

第25讲

基础篇短剧：在安娜打零工处。为同事佐藤举办欢送会。

同事(佐藤)：你好。

安娜：啊，欢迎光临。

同事：你可真是的，说什么“欢迎光临”呀，好像我是客人似的。

安娜：今天你是餐厅的客人。

同事：经理，今天多谢您。

经理：唉。你坐吧，马上就好了。

安娜：佐藤，幸亏有你在，我才觉得心里很踏实。真是太感谢你的帮助啦。

同事：哪里，彼此彼此。我也得到了你的帮助，你真是帮了我的大忙了。

●重要表达方式

①佐藤さんがいてくれたおかげで、どんなに心強かったかわかりません。

由于和自己关系比较熟的人的存在而使自己感到放心，将此事告诉对方并对此深表感谢时使用的表达方式。

①「～がいてくれたおかげで」是向对方表示感谢的表达法。对说话人来说，“～”曾是值得高兴、靠得住的人物。对此，向对方表示感谢。

②告诉对方自己曾怀有某种深切的感受时，使用「どんなに～かわかりません」句型来表示。「心強かった」是「心強い」（可靠，放心）的过去时。

●灵活运用！

佐藤さんがいてくれたおかげで、どんなに 心強かった かわかりません。
(在国外丢失了护照而受到在大使馆工作的朋友帮助时)

「田中さんがいてくれたおかげで、どんなに助かったかわかりません。」

多亏了有你在，真不知你对我的帮助有多大。
(在参加团队旅游的路上生了病，受到团队中一位是护士的游客的照顾时)

「鈴木さんがいてくれたおかげで、どんなにありがたかったかわかりません。」

幸亏铃木小姐在，我觉得真是太庆幸了。

◆掌握以下词句！

やあねえ、～だなんて：「やあねえ」是「いやですねえ」的较为通俗的口语说法。主要是女性使用。「～だなんて」的意思是「～なんて言われるのは、照れくさくていやですねえ」（听人对我说～，多不好意思呀，我不太喜欢）。

座ってて：是把「座っていて」的「い」省略了的口语说法。

お世話になりました：向至今为止为自己做了各种事的人表示感谢时使用的表达方式。

要点：学习并掌握向长辈、上司或是与自己关系远的人表示衷心感谢时使用的更为恭敬、客气的表达方式。

应用篇短剧：在安娜家里。

师姐：对不起，我突然前来打搅。

安娜：哪里，一点儿没关系的。

师姐：赏月茶会后，你一直没来茶道教室，对吧？我向老师打听了一下，她说你要回菲律宾去了……。

安娜：不是。回是要回去，不过只回去两个星期。因为我已经好久没有回去过了。

师姐：原来是这么回事呀。如果是这样就好啦，我还以为你回去以后再不来了呢……。

安娜：不是，不会的。

师姐：这是我做的，请收下。

安娜：哎哟，这个是给我的？你对我这么好，真是太感谢了。谢谢你。

师姐：不用，不用。谢什么呀。

●重要表达方式

①こんなによくしていただいて、②本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

当长辈、上司或是与自己关系远的人为自己做了太多的事情或是给予了自己太多的关照时，把自己表示衷心感谢的心情告诉对方的表达方式。

句①是当长辈或上司对自己的热情关照超出了自己的想象和期待，或是接受了什么东西时，非常感激地将自己的谢意「これほど私のためにいろいろしてくれてありがとうございます」（谢谢你为我做了这么多的事情）告诉对方的表达方式。

句②是一种感情表达方式，即告诉对方，自己的感激之情是无法用言语来表达的。

●灵活运用！

こんなによくしていただいて、本当に感謝の気持ちでいっぱいです。

可用于以下场合・情况

◇在路上摔倒时，一位陌生人用车送你去了医院并通知了家属。向此人表示感谢时
◇搬家的时候，长期关照你的邻居帮助你收拾行李并一起打扫了房间。向这位邻居
表示感谢时

◆掌握以下词句！

突然お邪魔して：自己前来拜访时没有提前告诉对方，对此表示道歉的说法。

先生にお聞きしたら：是「先生に聞いたら」的恭敬、客气的表达法。

帰ることは帰るんですけど：意思是「帰りますが」（回去，不过……），告诉对方「帰る」是有条件的。

てっきり：当发现自己曾认为或相信是正确的事情却并非正确时，事后谈及此事时使用的词语。

行きっぱなし：去后不再返回。

かんじ
くらしの漢字

いしんでんしん いちごいちえ
「以心伝心・一期一会」



いしんでんしん ことば い ここりりかい にほんじん
「以心伝心」は言葉で言わなくとも心で理解できることで、日本人
のコミュニケーションの方法としてよく例に出されます。「一期一会」
はもともと仏教の考え方ですが、茶道でよく使われます。この人と
この場所でこのときに会うのは一生に1回だけだから、その人を大
切にしようとする気持ちのことです。

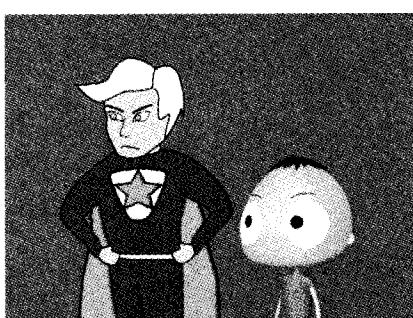
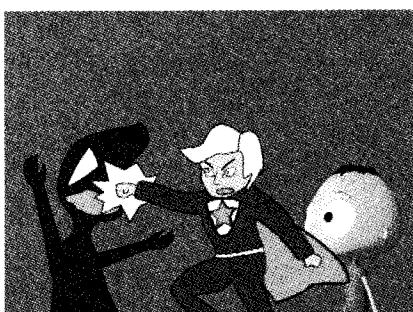
「心強い」

きょうのひとこと

頼りになる人や動物がいて安心する気持ちや、頼りになるものがあって安心する気持ちを表します。

例.....

- このマンションには管理人がいるので、一人暮らしでも心強いです。
- 外国に行くとき、お金だけでなくキャッシュカードも持つて行くと心強いです。



てじ
『手締め』

しきてん 式典やパーティーに出たとき、終わる前に「手締め」をして終わることがあります。

てじ 「手締め」とは、何かが成功してうまく終わったときや交渉が成立したときに、決まったリズムを手で打って終わることを言います。

いっぽんじき つか てじ さんほんじ いっぽんじ さんほんじ 一般的によく使われる手締めは、三本締めと一本締めです。三本締めといふのは、「イヨーッ」というかけ声に続いて「チャチャチャッ、チャチャチャッ、チャチャチャッ、ポン」という3・3・3・1のリズムを3回繰り返します。一本締めは、これを1回だけします。

ほかに、「イヨーッ、ポン」と一つだけ手を打つやり方もあり、これを一本締めと呼ぶこともあります。

P.28で「縁起物」について書きましたが、縁起物の一つである「熊手」を神社などで買うとき、売る人と買う人の間で熊手の値段の交渉がうまくいったとき、三本締めをする光景を見ることがあります。



ほんぐみ
番組やテキストについての
い　けん　かんそう　よ
ご意見・感想をお寄せください。



さき
あて先：〒150-8081
とうきょうとしゆやくうだがわちょう
東京都渋谷区宇田川町41-1
しゃつばん　にほんごこうざ
NHK出版「NHK日本語講座」

こべつ　へんじ
個別にはお返事いたしかねますことを、ご了承ください。

せつぶん
『節分』

きせつ かとき いみことばりっしゅんりつかりっしゅうりつ
もともと季節の変わるる意味する言葉で、立春、立夏、立秋、立
とう せんじつ げんざいりっしゅんぜんじつさ
冬の前日のことですが、現在では立春の前日だけを指すようになります
に がつみっか
した。2月3日ごろです。

ひ いえかいしゃまめい だいすかみだなそな
この日には家や会社で豆まきをします。煎った大豆を神棚に供えて
ますいおにそとふくうちおおごえい でいぐち
から、枕に入れ、「鬼は外、福は内」と大声で言いながら、出入り口
へやなかまめこじぶんとしがずまめたな びょう
や部屋の中に豆をまきます。その後、自分の年の数の豆を食べると病
き気をしないと言われています。

ちいき げんかんまえおに おつよいわしさ
地域によっては、玄関前にとげがあるので鬼がきらいなヒイラギの
はお葉を置いたり、ヒイラギに匂いの強い鰯を刺しておいたりします。
てらじんじやひまめじゅうにしゅるい
寺や神社でもこの日に豆まきをしますが、十二支という12種類の
どうぶつわどしよかたとしえとどうぶつうだんせい
動物で分けた年の呼び方で、その年の干支（動物）に生まれた男性
（「年男」といいます）が豆をまきます。





ねん ど まつ 『年度末』

ふつう いちらん はじ いちがつ お じゅうにがつ しごと じも かい
普通は1年の始めは1月で終わりは12月ですが、仕事の事務や会
けい いちらん はじ しがつ お さんがつ ばあい とし
計のための1年の始まりは4月で、終わりは3月です。この場合の年
よ かた ねん ど さんがつ ねん ど まつ ねん ど まつ
の呼び方は「〇年度」といい、3月を「年度末」といいます。年度末
かいしゃ いちらんかん しゅうにゅう しあわせ こうけい けつさん おこな がつ
には、会社の1年間の収入と支出の合計をする決算が行われたり、学
こう きょういくき かん そつきょうしき そつえんしき おこな
校などの教育機関では卒業式や卒園式が行われます。

かいしゃいん てんきん き ねん ど まつ おお でんきん い どう
また、会社員の転勤が決まるのも年度末が多いため、転勤や異動が
き ひと わか かい そうべつかい ひっこ おお つき
決まった人とのお別れ会「送別会」や引越しが多い月でもあります。

あ ア a	い イ i	う ウ u	え エ e	お オ o
-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

か カ ka	き キ ki	く ク ku	け ケ ke	こ コ ko
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

が ガ ga	ぎ ギ gi	ぐ グ gu	げ ゲ ge	ご ゴ go
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

さ サ sa	し シ shi	す ス su	せ セ se	そ ソ so
--------------	---------------	--------------	--------------	--------------

ざ ザ za	じ ジ ji	ず ズ zu	ぜ ゼ ze	ぞ ゾ zo
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

た タ ta	ち チ chi	つ ツ tsu	て テ te	と ト to
--------------	---------------	---------------	--------------	--------------

だ ダ da	ぢ ヂ ji	づ ヅ zu	で デ de	ど ド do
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

な ナ na	ニ ニ ni	ヌ ヌ nu	ネ ネ ne	ノ ノ no
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

は ハ ha	ヒ ヒ hi	フ フ fu	ヘ ヘ he	ホ ホ ho
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

き キ ky	や ヤ ya	き キ ky	ゅ ュ yu	よ ヨ yo
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

ぎ ギ gy	や ヤ ya	ぎ ギ gy	ゅ ュ yu	よ ヨ yo
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

しゃ シャ sha	し シ shu	し シ shu	ゅ シ yu	ょ シ yo
-----------------	---------------	---------------	--------------	--------------

じ ジ ja	や ヤ ju	じ ジ ja	ゅ ジ ju	ょ ジ jo
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

ち チ cha	ゅ チ chu	ち チ chu	ょ チ cho	ょ チ cho
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

ぢ ヂ ja	ゅ ヂ ju	ぢ ヂ ja	ょ ヂ jo	ょ ヂ jo
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

に ニ nya	ゅ ニ nyu	に ニ nya	ょ ニ nyo	ょ ニ nyo
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

ひ ヒ hya	ゅ ヒ hyu	ひ ヒ hya	ょ ヒ hyo	ょ ヒ hyo
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

ば	び	ぶ	べ	ぼ
バ	ビ	ブ	ベ	ボ
ba	bi	bu	be	bo

びや	びゅ	びょ
ビヤ	ビュ	ビヨ
bya	byu	byo

ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
パ	ピ	プ	ペ	ポ
pa	pi	pu	pe	po

ぴや	ぴゅ	ぴょ
ピヤ	ピュ	ピヨ
pya	pyu	pyo

ま	み	む	め	も
マ	ミ	ム	メ	モ
ma	mi	mu	me	mo

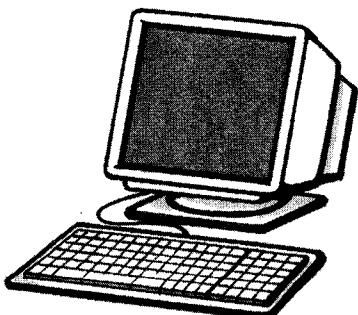
みや	みゅ	みょ
ミヤ	ミュ	ミヨ
mya	myu	myo

や		ゆ		よ
ヤ		ユ		ヨ
ya		yu		yo

りや	りゅ	りょ
リヤ	リュ	リヨ
rya	ryu	ryo

わ				を
ワ				ヲ
wa				o

ん
ン
n



宣言。2005年 ポリオ撲滅

地獄から、世界に命の光をかい、人類の歴史をかわす。

2005年、ポリオ撲滅。世界一歩もふらぬ、新たな時代へ。

お電話でご支援。

1回でも多く人への直接的なワクチン接種。

0990-515-323

携帯、公衆電話からも連絡できます。

(お子さんたちは、二輪車を自転車からかぶるまでです)

●子どもワクチン毎月募金。

自動販売機を通じて、毎月100円から。

1年間にあたるからめぐらしき子どもにワクチン接種をまさ。

●書き換じた郵便(旧音韻)ハガキ。未使用切手も、

募金になります。

●インターネットからも募金できます。

●未使用・使用済みのテレカ

および各種カードも募金になります。

NPO法人
「世界の子どもにワクチンを」日本委員会

実行部会・お問い合わせ

0120-555-895

送り先 (月曜~金曜 搭付時間 9:00~17:00)

〒100-0013 東京都千代田区霞ヶ関3-6-14

ホームページ <http://www.jcv-jp.org>

◎藤子・プロ・小学館・テレビ朝日

(社)公共広告機構は、広告を通じて住みよい社会づくりに奉仕しようという、会員のご支援により活動している非営利法人です。●この広告についてのご意見・ご感想をご覧の誌名をご記入の上、お寄せください。

●賛助(個人)会員募集中。詳しくはACのホームページへ <http://www.ad-c.or.jp>

明日のために、いま始めよう。

AC公共広告機構

SOPHIA UNIVERSITY Japanese Language Courses

上智大学公開学習センターでは、新たに日本語の3月集中講座を開講します。この講座は、上智大学比較文化学部日本語・日本文化学科の先生方により、長年培かれてきた日本語の研究教育実績に基づいて行います。

March Intensive Language Courses (February 28 — March 25)

20 lessons, everyday (Monday-Friday) ¥84,000

The Japanese Language Course will be offered as one of the 2005 March Intensive Language Courses.

This Course is organized by the Department of Japanese Language and Studies, Faculty of Comparative Culture.

Application procedures are available on the website as well as at the office of Center for Extension Programs.

Level 1:for students who have never studied Japanese before

Level 2:for students who have completed the first-year Japanese courses at a college level abroad.

Level 3:for students who have completed the second-year Japanese courses at a college level abroad.

Spring Japanese Language Courses

(April 11 — July 16)

■ビジネス日本語

13 lessons, every Saturday 10:30-12:00 ¥29,900

■日本語アカデミック・スキルズ

13 lessons, every Saturday 11:00-12:30 ¥29,900

**SOPHIA UNIVERSITY
CENTER FOR EXTENSION PROGRAMS**

7-1 KIOI-CHO, CHIYODA-KU TOKYO 102-8554, JAPAN

PHONE 03-3238-3551 FAX 03-3238-4310

<http://www.sophia.ac.jp/>

